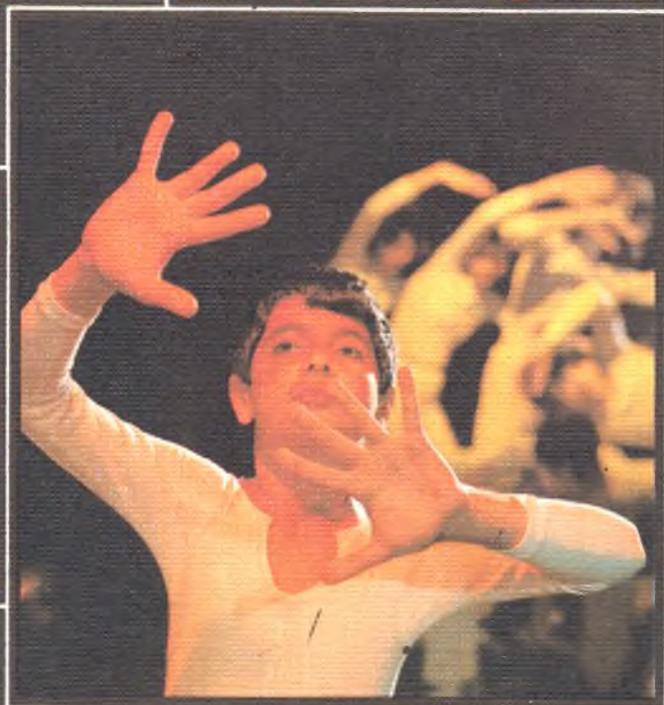


ПРЕКРАСНОЕ ВО ВСЁМ

*Владимир
Разумный*



«Русский язык»

*Владимир
Разумный*

**ПРЕКРАСНОЕ
ВО ВСЁМ**

Le beau partout

V. Rasoumny

Livre de lecture avec vocabulaire en français

*Editions «Rousski yazyk»
Moscou
1988*

*Владимир
Разумный*



ПРЕКРАСНОЕ ВО ВСЁМ

*Книга для чтения
со словарём
на французском
языке*



*Москва
«Русский язык»
1988*

ББК 81-2Р.96
Р-17

Методическая обработка и вопросы М. Е. Пашковской
Рецензенты Б. Т. Лихачёв, Л. П. Печко, А. Б. Пупко
Переводчик А. В. Ятлова
Макет Б. С. Казакова

При оформлении шмуцтитлов использованы гравюры И. Голицына
«На Сиреневом бульваре», «Стихи», «Семья скульптора», а также
иллюстрация С. Красаускаса к книге стихов Э. Межелайтиса «Человек»
и картина А. Дейнеки «Мать».

Р $\frac{4306020102-290}{015(01)-88}$ 132-88

© Издательство «Русский язык», 1988

ISBN 5—200—00176—5

«Прекрасное во всём» — так называется книга, которую вы держите в руках. А действительно ли прекрасное можно найти во всём, что нас окружает? И как пробудить в человеке чувство прекрасного, что надо делать, чтобы ребёнок с самых первых шагов учился понимать красоту, совершать добрые дела? Как вырастить малышей творческой личностью? Такие вопросы встают обычно не только перед родителями, но и перед обществом, перед государством, которое хочет видеть в своих гражданах людей высокой духовной культуры. О разнообразных аспектах, связанных с общим эстетическим воспитанием в СССР, и рассказывает эта книга.

Вы сможете проследить, в каких типичных обстоятельствах формируются эстетические чувства и потребности советского человека на протяжении его жизни, узнать мнение различных людей (учёных, художников, актёров) о проблемах эстетического развития личности на современном этапе.

Многое изменилось в нашей стране после XXVII съезда КПСС, состоявшегося весной 1986 года. Новое время, новые условия научно-технической революции, новые социальные и экономические задачи, выдвинутые съездом, предлагают и качественно иной уровень эстетического воспитания, коренное улучшение его материальной базы, современные педагогические решения. Поэтому мы расскажем вам и о том ценном, позитивном, что было накоплено за семьдесят лет Советской власти, и о проблемах и недостатках, и о поисках нашей общественности, и о полемике, которая

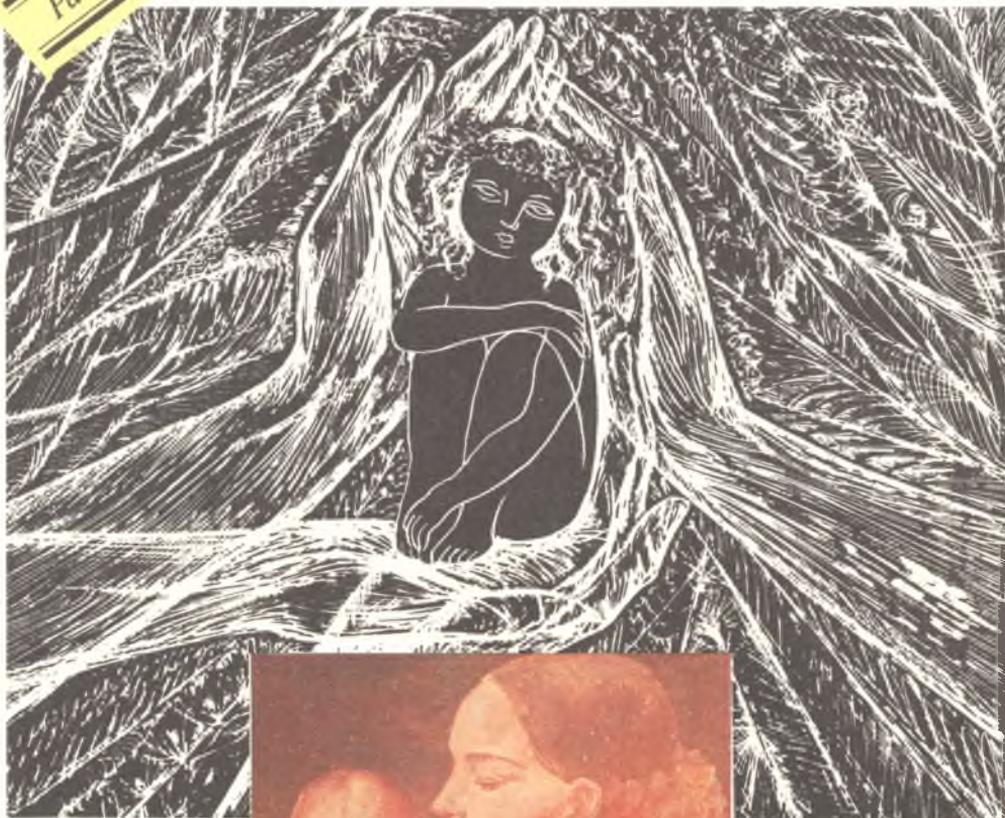
порой возникает в педагогической среде по поводу прогрессивных методов эстетического воспитания, и о необходимости преодолеть консервативные, устаревшие стереотипы мышления.

Книга предназначена для тех, кто изучает русский язык, овладел элементарной грамматикой и общеупотребительной лексикой. Философские термины, малоупотребительная лексика, трудные фразеологические обороты даны в переводе на французский язык. Мы думаем, что эта книга привлечёт внимание в первую очередь студентов — будущих философов и педагогов, а также тех читателей (вероятно, счастливых родителей, бабушек и дедушек), кто интересуется педагогическими проблемами. Мы надеемся, что, прочитав эту книгу, вы расширите свой запас русских слов и приобретёте те языковые навыки, которые позволят вам читать педагогическую литературу. Поэтому после каждого рассказа помещён список рекомендуемой научно-популярной литературы.

В конце книги вы найдёте вопросы, которые помогут вам уточнить понимание прочитанного, а также могут быть использованы преподавателем для организации дискуссии.

Рассказ первый

У ИСТОКОВ





Первые годы Советской власти были нелёгкими для Страны Советов. Нужно было решать глобальные экономические и политические проблемы, однако уже тогда была поставлена задача не только всеобщего образования, но и эстетического воспитания людей. И сотни беспризорников (так называли тогда детей, оставшихся без родителей и без крова),

которых вы видите на верхней фотографии слева на стр. 8, нашли надёжный приют в детских домах, начали учиться и заниматься различными видами искусства. И тысячи взрослых наравне с детьми читали и писали первые в своей жизни слова. Так началась общенародная борьба с неграмотностью, борьба за высокое духовное развитие каждого человека.



voyage imaginaire
amorcelements de
neige
fils d'attente
se figèrent dans le
silence
renversés par la
révolution d'Octobre
accalmie trompeuse
dans les faubourgs
ouvriers
dans les théâtres
mal chauffés
cafés au sous-sol
hareng
bouillonner
dans des ateliers
des discussions pas-
sionnées s'échauf-
fent
lutte contre l'anal-
phabétisme
l'écrasante majorité
quelques-uns parmi
les travailleurs
classes exploiteuses
dominantes

Давайте совершим **воображаемое путешествие** в Москву 1918 года. На улицах — большие сугробы снега, около продовольственных магазинов — длинные очереди голодных людей в ожидании хлеба. Многие заводы и фабрики застыли в безмолвии. Всё это — результат первой мировой войны и саботажа свергнутой Октябрьской революцией в России эксплуататорских классов.

Но **затишье** огромного города **обманчиво**. Везде: и на рабочих окраинах, и в неотапливаемых театрах в центре города, и в полуподвальных кафе, где можно получить только маленькую порцию хлеба с селедкой — бурлит насыщенная, полная революционной романтики жизнь. Молодые поэты читают свои новые стихи в цехах заводов, художники прямо на стенах домов делают фрески, разгораются страстные дискуссии на самые разные темы: о будущем, о новом типе архитектуры, о равноправии женщин. И взрослые, и дети с трудом пишат на газетной бумаге первые буквы — началась общенародная борьба с неграмотностью. Напомню, что подавляющее большинство трудового населения России до революции было абсолютно неграмотно. Лишь единицам из числа трудящихся удавалось получить высшее специальное образование, которое было полной монополией господствующих эксплуататорских классов.

Сегодня в это верится с трудом. Сейчас в СССР всеми видами обучения охвачено свыше 108 миллионов человек. Только в высших учебных заведениях обучается ныне 5,1 миллиона человек. Но тогда всё было иначе. Народ делал первые революционные шаги в области

культуры. Хотелось сразу же, в считанные дни наверстать то, что было упущено предшествующим многовековым прозябанием в темноте и невежестве.

В тот период **вождь революции** В. И. Ленин говорил: «Культурная задача не может быть решена так быстро, как задачи политические... Политически победить можно в эпоху обострения кризиса в несколько недель. На войне можно победить в несколько месяцев, а культурно победить в такой срок нельзя, по самому существу дела тут нужен срок более длинный, и надо к этому более длинному сроку приспособиться, рассчитывая свою работу, проявляя наибольшее упорство, настойчивость и систематичность».

Новая система образования **подростающего поколения** — так была определена **первоочередная задача становления и развития духовной культуры народа**. О путях её решения думали тогда лучшие представители русской революционной интеллигенции.

Как рождалась система

В те дни и в кабинете народного **комиссара просвещения** Анатолия Луначарского, и в его квартире шли **страстные споры** о путях формирования духовной культуры новых поколений. В этих спорах участвовали известные учёные, писатели, художники и педагоги. **Всё отчётливее осознавалась масштабность задачи**, поставленной Советским правительством, — создать **примёрную Программу** единой трудовой школы России.

Отдельные положения этой Программы сразу же становились предметом широкого обсуждения. Достаточно сказать, что в кратчайший срок Программу обсудили педагоги **разных областей** России.

Точно и перспективно была определена цель образования — **всесторонне развитая личность человека**. Для достижения этой цели всё учебное время школьника делилось на три части. Первая треть времени отводилась на **производительный труд** на основе современной техники и технологии производства. Предполагалось, что именно благодаря производительному труду **подростающее поколение** сможет не только **перенять** уже имеющийся **производственный опыт**, но и **усвоить психологию** трудящихся, **подлинно человеческое представление о творческом труде как высшем смысле жизни**.

Вторая треть времени предназначалась для изучения основ наук. **Не бессмысленная зубрёжка** безграничного

rattraper en quelques jours ce qui avait manqué par suite d'une vie misérable dans l'ignorance chef de la révolution à l'époque de l'aggravation de la crise dans un tel délai étant donné l'essence même de la tâche s'adapter ténacité et persévérance génération montante la tâche primordiale de formation et de développement de la culture intellectuelle du peuple commissaire à l'Instruction publique les discussions passionnées se déroulaient l'ampleur de la tâche devenait de plus en plus claire programme approximatif certaines clauses différentes régions individu travail productif emprunter expérience professionnelle comprendre conception authentiquement humaine du travail créateur constituant le sens suprême de la vie ce n'est pas un par cœur inutile

données	количества нужных и ненужных сведений , а овладение основами современного научного мышления становилось главной целью школы. Учить самостоятельно и творчески мыслить — так понимали эту цель лучшие педагоги революционной поры .
époque révolutionnaire ensemble des arts activité artistique art plastique	И последняя треть времени была посвящена комплексу искусств , а точнее — художественной самостоятельной деятельности ребёнка. Речь шла о систематическом занятии изобразительным искусством , музыкой, театральным искусством. Очень важно подчеркнуть, что всем этим должен был заниматься не менее восьми часов в неделю каждый школьник до завершения образования.
avant l'achèvement	Думаю, что вам интересно будет познакомиться с тем, как была сформулирована эта идея в самой Программе. В разделе об эстетическом воспитании в единой трудовой школе говорилось: «Эстетическое воспитание должно войти в школу в виде воспитания творческого чувства детей. Надо учить детей ощущать внутреннюю волю к свободному действию и к сильной борьбе за выполнение своих замыслов . Надо научить прорабатывать в себе эти замыслы и выражать их ярко, отчётливо и спокойно в те моменты, когда они становятся вполне зрелыми и понятными самому их творцу . Надо дать ребёнку умение ясно чувствовать себя и всё, что окружает его в мире, видеть, слышать, свободно говорить и свободно двигаться. Изобразительные искусства должны научить ощущать видимые вещи, пространственные и красочные, чувствовать их красоту и целостность и устраивать так, чтобы всё видимое кругом соответствовало тому, что хочет видеть вокруг глаз. Музыка должна научить свободно и непосредственно выражать своё чувство в звуках и сочувствовать всем голосам и всем зовам, какие только звучат в мире.
école de travail unique sens de la création ressentir une volonté intérieure projets nettement mûrs créateur	Пластика должна научить ощущать движения своего собственного тела и всего, что движется в пространстве.»
correspondre spontanément	Обратите внимание: задачи эстетического воспитания в этом документе революционного времени определены точно и вполне современно. Сегодня, через много десятилетий, наука и практика подтвердили , что сущность эстетического воспитания — систематическое развитие органов чувств и творческих способностей человека.
confirmer essence	Тогда, в далёкие трудные годы, этот вывод был положен в основу обучения ребёнка в школе комплексу искусств при условии их взаимодействия.
avec enthousiasme	Мне приходилось встречаться с пожилыми людьми — учёными, художниками, рабочими, которые с восторгом вспоминали учёбу в школе этого периода. Они рассказывали, что занятие комплексом искусств не только активизи-

зи́ровало дётское воображе́ние, но и помога́ло шко́льникам стать обрабо́ванными, высококульту́рными людьми́.

Бы́ли здесь и свои́ трудно́сти, рождённые вре́менем. Как изве́стно, ребёнок воспитывается не то́лько в шко́ле. На него́ влияют и семья́, и **среда́**, и **све́рстники**. Но я уже́ говори́л, что мно́гие **взрослые́** были́ в ту пору́ неграмотны́. О́ни не могли́ оказа́ть решающего́ **воздей́ствия** на эстетическое разви́тие но́вых поколе́ний **на у́ровне требова́ний истори́и**.

Не́ было и такой эстетической сре́ды, кото́рая характе́рна для современно́й жизни́ советских люде́й. В ту пору́ любо́й разгово́р о мо́дной оде́жде или же об интере́ре кварти́ры показале́сь бы стра́нным и да́же **неуме́стным**. Когда́ мы рассказы́ваем се́годня́ своим де́тям о **бы́те** пе́рвых после́революцио́нных лет, о́ни с трудо́м в э́то ве́рят. Неда́вно я побыва́л вме́сте с гру́ппой перво́клас́сных в о́дном истори́ческом музе́е, где обра́зно показана́ жизнь рабо́чих семе́й до револю́ции. Реба́та, кото́рые се́годня́ живу́т со своими роди́телями в хоро́ших кварти́рах, сме́трян цветные́ телепереда́чи, игра́ют в современны́е игры́, ходят в теа́тры, музе́и, библиоте́ки, перестале́и ве́село **щебетать**. Все́, что о́ни уви́дели, показале́сь им ка́ким-то кошма́ром. А ве́дь уви́дели о́ни пра́вду о жизни́ своих де́душек и ба́бушек, обеспе́чивших им **свобо́дную от невзго́д и лише́ний жизнь**.

В те го́ды миллио́ны дете́й ещё́ не ходи́ли в шко́лу, а мно́гие из ни́х, потеря́вшие роди́телей, оказа́лись на у́лице. Их называле́и в ту пору́ беспризо́рниками (от сло́в «без призо́ра», то́ есть без внима́ния, без наблюде́ния). Госуда́рство, несмот́ря на разруше́ния и го́лод, смо́гло **выде́литель и сре́дства, и ка́дры** революцио́неров для спасе́ния э́тих дете́й, для их обуча́ния. В дётских дома́х, где о́ни учи́лись и жи́ли, иску́ство ста́ло не то́лько обяза́тельным предме́том обуча́ния, но и сре́дством организа́ции дётского досу́га. О то́м, как там было́ организо́вано эстетическое воспита́ние, вы могли́ уже́ слы́шать, так как трудо́и мно́гих советских педаго́гов, в ча́стности Анто́на Мака́ренко, издава́лись в ра́зных страна́х.

Де́ти в шко́лах-коммуна́х (так называле́ись э́ти дётские дома́) **мно́го вре́мени уделя́ли** самостоя́тельному худо́же́ственному творче́ству — ста́вили спектакли́, **сочиня́ли** пе́сни, занима́лись **рукоде́лием** и други́ми ви́дами **прикладно́го иску́ства**. Но для **коренно́го улу́чше́ния** эстетического воспита́ния э́того было́ недоста́точно. Ка́к бы ни́ было́ прекра́сно и вырази́тельно свобо́дное дётское творче́ство, **само́ по себе́** о́но не обеспе́чивает ро́ста духо́вной культу́ры подро́стающего́ поколе́ния. Ве́дь культу́ра (да́же в революцио́нные эпо́хи) не возника́ет неожидан-

milieu
personnes de son
âge
grandes personnes
influence
au niveau des exi-
gences de l'histoire

déplacé
vie quotidienne

gazouiller

la vie ne connaissant
ni revers de fortune,
ni privations

trouver des moyens
et des cadres

loisir

(les enfants) accor-
daient beaucoup de
temps
composer
faire des ouvrages à
aiguille
art appliqué
amélioration radi-
cale
en soi

inconcevable sans la
continuité
sans accumulation
apparition

culture spirituelle
s'appuyer
activité artistique et
de civilisation
organisations cultu-
relles de civilisation

se distinguer com-
plètement
rupture

dans la sphère de
l'intellect de l'esprit
humain
s'échauffer
on n'a pas évité des
excès
surcharge extrême

défendre

apparue de nulle
part on ne sait d'où
invention
absurdité complète

créer
joug
société des propri-
étaires terriens
société des fonction-
naires
recherches
inciter la pensée
créatrice
absorber
d'amateurs

connaissance esthé-
tique

но, её развитие **немыслимо без преемственности**, без традиций, **без накопления** и умножения эстетического опыта.

Именно поэтому **возникновение** новой, социалистической системы эстетического воспитания было связано с практическим решением вопроса о том, на какую **духовную культуру** прошлого может и должна **опираться** новая цивилизация. В тот период весьма активную **художественно-просветительскую деятельность** развивали «Пролеткульты» — так называли **культурно-просветительные организации** при Народном комиссариате просвещения. В своих теоретических декларациях они выдвигали тезис об особой «пролетарской культуре», которая **в корне отличается** от всего того, что было создано человечеством ранее. На практике это означало **разрыв** с традициями, без которых нет и не может быть новых достижений **в сфере человеческого духа**. Дискуссии о традициях, об отношении к ним **разгорались** на собраниях молодёжи, в молодёжных организациях и клубах. **Не обошлось и без крайностей**: одни предлагали отказаться от искусства прошлого, другие отрицали необходимость нового искусства, новых художественных форм и решений. Вот почему, несмотря на **предельную перегруженность** (ещё раз напомню: это были первые годы Советской власти, когда многое приходилось решать и **отстаивать**), Ленин выступил перед молодёжью с речью на III съезде Российской Коммунистической Союз Молодёжи. Он сказал: «Пролетарская культура не является **высочившей неизвестно откуда**, не является **выдумкой** людей, которые называют себя специалистами по пролетарской культуре. Это всё **сплошной вздор**. Пролетарская культура должна явиться закономерным развитием тех запасов знания, которые человечество **выработало** под **гнетом** капиталистического общества, **помещичьего общества, чиновничьего общества**». Рождение социалистической цивилизации, её проблемы, **искания**, все современные конфликты **побуждали творческую мысль** к созданию такой эстетической культуры, которая не только **вбирала** бы в себя художественный опыт прошлого, но и давала бы новые, современные решения.

Возникло новое искусство в двух основных его формах — профессиональное и **любительское**, которое стало сегодня идейно-творческой основой всей советской системы эстетического воспитания.

Художники, отдавшие свой талант революции, начали великое дело **эстетического познания** той системы социальных отношений, которая основывается на реальном равенстве людей (так как она покончила с любимыми

формами эксплуатации человека человеком), на реальной свободе (так как она не только провозглашает, но и гарантирует всем такие важнейшие права, как право на труд, на **обеспеченную старость**, на жильё, на бесплатное образование), на **подлинном** гуманизме (так как высшей целью социалистической цивилизации является человек, его всестороннее развитие, его счастье).

vieillesse assurée
authentique

Решая новые нравственные проблемы, советское искусство с первых его шагов стало активно **утверждать** социалистический идеал. Революционный пафос содержания и демократизм в **оценке** жизненных явлений — вот что **обусловило** воспитательную роль советского искусства.

affirmer

évaluation
conditionner



Анатолий Луначарский — один из организаторов советской системы образования.

Наряду с профессиональным искусством с первых же дней революции начало развиваться и искусство любительское, также имеющее солидные исторические традиции. Любительское искусство при социализме, сохраняя многие особенности непрофессиональной художественной деятельности в прошлом, отличается от неё. Дело в том, что при социализме планомерно и целенаправленно увеличивается свободное время. Важно, чтобы в целях саморазвития человек использовал бы его не только как время досуга, но и как время для **творческой деятельности**. Например, для художественной деятельности, развитию которой в СССР призвана способствовать система культурно-просветительных учреждений: клубы, студии, Дворцы культуры, художественные школы, а также добровольные любительские объединения по интересам.

activité créatrice

Обо всём этом я расскажу более подробно дальше. А пока ещё раз вернёмся к истокам и подумаем, что дали первые послереволюционные годы нашей эстетической культуре.

sur le plan moral et spirituel
se spécialiser

avoir en vue

être imprégné d'esprit nouveau
corriger

mutilations morales collectives de production
location de films
être accordé
au niveau des besoins intellectuels les plus élevés
conditionnés

ennuyer

être accueilli

se confondre
faire corps avec

1. Определена цель эстетического воспитания. Как отмечал Народный Комиссар просвещения Анатолий Луначарский, эта цель — «воспитывать человека, который был бы возможно более гармоничен **в нравственном и духовном отношении**, имел бы полное общее образование и мог бы легко **приобрести мастерство** в какой-либо области».

2. Подчёркнута решающая роль школы в системе эстетического воспитания. Именно это **имел в виду** Луначарский, говоривший: «Школа как государственно-воспитательное учреждение должна раньше, чем вся социальная жизнь, **пропитаться новым духом...** Школа должна **выправить** те **искривления**, которые даёт ребёнку жизнь».

3. Доказана необходимость объединения усилий в деле эстетического воспитания школы, семьи, **производственных коллективов**, организаций и учреждений культуры (библиотек, клубов, музеев, театров, **кинопроката**, радиовещания, парков). Особое внимание уделено организации свободного времени **на уровне самых высоких духовных запросов**.

4. Показано, что эстетическое воспитание имеет свой методы, **обусловленные** особенностями воздействия на тонкий, интимный мир человеческих чувств и вкусов. Приведу ещё одну мысль Луначарского: «От метода преподавания зависит, будет ли оно **возбуждать** в ребёнке **скуку**, будет ли преподавание скользить по поверхности детского мозга, не оставляя на нём почти никакого следа, или, наоборот, это преподавание **будет восприниматься** радостно, как часть детской игры, как часть детской жизни, **сопьётся** с психикой ребёнка, **станет его плотью и кровью**».

Таким образом была разработана новая система эстетического воспитания. Вы можете спросить — а разве у других народов не было систем эстетического воспитания? Конечно, были. Советская система эстетического воспитания — их продолжение и развитие. Создавая её, представители революционной интеллигенции — учёные, педагоги, художники стремились взять всё лучшее, всё прогрессивное из прошлого.

Традиции

В истории мировой культуры известно немало примеров эстетического воспитания: от самых простых и неразвитых форм до сложных и педагогически продуман-

ных систем. Люди и в прошлом понимали, что важно воспитывать не только ум и волю новых поколений, но и их чувства. Конечно, создатели советской системы **щедро черпали** разные идеи и принципы эстетического воспитания, разные его методы из всего богатства мировой культуры.

Некоторые эпохи оставили в истории эстетического воспитания наиболее **замётный след** (прежде всего **педагогической обоснованностью выводов**) и в наибольшей мере повлияли на гуманистическое содержание советской системы эстетического воспитания.

Одна из таких эстетических систем прошлого — античная педагогика. Мне приходилось бывать на руинах Эллады. Впечатление, которое **испытываешь** при этом, трудно передать словами. Не случайно в мировой культуре античное искусство — скульптуру, архитектуру, драматургию, поэзию, мифологию — принято считать **совершенством**.

Конечно, создать такие **художественные образы** могли только люди высокой духовной культуры. С детства каждого юного грека учили петь и танцевать, играть на музыкальных инструментах. **Красочные празднества** имели общенародный характер: в течение многих дней люди пели **хоровые песни** и гимны, танцевали, слушали и **оценивали по достоинству сказителей**. Драматические **состязания** Софокла и Еврипида становились предметом общенародного интереса.

Почему же такое внимание греки **уделяли** эстетической культуре? Может быть, они стремились всех своих детей вырастить людьми **творческих профессий**? Конечно, нет! Греки понимали, что развивая эстетическую культуру гражданина, они вырабатывают у него **высокую нравственность**.

На опыт греческой культуры **опиралась** и советская система эстетического воспитания. Я уже **упоминал**, что в первые годы после революции большое внимание уделялось массовым театрализованным праздникам, **выработке новых обрядов**, любительскому искусству. А **взгляд** на художественное творчество как на обязательную для каждого развитого человека свободную деятельность мы приняли как **наследство** социалистов-утопистов. Напомню, что уже **на заре** капиталистической **цивилизации** такие **мыслители** как Кампанелла, Томас Мор, а затем Фурье, Оуэн, Сэн-Симон, Дезамп поняли её **несовершенство**. Они первые осознали, что капитализм ведёт к **ограниченному развитию личности**. Социалисты-утописты свою систему эстетического воспитания не смогли осуществить на практике. Их мечты

puiser largement

trace notable
argumentation
pédagogique des
conclusions

éprouver

perfection
images artistiques

fêtes pittoresques

chants de chœur
apprécier les con-
teurs à leur juste
valeur
compétitions
accorder
professions créatri-
ces
haute moralité

s'appuyer
dire

création de nou-
veaux rites
manière de consi-
dérer
héritage
à l'aube de la civili-
sation
penseurs
imperfection
développement
limité de l'individu

devancer
comprendre

foi ardente
non seulement des
élus
inspirer nos recher-

ches
vision du monde

révolutionnaires des
nobles
amener les troupes

se lancer au combat
être écrasé
être exécuté
être exilé
au bain, dans les
mines
dans des conditions
terribles
dignité humaine
s'adapter
cultivateurs, forge-
rons
joailliers
les vrais intellectu-
els de l'esprit
instruire
ayant quitté (leurs)
palais luxueux
charme
inspirer
penser involontaire-
ment
chevaliers sans peur
et sans reproche
ont-ils assimilée
être éduqué dans
l'esprit
multiformes
un métier

опережали время. Они точно **угадали**, как может и дол-
жен развиваться действительно свободный гражданин
свободного общества. Конечно, многое в этих идеях нам
кажется сегодня наивным, но их **страстная вера** в воз-
можность всестороннего развития каждого человека (а
не **только избранных**) **одухотворяет** и наши искания.

Сложная и тонкая сфера духовной культуры, име-
ющей общечеловеческое значение, всегда развивается на
национальной основе. Это — и язык данного народа, и
его характер, и его обычаи, и его особый **взгляд на мир**,
на прекрасное в нём. У советской системы эстетического
воспитания тоже есть свой прогрессивные национальные
традиции. Тем, кто изучает русский язык, навёрное,
интересен будет тот этап духовной культуры России,
который связан с подвигом **дворянских революционеров**.
Их называют декабристами, так как именно в декабре
1825 года они **вывели войска** на Сенатскую площадь
Петербурга, столицы царской России. Открыто провоз-
гласив своей целью свержение царизма, они с удивитель-
ным мужеством **пошли на бой** против тирании. Восстание
декабристов **было разгромлено**, их руководители **казне-
ны**, все остальные **сосланы** на многие десятилетия на
каторгу, в рудники. И там, в **ужасающих условиях**, они
сохранили **человеческое достоинство**. Они смогли **приспо-
собиться** к новому образу жизни, многие из них стали
земледельцами, кузнецами, механиками, ювелирами,
оставаясь **подлинными интеллигентами**. Они учили и
лечили людей, **просвещали** их.

Такую же силу духа показали и их молодые жены.
Покинув роскошь дворцов, они поехали в Сибирь за
мужьями, сумели сохранить там своё **очарование, вдох-
нуть** новые силы в сердца декабристов. И так было не
год, не два, а более тридцати лет!

И **невольно задумываешься**: как же воспитывались
эти **рыцари без страха и упрека**? Какую культуру **впитали**
они в себя? Советские учёные уже дали в своих исследо-
ваниях ответ на эти вопросы. Все декабристы **воспитыва-
лись в духе** либеральных, освободительных идей своего
времени на основе великой художественной культуры.
Все они хорошо танцевали, пели. Многие из них были
отличными художниками, замечательными поэтами,
архитекторами. И в то же время они были бесстрашными
воинами и патриотами, прокладывавшими путь к полити-
ческим преобразованиям в России. Семейное воспита-
ние, которое все они получили, а затем обучение в про-
грессивных по тому времени учебных заведениях были
многоплановыми. Молодые люди при подобной подго-
товке приобретали и некоторые **ремесленные, трудовые**

навыки, и сведения о достижениях современной науки, и представления об основных политических учениях прошлого и настоящего, и широкий исторический кругозор, и навыки художественной деятельности. Такой подход к воспитанию и обучению приводил к развитию яркой, цельной личности. Опыт этот, связанный со свящёнными для каждого русского человека именами декабристов, учли и создатели советской системы эстетического воспитания, те, кто стоял у её истоков...

données
idées
tour d' horizon
approche

sacrés

prendre en considération

Новаторство советской системы эстетического воспитания

И всё же в те послереволюционные годы в России возникла новая система эстетического воспитания, обогатившая мировую духовную культуру.

Её цель — воспитание подрастающего поколения в духе прогрессивных, гуманистических идеалов красоты. Её задача — привить молодёжи эстетический вкус, который стал бы **заслоном на пути проникновения** в молодёжную аудиторию **пошлой, низкопробной продукции, враждебной демократическим традициям подлинной культуры**. Её главная установка — на **расцвет творческого потенциала личности, на умножение её созидательных сил**.

dans l'esprit

inculquer
barrière contre la
pénétration
production triviale,
de bas étage
hostile
culture authentique
objectif
épanouissement
accroissement de
ses forces créatrices
quelle que soit notre
admiration

Качественно иным является и демократизм социалистической системы эстетического воспитания, сложившейся в СССР. **Как бы мы ни восхищались** реальными достижениями существовавших ранее систем эстетического воспитания, все они имели очень ограниченную классовую основу. В Греции свободно и многогранно развивался гражданин города-полиса. Но для того, чтобы он мог **предаваться творческим занятиям, наслаждаться искусством**, разносторонне воспитывать своих детей, массы рабов должны были трудиться и **не могли даже помышлять** о каком-либо обучении своих детей.

s'adonner à la création

se délecter
ne même pas
pouvoir penser
les serfs
du matin au soir

А сколько сотен тысяч **крепостных крестьян** в России должны были работать **от зари и до заката**, не зная ни сна, ни отдыха, для того, чтобы дети аристократов могли свободно учиться. Ведь те, кто вышел на подвиг в зимний декабрьский день 1825 года, были детьми тех же **помещиков**, развивавшимися в **исключительных условиях**, созданных трудом народа. На 150 миллионов населения в России в 1913 году было всего 136 тысяч специалистов с высшим образованием и 54 тысячи со средним.

propriétaires fonciers
exceptionnelles

Вернуть культуру её **подлинному творцу** и хозяину — народу! Таков был **лозунг** революционеров-коммуни-

vrai créateur
mot d'ordre

apanage des masses
profaner
excitation
jouissances grossi-
ères
distraction
chercher l'oubli
expression des aspi-
rations créatrices du
peuple
source généreuse
ennoblir

universalité

vaste réseau

région rurale

стов. Приведу замечательные слова видного деятеля международного рабочего движения Клары Цеткин. Она писала, что когда богатство и культура станут достоянием всего общества, «тогда и искусство будет не привилегией меньшинства, а **достоянием масс**. Тогда нельзя будет **оскорблять** его, превращая то в средство для **возбуждения** чувств любителей **грубых наслаждений**, то в **забаву** для скучающих бездельников, то в наркотик для слабых духом, **ищущих забвение** от жизни. Тогда оно станет высшим **выражением творческого стремления народа**, **щедрым родником** чистой радости и высоких чувств, могучей воспитательной силой, **облагораживающей** каждого человека и всё общество... Народ, который добьётся свободного труда, будет обладать свободным искусством».

Эту мечту осуществила революция. Эстетическая культура стала достоянием миллионов, а принцип **всеобщности** — основным принципом советской системы эстетического воспитания.

Большинство советских детей во время работы родителей находится в детских садах (дошкольных учреждениях для детей до шести-семи лет) или в школе. Правда, потребность в детских садах постоянно растёт и опережает их строительство, поэтому не всегда и не везде удовлетворяются все заявления родителей о помещении детей в дошкольные учреждения. А вот в школе учатся абсолютно все дети, всеобщее среднее образование является обязательным.

В школе эстетическим воспитанием должны заниматься и педагоги-специалисты (художники, музыканты), и все другие учителя.

Всеобщность всей системы эстетического воспитания подрастающего поколения обеспечивается не только организацией учебного процесса, но и **широкой сетью** внешкольных учреждений. В СССР действует 4 996 Домов и Дворцов пионеров и школьников, 6 754 музыкальные школы, 1 020 художественных школ, 443 школы искусств, 8 хореографических училищ, 8 600 детских библиотек, 150 детских Домов культуры, 69 330 пионерских лагерей, 7 545 комнат школьников, принадлежащих профессиональным союзам, 1 353 станции юных техников, 863 станции юных натуралистов, 233 туристические станции, 1 559 клубов юных техников, 7 473 детско-спортивные школы.

Исследования советских социологов показали, что в СССР теперь нет ни одного ребёнка, который не был бы знаком с искусством. Около двух третей старшеклассников в городе и свыше половины в **сельской местности**

относят художественную деятельность к числу своих любимых занятий в свободное время.

Конечно, это лишь первые шаги на пути к всеобщему эстетическому воспитанию молодёжи на высоком духовном уровне.

Советское государство в настоящее время выделяет значительные материальные **средства и кадры** для того, чтобы сделать новый шаг в развитии эстетической культуры всего народа. Эта его деятельность определена Конституцией СССР. В статье 20 говорится: «**В соответствии** с коммунистическим идеалом „Свободное развитие каждого есть условие свободного развития всех“ государство ставит своей целью расширение реальных возможностей для применения гражданами своих творческих сил, способностей и **дарований**, для всестороннего развития личности».

Такое всестороннее развитие не может быть достигнуто на базе какого-либо одного искусства. Нельзя, например, считать всесторонне развитым человека, глаз которого достиг благодаря **изобразительной деятельности совершенства**, но ухо не развито музыкальной деятельностью. Нельзя также считать гармонически воспитанным и того человека, который спортивными упражнениями или хореографией развил пластику своего тела, но совершенно **лишён эстетического вкуса**. Сегодня советская система эстетического воспитания основывается на принципе комплексного **воздействия** на личность. Её задача **приобщить** всё подрастающее поколение ко всем основным видам художественной деятельности в течение всего процесса обучения. Более того, продолжить такое воспитание и **после завершения** обучения в школе. Благодаря этому возможно **продуманное** воспитание всей эстетической культуры человека на самом высоком уровне.

Создатели советской системы эстетического воспитания **выделили** основные элементы этой культуры, те индивидуальные способности и силы, которые надо **совершенствовать**. Во-первых, это эстетическое чувство, то есть совершенное чувство цвета, формы, пластичности. Далее, это эстетический вкус как **способность непосредственного суждения** о прекрасном и безобразном в соответствии с общекультурными критериями. На основе чувств и вкусов в процессе воспитания у человека **вырабатывается** устойчивый эстетический идеал, **образное представление** о желаемом и совершенном. И, наконец, **своеобразным итогом** эстетического воспитания является выработка устойчивой потребности в творчестве.

moyens et cadres

conformément

talents

activité figurative
atteindre la perfection

être dépourvu du
sens esthétique
influence
initier

après l'achèvement
bien organisé

dégager

perfectionner

capacité de porter
un jugement immédiat
laid
se former
image
résultat spécifique

compagnon de lutte
commissaire adjoint

comprendre
penser d'une façon
plus nette
plus profondément
connaissance de soi-
même
moyen
épreuves

être élaboré

orientation sociale

si je n'analysais pas

accorder

Развивая все эти духовные силы и способности, педагог формирует не только художника в ребёнке. Он делает его человеком в высшем значении этого слова. Поэтому без комплекса искусств, без всего богатства художественной деятельности здесь не обойтись. Именно об этом говорила Надежда Крупская, ближайший друг и соратник Лёнина, в течение многих лет заместитель Народного Комиссара просвещения. Вам, наверное, будет интересно узнать, что Крупская написала более двух тысяч работ по вопросам педагогики, воспитания, культуры, переведённых сейчас во многих странах мира. Она так говорила о задачах эстетического воспитания: «Надо помочь ребёнку через искусство глубже осознать свои мысли и чувства, яснее мыслить и глубже чувствовать; надо помочь ребёнку это познание самого себя сделать средством познания других, средством более тесного сближения с коллективом, средством через коллектив расти вместе с другими и идти сообща к совершенно новой, полной глубоким и значительным переживаний жизни».

Новые принципы, которые характерны для советской системы воспитания, как и содержание этой системы, были выработаны теми, кто на практике создавал советскую педагогику в первые годы после революции. На их основе и осуществляют свою деятельность все те педагоги, художники, работники культуры, которые отдают свои силы эстетическому воспитанию народа сегодня. Итак, это следующие принципы:

1. Социальная направленность эстетического воспитания.
2. Всеобщность эстетического воспитания.
3. Комплексность воздействия на личность.

Рассказ мой об истоках советской системы воспитания был бы неполным, если бы я не осветил вопрос об общественной необходимости эстетического воспитания при социализме. Именно эта общественная необходимость и определяет тот масштаб эстетического воспитания в СССР, который характеризует сейчас всю его практику, заставляет всех нас искать новые пути, подлинно творческие решения этой социальной задачи.

Эстетическое воспитание как часть социальной программы СССР

Вы можете, наверное, спросить, почему в трудные послереволюционные годы в Советской России правительство уделяло такое большое внимание эстетичес-

кому воспитанию будущих поколений. Ведь даже «**Положение о единой трудовой школе РСФСР**», которое **предваряло** первую советскую школьную программу, было подписано одним из руководителей молодой республики Яковом Свердловым.

Думая об эстетическом воспитании **подрастающих поколений**, создатели советской системы образования **имели в виду нечто большее**, чем всеобщее художественное обучение, художественно-профессиональную подготовку. Перед ними эпоха поставила другую, более масштабную задачу. Народ, совершивший революцию, сам должен был стать другим. Все дальнейшие цели революции, и прежде всего цель **всеобщего благосостояния народа**, не могли быть достигнуты без **коренного роста производительности труда**, без **совершенствования** всей системы человеческих отношений. Речь шла о революции **в сфере духа**, в сфере общей и профессиональной культуры человека. В эстетическом воспитании педагоги революционной поры увидели эффективное средство **преобразования личности**. Они обратили внимание на те глубокие процессы, которые происходят в человеке под воздействием прекрасного.

Именно в те далёкие годы начался процесс развития промышленности, основанной на достижениях науки, на передовой технологии и **совершенной технике**. Понимая, что рабочий будущего должен будет знать и уметь многое, **творцы** советской системы эстетического воспитания отмечали, что искусство, художественная деятельность имеет существенное значение в развитии личности, особенно в процессе воспитания ребёнка, когда формируются все чувства человека, когда они необычайно пластичны и **податливы** для воздействия.

Вера в безграничное развитие ребёнка, в неисчерпаемость его возможностей была характерна для создателей советской системы эстетического воспитания, для всей их деятельности по организации народного образования в Советской России. Тот факт, что мы имеем сегодня не только современную технику, но и людей, способных работать с ней, **оживлять** её своим творческим трудом, непосредственно связан с теми **истоками** духовной культуры, о которых идёт наш рассказ.

Но страна идёт дальше по пути технического прогресса. Сейчас экономическая политика Советского государства **предусматривает** широкую роботизацию, использование **гибких** производственных систем, компьютеров, сверхтонкую технологию, полную ликвидацию тяжёлого ручного труда. Всё это практически невозможно без принципиального изменения самого человека, культуры

Règlement sur l'école de travail unique précéder

générations montantes avoir en vue quelque chose de plus important

bien-être général du peuple accroissement radical de la productivité du travail perfectionnement dans la sphère spirituelle transformation de la personnalité

technique perfectionnée créateurs

réceptifs

ranimer sources

prévoir souples

его чувств, всех его способностей. Вот почему развитие советской системы эстетического воспитания, основы которой были заложены в первые годы Советской власти, стало одной из социальных программ государства.

pensants
s'adapter
branche (d'industrie)

Обсуждая модель школы будущего, революционеры не только стремились к обучению детей на самом высоком общекультурном уровне, но и мечтали о развитии в них качеств нового, коммунистического человека. Только такая школа, говорила Крупская, «создаст всесторонне развитых людей, одновременно и работающих, и **мыслящих**, способных, с одной стороны, **приспосабливаться** к работе при всякой машине, работать в любой **отрасли** производства, с другой стороны, понимающих весь окружающий мир, все общественные отношения, умеющих строить общественную жизнь по-новому, так, чтобы она дала максимум счастья для всех людей».

Все социальные программы Советского государства направлены сегодня на достижение этого максимума счастья. Речь идет о таком изменении, совершенствовании человека, которое приведет к дальнейшему изменению мира человеческих отношений.

mettre en œuvre
pouvoir authentiquement populaire

tribunaux
pouvoirs

Большое внимание Советское государство уделяет развитию политической культуры каждого человека, его социальной активности. Мы сегодня **проводим в жизнь** целую систему мер по дальнейшему совершенствованию советской демократии, **подлинного народного влaстия**. Большинство избранных в Советы народных депутатов составляют рабочие и крестьяне. Активно участвует население СССР и в работе народных судов. Новые, более широкие политические **полномочия** получили трудящиеся по руководству всей жизнью и деятельностью трудовых коллективов.

autogestion

После XXVII съезда КПСС у нас в стране развернулась активная борьба за преодоление застойных явлений в жизни общества, с бюрократизмом и консерватизмом, идет перестройка народного хозяйства на принципах **самоуправления**, самофинансирования и хозяйственного расчета, перестройка всего финансово-экономического механизма. В прессе каждый день можно видеть острые дискуссии по самым разным вопросам, критические выступления, вскрываются недостатки, определяются необходимые перспективы. К сожалению, сложившаяся практика эстетического воспитания тоже не во всем нас удовлетворяет. Мы далеки еще от того идеала, о котором мечтали создатели нашей системы эстетического воспитания. Несмотря на многочисленные достижения, о которых я достаточно подробно рассказываю в этой книге, есть и недостатки.

В результате критического взгляда на эстетическое воспитание появилась идея разработки Общесоюзной Комплексной программы эстетического воспитания населения на ближайшие десятилетия, которая **предопределила бы** и новый уровень финансирования, и объединение всех воспитывающих сил. Подготовкой такой государственной программы, начатой по инициативе Министерства культуры СССР, занялись многочисленные научные институты и творческие организации. Проведя большую предварительную исследовательскую работу, они констатировали, что уровень эстетического воспитания пока ещё не отвечает ни нашим социальным программам, ни нашим новым материальным возможностям. Так, до сих пор у нас много школьников, которые вообще не интересуются отдельными видами искусства. К сожалению, ещё значительная часть молодёжи рассматривает искусство только как отдых и развлечение, отдаёт **предпочтение** детективным и развлекательным фильмам, эстрадной музыке не лучшего художественного уровня.

(l'idée) prédéterminerait

préférence

Изобразительное искусство преподаётся в общеобразовательной школе только до шестого класса, музыка — до седьмого класса по одному учебному часу в неделю. А в профессионально-технических училищах музыка и изобразительное искусство как учебные предметы отсутствуют, что, по мнению учёных, наносит серьёзный **урон** подготовке современного квалифицированного рабочего.

nuire

Волнует и тот факт, что в последние годы значительно меньше школьников стало участвовать в **хоровых любительских коллективах**, что постоянно сокращается количество детских коллективов симфонической музыки, духовых оркестров.

chœurs d'amateurs

Весьма **неравномерно** обеспечены разные регионы СССР квалифицированными специалистами-преподавателями. Например, в Латвии преподают только дипломированные специалисты, а в РСФСР многим школам, особенно сельским, не хватает учителей музыки и рисования. В школах, как правило, не изучают хореографию и драматическое искусство, основы архитектуры и кинематографа. Есть ещё республики, где существует лишь один музей изобразительного искусства, да и то в столице (Таджикская ССР, Туркменская ССР). Многие города вообще не имеют таких музеев. Поэтому систематическое посещение музеев как центров эстетического воспитания для большинства школьников в таких местах нерезультативно.

inégalement

Объективный анализ ситуации, проведённый совет-

скими учёными, был необходим для активизации эстетического воспитания и на государственном уровне, и на уровне художественно-творческих организаций.

В 1987 году на Выставке достижений народного хозяйства СССР проводилась выставка «Эстетическое и художественное воспитание подрастающего поколения в СССР», научным консультантом которой **мне довелось быть**. Опыт энтузиастов-воспитателей из разных регионов страны, привлёкший внимание и наших многочисленных зарубежных друзей, показал, что приобщение к прекрасному детей и юношества стало требованием времени, что творческие, инициативные люди, несмотря на имеющиеся трудности, ищут самые новые подходы к этой проблеме.

Но воспитание нового **нравственного облика человека** — не простое дело, особенно если вспомнить о тысячелетних традициях, обычаях, привычках, сформировавшихся в условиях эксплуатации человека человеком. Кроме того, в жизни нашего общества появились и некоторые негативные явления, которые не объяснить привычками, **унаследованными от прошлого**. Кто мог предполагать, например, что в условиях социализма, проповедующего гуманизм и человеческую солидарность, вдруг возникнет **разобщённость** людей и даже отчуждённость между ними? А между тем, подобная разобщённость стала нарастать такими темпами, что на неё обратили внимание и политики, и социологи, и психологи, и педагоги, и писатели. Любопытно, что дискомфортность одиночества ощущают люди всех возрастов и профессий.

Обыденное сознание даёт своё истолкование этому социальному феномену. «Беда — объединяет, добро — разъединяет», — говорят некоторые **доморощенные мудрецы**, апеллируя, в частности, к опыту военных лет, для которых была характерна атмосфера **общенародного единения**. Другие интерпретируют проблему как **неизбежность нарастания нравственного зла** по мере развития современной цивилизации. Остро ощущающий эту тенденцию писатель Валентин Распутин в повести «Пожар» так характеризует психологическую ситуацию наших дней: «Ни в какие времена люди не приближались, вероятно, к **подавляющей добросклонности**, и всегда на одного склонного приходилось два-три уклонных. Но добро и зло отличались, имели свой собственный чёткий образ. Не говорили: зло — это обратная сторона добра с тем же самым лицом, **косящим** не вправо, а влево, а считалось, что зло — это ещё не обращённая, вроде язычества, в лучшую нравственную религию сила, делающая **дурно** от своей неразвитой **звериной натуры**, которая не

j'ai été

mentalité de l'homme

hérités du passé

isolement

conscience ordinaire
sages mal dégrossis

union nationale
croissance inévitable du mal

bienveillance complète

louchant

mal
nature animale

понимает, что она делает дурно. Если бы удалось между добром и злом провести черту, то вышло бы, что часть людей эту черту переступила, а часть ещё нет, но все направлены в одну сторону — к добру. И с каждым поколением число переступивших черту увеличивается.

Что затем произошло, понять нельзя. Кто **напугал** их, уже **переступивших черту** и **вкусивших добра**, почему они повернули назад? Не сразу и не валом, но повернули. Движение через черту делалось двусторонним, люди принялись **прогуливаться** туда и обратно, по-приятельски **пристраиваясь** то к одной компании, то к другой, и растеряли, **затоптали** разделяющую границу».

Конечно, это лишь одна сторона вопроса. Сегодня мы пытаемся преодолеть и другое в нравственной сфере: потребительство, бездуховность, социальное равнодушие, а также аналогичные тенденции, возникающие в наше динамичное и противоречивое время. Впрочем, параллельно мы наблюдаем и иной процесс — духовного роста людей, всё более активного проявления лучших нравственных качеств в действии, бережное отношение к прошлому, к его святыням.

Те, кто создавал основы нашего общества, **отчётливо представляли**, что один из путей укрепления нравственности — эстетическое воспитание. Через прекрасное к доброму — таков был девиз первых документов Советской власти по эстетическому воспитанию. Этот девиз мы сегодня и стремимся использовать в педагогической практике, подчиняя задаче формирования высокой нравственной культуры все виды и формы эстетического воспитания. Следует подчеркнуть, что нравственно-воспитательным потенциалом обладает любая, педагогически организованная эстетическая деятельность человека. Приведу в этой связи пример хоровой студии «Весна», за которой наблюдаю уже много лет.

В 1965 году, зймними вечерами подростки одного московского микрорайона часто приходили в клуб послушать только что вернувшегося из армии музыканта Александра Пономарёва (теперь заслуженного артиста РСФСР). Эти встречи порой **перерастали** в хоровые выступления, и даже в концерты для сверстников и родителей. И однажды районный Дом культуры пригласил ребят вместе с их неофициальным руководителем принять участие в празднике «Музыкальная весна». Тогда и решено было разучить настоящую хоровую программу. Серьёзная **сверхзадача** потребовала систематизации занятий, расширения репетиционного периода и индивидуальной вокальной подготовки каждого. И конечно же, никто не заставлял: **общий порыв** превратил все занятия

effrayer
franchir le rubicon
goûter du bien
pas tous ensemble
aller et venir
s'adapter
effacer

(ils) comprenaient
bien

se transformer

tâche prioritaire

élan général

subterfuges

chœur réputé
statut du chœur

vaniteux
paresseux
vantards
menteurs

écoles professionnelles

в своего рода праздник. «Не все родители, — рассказы-вал мне Александр Пономарёв, — понимали тогда, что их дети заняты серьёзным делом, не всегда отпускали их. А дети в свою очередь шли на всевозможные **ухищрения**, чтобы быть вместе с хором». Заняв первое место на конкурсе, ребята оказались членами **признанного хора**, который назвали «Весна». Они сами создали **устав хора**, записав в нём: «Наш хор — дружный коллектив ребят, любящих хоровое пение, стремящихся научиться понимать язык музыки — самого прекрасного из искусств — и научить этому других. Ради этой высокой цели мы готовы не отступать ни перед какими трудностями, никогда не останавливаться на достигнутом. Среди нас не может быть **занаек** и **лентяев**, **хвастунов** и **лгунов**. Основной закон хора — закон дружбы, закон взаимной поддержки и помощи». Действуя согласно уставу, члены хора готовили помещения к занятиям, проводили предварительные беседы с новенькими, а главное — репетировали. Росла хоровая культура и одновременно росла и общемузикальная, и общеэстетическая, и гражданская, и нравственная культура детей. Разучивая каждое новое произведение, воспитанники хоровой студии знакомились с композитором, его эпохой, с историей, архитектурой, литературой. Они любят наблюдать природу, любят путешествовать все вместе по стране. Музыкально-хоровая школа «Весна» достигла больших исполнительских вершин, развивая одновременно высокую нравственную культуру детей. Воспитанники студии считают, что жить надо для других, для добра, для красоты на Земле!

Это особенно важно теперь, когда в молодёжной среде, бывает, распространяются противоречивые, порой негативные тенденции, от пьянства и наркомании до бездуховного отношения к миру эстетической информации.

Создатели советской системы эстетического воспитания завещали нам не жалеть усилий для формирования гармоничного человека, который был бы прекрасен не только духовно, но и физически. Мы много внимания уделяем массовому физкультурному движению. Речь идёт не об отборе уникальных спортсменов для так называемого «большого спорта», сейчас задача поставлена в ином аспекте: включить всё население в организованные занятия физическими упражнениями. Они проводятся у нас в двух формах — как обязательные занятия и как добровольные. Например, для всего подрастающего поколения (и для школьников, и для учащихся **производственных училищ**, и для студентов) спортивные занятия являются обязательными. Они проводятся педагогами-специалистами по государственной программе. А те взрб-

слые, кто хочет своё свободное время **посвятить** спортивным занятиям, имеют для этого разные возможности. На предприятиях в коллективах физической культуры занимается сейчас более 64 миллионов человек, в спортивных секциях — более 46 миллионов. Эстетическое воспитание, вырабатывающее у человека **потребность в прекрасном**, даёт и способность **наслаждаться** красотой, гармоничностью человеческого тела. Эстетический вкус, развиваемый с первых лет жизни, **углубляет** подлинное наслаждение спортом — и как **величественным**, благородным **зрелищем**, и как подлинно человеческой формой общения. Эстетический идеал, ставший нормой поведения и оценки, активизирует стремление к здоровью как высшему **социальному благу**. Иными словами, занятия физической культурой должны быть органичной частью общей системы эстетического воспитания.

В свою очередь традиционные формы эстетического воспитания, относящиеся к сфере искусства, могут и должны способствовать физическому развитию личности в гармонии со всеми проявлениями её духовной культуры. Здесь всё чаще и настойчивее наша общественность ставит вопрос о хореографии, о ритмической гимнастике, народных, бытовых, балльных и классических танцах, об их эстетически-воспитательном потенциале. Ни в школе, ни в институте не предусмотрены специальные занятия по хореографии, на которую принято смотреть как на нечто второстепенное, как на излишнюю роскошь вопреки историческому опыту в этом отношении и вопреки интереснейшим практическим достижениям наших педагогов. Правда, сейчас всё чаще появляются Центры эстетического воспитания, в которых обязательным элементом педагогического процесса является хореография. И вывод педагоги делают однозначный: дети не только изменяются в результате этих занятий физически, становятся не только красивыми, пластичными, но и значительно более богатыми духовно.

Создатели первой программы эстетического воспитания на заре Советской власти **отчётливо** понимали и связь эстетической культуры с интеллектуальным потенциалом общества. Все документы тех отдалённых лет проникнуты мыслью о влиянии развитого эстетического мира личности (чувств, вкусов, идеалов, **побуждений к творчеству**) на способность **логического мышления**. Это были гениальные догадки, **подтверждённые** далее развитием психологии, физиологии, педагогики. Строго научно доказано, например, что есть связь между увлечением музыкой и теоретическими способностями.

consacrer

le besoin de la beauté
admirer
approfondir
grandiose
spectacle

le bien social

clairement

incitations à la création
pensée logique
confirmées

imagination	Исследования учёного из ГДР А. Эрка показали, например, что чем значительнее достижения теоретика в области своей профессии, тем больший интерес он проявляет к музыке. Доказано также, что художественная деятельность ребёнка развивает его воображение и тем самым способствует пониманию основ компьютерного мышления. Развитие научного мышления миллионов стало теперь в нашей стране одной из социальных задач, и понятно, что эстетическое воспитание подрастающего поколения способствует её осуществлению.
influence bénéfique	К сожалению, далеко не всё (в том числе и те, от кого практически зависит перестройка системы эстетического воспитания в соответствии с выработанным в первые послереволюционные годы идеалом) осознают плодотворное влияние приобщения к прекрасному каждого человека, и в первую очередь ребёнка, на общее интеллектуальное развитие. Техническая революция и динамичное развитие современного научного мышления побуждает организаторов просвещения сосредоточивать усилия на увеличении времени для изучения предметов естественно-научного цикла. Между тем опыт новаторов, уже осмысленный психологами и теоретиками педагогики, показывает, что рост эстетической культуры человека имеет и бесспорное косвенное влияние на развитие его интеллекта, на увеличение творческого потенциала личности.
concentrer	Интересна история народного детского театра «Чебурашка» в посёлке Шексна, который объединяет более четырёхсот детей от пяти до пятнадцати лет. Сейчас в этом коллективе 18 театральных групп, ставящих разные спектакли, в том числе по своим собственным инсценировкам. В репертуаре детского творческого коллектива 184 постановки, а также 86 агитационных театрализованных программ, в которых дети откликаются на волнующие их события внутренней и международной жизни.
analysé	Создала этот своеобразный коллектив С. Быстрова ещё в 1973 году. Тогда она, ученица замечательного советского режиссёра Николая Акимова, по семейным обстоятельствам случайно задержавшаяся в посёлке, предложила создать при клубе детский театр. На объявление откликнулись всего пять мальчиков, поразивших её своей застенчивостью. Но постепенно детей становилось всё больше и больше, формировалось детское самоуправление, начались совместные праздники и увлекательные походы, творческий труд. Изменилась и С. Быстрова: она, мать четырёх детей, поняла, что теперь их у неё более четырёхсот, и осталась навсегда в посёлке.
influence indirecte incontestable	В ответ на мой вопрос, что она считает главным в твор-
répondre	

ческой деятельности своего коллектива, С. Быстрова сказала: «Театральное воспитание детей, развитие их эмоционального мира, воспитание их как активных участников нашей жизни». Я познакомился с некоторыми сочинениями по литературе детей из её театра. Скажу откровенно, что не в каждой городской школе с хорошими, солидными традициями литературного образования вы сможете найти такие выразительные и глубокие работы. Сейчас можно говорить и о более масштабных результатах: этот детский театр уже дал стране 35 учителей, 5 художников, 42 работника культурно-просветительных учреждений.

Итак, время подтвердило выводы политиков, учёных и педагогов первых послереволюционных лет о связи эстетического воспитания с задачами развития личности. Советское государство рассматривает эстетическое воспитание в комплексе с другими социальными программами. Оно **утверждает** своими законодательными актами, что одна из важнейших задач — значительное улучшение художественного образования и эстетического воспитания учащихся.

Не скрою, что есть ещё у нас в стране немало скептиков, **сомневающих** в возможности всеобщего эстетического воспитания на самом высоком уровне. Они **выдвигают** разные аргументы, которые на первый взгляд кажутся убедительными и **основательными**. Так, например, отождествляя профессиональное художественное творчество и художественно-творческое развитие каждого человека, без чего нет и не может быть эстетической культуры, они повторяют весьма традиционный довод о неравенстве способностей, о том, что творчество вообще, и художественное в частности, это удел немногих избранных. Любят говорить они также и о том, что для всеобщего приобщения к красоте мы не обладаем ещё необходимой материальной базой и кадрами.

Попробуем вместе разобраться в этом, иначе не будет понятен оптимизм, который характерен в целом для моего рассказа.

Утопия или реальность

Вспоминаю, как на одном из Международных конгрессов по эстетике мой зарубежный коллега, услышав о программе всеобщего эстетического воспитания, **высказал сомнение**. Он мотивировал своё сомнение очень просто и традиционно: у людей **от рождения** разные способности, поэтому советская программа — утопия.

affirmer

incrédules
avancer

bien fondés

exprimer un doute

de naissance

personnes mal intentionnées

Не буду говорить, что очень часто в прошлом о многих наших планах говорили как об утопии. И **недоброжелатели**, и даже друзья. Время шло, и советский народ доказывал реальность своих планов. Но попробуем в нашем рассказе пойти по другому пути, отказавшись от исторических аналогий.

Фундаментальной политической основой нашей общественной жизни является реальное равенство граждан в их правах и обязанностях. Вот почему с такой страстью выступают сейчас, после XXVII съезда КПСС, все — и рабочие, и колхозники, и трудовая интеллигенция — против любых проявлений социальной несправедливости, против тех негативных тенденций, которые стали нарастать в последние десятилетия. Любые привилегии, нарушение некоторыми руководителями правовых норм, факты протекционизма, коррупции, бюрократизма не просто отвергаются нами, против них началась действительно общенародная борьба. Сегодня очевидно, что без этой борьбы не осуществить во всём объёме и со всей полнотой принцип социальной справедливости.

en proclamant l'égalité des possibilités de tous les citoyens

capacités

Провозглашая равенство возможностей всех граждан социалистического общества, мы нередко забываем о том, что реализации этих возможностей в существенной мере препятствует не только сложившееся общественное разделение труда, но и фактическое неравенство **способностей**, о котором и твердят противники всеобщего эстетического воспитания. Конечно, профессиональная деятельность зависит во многом от целого ряда факторов: от простой необходимости зарабатывать на жизнь и кормить семью, от региональных особенностей, от индивидуальной судьбы и так далее. Но если попытаться мысленно убрать все эти или аналогичные им факторы индивидуального бытия человека и перенести его в сферу **предпочитаемой в мыслях деятельности**, то даже в этом **воображаемом** эксперименте сразу же возникнет весьма **прозаическая трудность**: неспособность к этому типу деятельности. Признаться кому-либо в этом человек никогда не может, так как мы воспитываем его в убеждении об абсолютном равенстве возможностей. А это педагогическая неправда! Ведь не случайно В. И. Ленин, **прозорливо** предсказывавший трудности на пути социалистического переустройства мира, обращал внимание на необходимость научной интерпретации способностей. «...Когда социалисты, — подчёркивал он, — говорят о равенстве, они понимают под ним всегда о б щ е с т в е н н о е равенство, равенство общественного положения, а **никим образом** не равенство физических и духовных способностей отдельных личностей».

activité préférée en pensée
imaginaire
difficulté prosaïque

avec perspicacité

en aucun cas

Способности есть, конечно, у всех людей, но развиты они отнюдь не в равной мере и в силу объективных, физиологических предпосылок, и в силу тех условий, в которых образуется личность. Упуская это обстоятельство в пределах школьной педагогики, а тем более, в пределах педагогики высшей школы, которая часто вырабатывает у своих выпускников непомерно амбициозное представление о сформированных способностях, мы обостряем драматизм нереализованных социальных претензий.

Как же быть в этой ситуации? Неужели реальное неравенство способностей у разных людей ставит под сомнение всеобщее эстетическое воспитание, делает путь к прекрасному доступным только немногим любимчикам судьбы, особо одарённым от природы людям? Вопрос этот исключительно злободневен для нашей социальной педагогики.

Здесь нам на помощь приходит наука. Именно наука сегодня даёт **неопровержимые аргументы в пользу** оптимизма создателей нашей первой программы всеобщего эстетического воспитания народа. Напомню, что они никогда не утверждали, что каждый легко и просто может стать великим художником или писателем. Гений, конечно, уникален, и до сих пор никто не может объяснить, как он появляется... Речь шла о другом. О том, что у каждого человека есть всё необходимое «от природы», то есть на биологическом уровне, чтобы развить все способности — и интеллектуальные, и нравственные, и художественно-творческие, и физические.

Замечательный немецкий революционер Вильгельм Либкнехт писал, что «способности распределены между людьми равномерно. Не все имеют одни и те же **задатки**, но у всех нормальных детей общая сумма задатков приблизительно одна и та же, и от **обстоятельств** зависит, *разовьются* ли эти задатки, как они *разовьются* и какие из них *разовьются*». В. И. Ленин говорил в тот период, когда разрабатывалась программа эстетического воспитания советского народа, что коммунизм идёт, должен идти и придёт, но только через долгий ряд лет к воспитанию, обучению и подготовке всесторонне развитых и всесторонне подготовленных людей, людей, которые умеют всё делать. Эти идеи даже прозорливый писатель-фантаст Герберт Уэллс назвал тогда мечтами. Послушаем же, что говорят сегодня учёные.

Для психологов способность — комплекс психических **свойств**, делающих человека **пригодным** к определённой общественно-полезной деятельности. Она существует только в действии, но не до действия. Вот почему извест-

arguments irréfutables en faveur

inclinations
circonstances

traits apte

accessible
aux enfants particulièrement doués elle n'a pas de place initiation (des enfants) dans le bas âge à

correspondre aux besoins (de l'enfant)

hérédité

naissance parfaitement gouvernables âgé de cinq semaines

grossesse

conditions

annuler souffrances et malheurs innombrables destructions terribles réfléchissez

ный советский психолог Борис Теплов писал: «По отношению к музыке и литературе нередко высказывается мнение, что творческая деятельность доступна лишь отдельным специально одарённым детям и что поэтому ей не может быть места в массовом художественном воспитании. Психологические данные говорят о том, что последнее мнение несправедливо и что раннее вовлечение детей (и не только особо одарённых) в творческую, а не только „воспринимающую“ деятельность очень полезно для общего художественного развития, вполне естественно для ребёнка и вполне отвечает его потребностям».

Так думают теперь психологи. Но, может быть, наука о наследственности даёт другие данные?

Учёный-генетик, академик Николай Дубинин на основе экспериментальных данных утверждает, что высшие проявления психики человека формируются при жизни, после его появления на свет. И значит, они вполне управляемы.

К таким же выводам пришли американские генетики. Сравнительно недавно они доказали, что в пятинедельном возрасте эмбрион в теле матери перестаёт развиваться по законам генетики. Начинается влияние среды, то есть открывается возможность влиять на будущего человека даже до его рождения!

С генетиками солидарны медики, утверждающие, что многие способности ребёнка, например, музыкальные, начинают формироваться уже на шестом месяце беременности матери под влиянием её музыкального мира.

Следовательно, реальное неравенство индивидуальных способностей не исключает того общепризнанного в науке факта, что все нормальные люди обладают всеми способностями, которые могут и должны быть максимально развиты и усовершенствованы.

Всё дело, наверное, в том, какие возможности есть у нас для того, чтобы гармонически воспитывать ребёнка. Это не так просто, как может показаться. Для того, чтобы осуществить всеобщее эстетическое воспитание подрастающего поколения на самом высоком духовном уровне, нужны определённые материальные и кадровые предпосылки. Конечно, у нас их не было в первые годы после революции. В тридцатые годы мы начали подходить к тому уровню жизни, когда можно было начать. Но вероломное вторжение фашистских войск перечеркнуло наши планы. Война принесла неисчислимые страдания и бедствия нашему народу, оставила чудовищные разрушения. Вдумайтесь в такие цифры: оккупанты уничтожили сотни городов, более 70 тысяч деревень, 32 тысячи про-



Неисчислимые бедствия принесла стране Великая Отечественная война.

мышленных предприятий, 65 тысяч километров железнодорожной колеи. Погибло более двадцати миллионов советских людей, тех, кто должен был бы в условиях мирной жизни растить и воспитывать детей!

Теперь, в конце восьмидесятых годов, Советский Союз достиг такого уровня развития экономики, подготовки кадров интеллигенции, что эстетическое воспитание всего подрастающего поколения становится **реальным делом**.

С моей личной точки зрения, то есть с точки зрения человека, детство которого прошло в трудные предвоенные годы, а юность — на фронте и в работе по восстановлению разрушенного хозяйства, достигнутое сегодня кажется чудом, почти оптимальным результатом. Но если иметь в виду те социальные программы, которые решает сейчас наше государство, многое нас не удовлетворяет. Например, мера эффективности всего уже достигнутого, результативность деятельности каждой школы, каждого института, каждого театра и клуба, парка и музея. Эта результативность зависит от социальной активности человека, от его творческого потенциала. Говорю об этом потому, что порой среди нашей молодежи начинают развиваться **потребительские настроения**. Они жалуются на то, что нет тех или иных развлекательных учреждений, хороших дискотек, клубов. Во многом, конечно, они правы. Кроме того, часть клубов работает **без должной творческой выдумки**, однообразно, что позволяет говорить о пока не использован-

affaire de tous les jours

états d'esprit égoïstes

sans l'initiative créatrice nécessaire

personnes interro-
gées

sans entrer dans le
détail de son con-
tenu

proclamer

les gens qui ne sont
pas indifférents

jardiniers
gratuitement
abattage de bois

cave

métiers (à tisser)
arrière-grand-mères
tisser
tisseuses

ных резервах. Именно об этом свидетельствовало проведённое в разных регионах страны Всесоюзное комплексное социологическое исследование «Нравственное воспитание в трудовом коллективе». Согласно этому исследованию, лишь 2,8% **опрошенных лиц** посещает клубы каждый день, 9,1% — еженедельно, 14,5 — два раза в месяц, 30,2% — в два-три месяца один раз, 43,4% опрошенных вообще в клубах не бывает.

Центральное телевидение СССР, показывающее много дискуссионных передач о молодёжи, выпустило в эфир передачу о сложной проблеме духовной жизни молодёжи в городе Балашиха недалеко от Москвы. **Не вдаваясь в пересказ её содержания**, обращу внимание лишь на один момент. Тележурналисту и руководству городской комсомольской организации собравшиеся на городской площади подростки упорно задавали одни и те же вопросы: когда построят хорошие клубы, новые дискотеки и центры досуга? И как-то не соответствовали эти красивые, энергичные лица ребят пассивному потребительству, которое они **провозглашали**. И тут же журналисты показали, что в той же Балашихе ребята такого же возраста создали уникальный в своём роде музей-клуб кузнечного мастерства.

Творчество и инициатива позволяют многим **неравнодушным людям** не только более эффективно использовать эстетически-воспитательный потенциал имеющейся у нас материальной базы, но и существенно умножать его. Так, в районном центре Отепя в Эстонии садоводы-любители построили Дом садоводства. В долг организаторам **садоводы** дали 3500 рублей, такая же сумма была внесена **безвозмездно**. На **лесозаготовках** тоже трудились сами. Специалисты потребовались только на некоторых работах. И в результате построили двухэтажный дом с просторным **подвалом** и полезной площадью около двухсот метров, стоимость которого составила 16 тысяч рублей. Создавшие Дом садоводства нашли помещение даже и для **ткацких станков**, на которых ещё их **прабабушки ткали** материю для национальной одежды. Теперь иа этих уникальных станках работают девочки десяти-пятнадцати лет под руководством опытных **мастериц**.

Такие факты свидетельствуют о том, что даже имеющиеся материальные возможности позволяют широко развернуть всеобщее эстетическое воспитание.

Именно поэтому, рассказывая о достижениях и трудностях эстетического воспитания в нашей стране, я буду показывать живое творчество людей, многое из которого ещё не получило всеобщего распространения, но за ним — будущее.

Конечно, беседа об эстетическом воспитании должна начаться с народного образования, так как оно в первую очередь обеспечивает обучение и воспитание новых поколений, их образование.

Знаете, сколько в СССР сейчас детских садов? Более 150 тысяч. И число их непрерывно растёт. Самые маленькие дети (от 1 до 3 лет) посещают детские ясли, а дети постарше (от 3 до 7 лет) — детские сады. Есть районные детские сады и ясли (их посещают дети, живущие на территории данного района), а также детские сады и ясли, созданные при **предприятиях**, учреждениях, колхозах и совхозах для детей их сотрудников. На **оборудование** детских учреждений, **оплату** педагогического персонала **привлекаются** как государственные **средства**, так и **средства производителей коллективов**. Детские сады строятся по специальным архитектурным проектам. В них есть и столовая, и комнаты для игр и занятий, и **уютные спальни**, и спортивные площадки, а кое-где и плавательные бассейны.

Очень часто детские сады в СССР посещают **зарубежные гости**. Особый интерес вызывает у них эстетическое воспитание **малышей**. Оно осуществляется по программам, разработанным видными педагогами-учёными СССР. Новые дидактические материалы для воспитателей систематически публикуются в специальном журнале «Дошкольное воспитание».

В каждом детском саду обязательно есть музыкальный работник, имеющий соответствующее образование. Другие же сотрудники детских садов, обучавшиеся в специальных училищах или на факультетах дошкольного воспитания педагогических институтов, **владеют навыками игровой деятельности**, необходимыми **сведениями** по театральному и изобразительному творчеству.

Давайте совершим небольшую экскурсию в детский сад московского предприятия — трикотажной фабрики. Он расположен рядом с **чудесным лесным массивом**. Для прогулок малышей **отведена** большая тенистая площадка. На ней и красивые, **уютные беседки**, и **качели**, и **лестницы**, и **резные фигурки** гербов сказок. Кто же сделал всё это? Оказывается, на предприятии есть свой **умельцы**, выполнившие всё оформление площадки в соответствии с педагогическими требованиями и по законам эстетики. Малыши играют здесь с удовольствием. Но вот закончилась прогулка, и дети снова в помещении. Но на этот раз в зале, где рядом с фортепиано на стульчиках разложены инструменты. Здесь и треугольники, и **маракасы**, и **трещотки**. Словом, всё то, что рекомендовали ребятам дошкольного возраста и К. Орф, и З. Кодай, и

entreprises
équipement
rémunération
sont utilisés
moyens
collectifs de production
chambres à coucher
confortables
hôtes étrangers

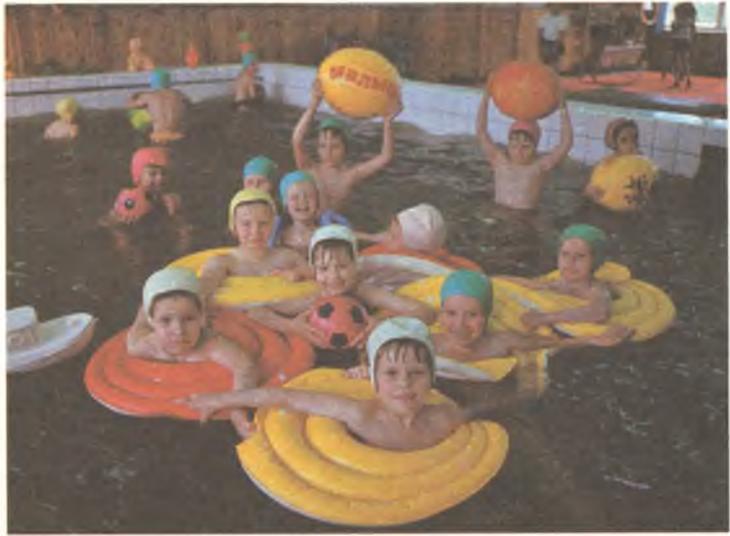
petits enfants

posséder les méthodes
d'éducation
par les jeux
données

bois merveilleux
être réservé
jolies tonnelles
balançoire
petits escaliers
sculptures
qui savent tout faire

maracas
crécelles
en un mot

В некоторых детских садах есть бассейны, где дети учатся плавать, закаляются.



résonner
cesser
bercer
modelage

учёные-специалисты во главе с профессором Н. Ветлугиной.

После обеда — сон... Радостно видеть, какая всяюду чистота. А в соответствии с рекомендациями врачей **звучит**, а затем **утихает, убаюкивая** детей, знакомая каждому из них мелодия. Затем снова занятия — игры, рисование, **лэпка**, спортивные упражнения и тому подобное. Такую же картину мне доводилось видеть в других детских садах в самых различных районах страны во время многочисленных поездок и путешествий.

Следующий этап обучения и воспитания детей в СССР — общеобразовательная и профессиональная школы. В СССР сейчас около 150 тысяч общеобразовательных школ, где дети получают общее среднее образование, и около 8 тысяч профессионально-технических училищ, где учащиеся наряду со средним образованием получают и современную рабочую профессию.

prendre en considération
compte tenu
goûts

Общеобразовательные и профессиональные школы строятся обычно по типовым проектам, в которых **учитываются** не только функциональные, но и эстетические задачи. Как правило, интерьер должен оформляться с **учётом** психологии школьников, их современных **запросов** и интересов. Время опережает планы архитекторов, традиционность их мышления. Вот почему сейчас на страницах наших газет развернулась страстная дискуссия о школе 2000 года, об её архитектурном и дизайнерском решении. Но не дожидаясь постройки таких школ будущего, педагоги-новаторы и школьники в ряде мест



Большинство школ строится по типовым проектам.

страны сами активно участвуют в совершенствовании учебных помещений, в создании нового, современного интерьера.

В школе должны быть, кроме учебных помещений, библиотека, спортивный зал и площадка для занятий спортом на улице, **актовый зал**, в котором проходят **торжественные мероприятия**, спектакли и концерты. В советской школе существует кабинетная система, то есть каждый предмет преподаётся в **специально оборудованном кабинете**. Есть кабинеты и для предметов художественного цикла: литературы, музыки, изобразительного искусства. Именно эти три предмета входят в обязательную программу всех общеобразовательных школ. Кроме того, ребята имеют возможность заниматься тем или иным видом искусства во время так называемых факультативных занятий. Это занятия по интересу, по выбору школьников. Многие из них выбирают для таких занятий любимые виды искусства.

Сейчас, благодаря **капиталовложениям** советского государства, многие школьники учатся по **режиму продлённого дня**. Это значит, что они остаются в школе и после уроков: готовят домашние задания, отдыхают, занимаются искусством, спортом. Очень большое значение в режиме продлённого дня имеет художественная деятельность детей, для чего школам необходим и специальный **набор** музыкальных инструментов, и магнитофон, и **съёмочная аппаратура**, не говоря уже о бумаге,

salle de spectacles
manifestations
solennelles
salle d'études spécialement équipée

investissements des capitaux
régime d'études surveillées

collection matériel cinématographique

красках, пластилине и так далее. Во многом эта проблема у нас ещё не решена. Один из путей её решения — привлечение дополнительных средств предприятий, получивших в условиях перехода на новые формы хозяйствования право выделять средства в помощь школе.

consacrer leur loisir

au lieu de domicile

équipement matériel

élèves sortants

sérieusement argumentés
matériel didactique

Кроме того, дети и вне школы имеют возможность **посвятить свой досуг** творчеству (художественному, научному, техническому, спортивному и т. д.), так как существует множество объединений по интересам — в клубах, библиотеках, музеях, парках, а также **по месту жительства**.

Хочу обратить ваше внимание на то, что возможности широкого развития эстетического воспитания в школе определяются не только её **материальным оснащением**. Школа имеет теперь свой золотой фонд — дисциплины художественного цикла, опытных воспитателей, получающих навыки работы по эстетическому воспитанию в педагогических институтах. В некоторых институтах открыты специальные кафедры эстетического воспитания. Их цель — сделать специалистами эстетического воспитания всех **выпускников** педагогических институтов независимо от специальности.

Улучшают возможности школы и **продуманные** программы, учебники, учебные **пособия**. Есть они и по дисциплинам художественного цикла, и по факультативным занятиям. Примечательно, что некоторые программы (например, по музыке и изобразительному искусству) созданы мастерами советского искусства — композитором Дмитрием Кабалёвским и художником Борисом Неменским, которые поняли архаичность старых, традиционных программ, не учитывающих особенностей современного ребёнка и новые задачи эстетического воспитания в условиях развитой системы эстетической информации. Внедрение новых программ, опробованных ими в общеобразовательной школе, вызвало энтузиазм одних, творчески мыслящих педагогов, и острую оппозицию других, верных старым методам преподавания. Споры вокруг этих программ не затихают и сейчас, что свидетельствует об общем интересе к самой проблеме эстетического воспитания детей.

Борис Неменский со своими учениками.



Завершающая ступень народного образования в СССР — высшая школа. Если до революции в России было 105 высших учебных заведений, то теперь в стране их около 900. Если до революции в этих учебных заведениях училось 127 тысяч студентов из числа привилегированных сословий, то в 1986 году у нас в институтах училось 5,3 миллиона студентов. Как я уже рассказывал, многие из этих институтов непосредственно готовят



Каждый предмет в школе преподаётся в специально оборудованном кабинете.

кадры учителей и воспитателей для детских садов и школ. Остальные, решая свои профессиональные задачи, одновременно дают студентам основы эстетической культуры.

Для этого студенты имеют и учебные здания, и современное оборудование, и спортивные залы, и библиотеки, и клубы, и общежития. Обучение в институтах бесплатное, а кроме того студенты получают государственные стипендии.

Однако есть основание утверждать, что эстетическое воспитание подрастающего поколения в рамках народного образования должно быть улучшено.

Рассмотрим очень кратко, какие ещё есть возможности для эстетического воспитания наряду с народным образованием.

Конечно, решающее значение в эстетическом воспитании принадлежит художественной литературе, как классической, так и современной. Россия всегда была страной великой литературы, всемирно известны имена многих русских писателей. Но никогда в прошлом не было такого массового издания художественной литературы, такой доступности её всему народу. Писатель Максим Горький сказал: «Воспитательное значение художественной литературы огромно, потому что она действует одновременно и одинаково сильно на мысль и чувство». В СССР ежегодно издаётся свыше двух миллиардов экземпляров книг. Сейчас в год у нас выпускается около 6000 изданий художественной литературы миллионными тиражами. Специальные издательства массовыми тиражами выпускают художественную литературу для детей. Завершены уникальные издания художественной литературы, например, «Библиотека всемирной литературы» в

équipement moderne

permettre d'affirmer dans le cadre

être à la portée

on publie

au moyen des belles
lettres

pour initier
trésors

qui transforme

lignes

groupes d'âge des
auditeurs et des spe-
ctateurs
enrichir

200 томáх и «Библиотека мировой литературы для детей»
в 50 томáх.

Эстетическое воспитание **посредством художественного слова** будет тогда наиболее эффективным, когда человек читает литературу на родном ему языке. В СССР книги издаются на 62 языках народов СССР. Для **ознакомления** подрастающего поколения с **сокровищами** мировой культуры переводятся и издаются массовыми тиражами книги с 47 языков народов зарубежных стран.

Большую роль играет и научная литература, и учебная, и общественно-политическая, а также газеты и журналы, в том числе и специально рассчитанные на подрастающее поколение.

Радио и телевидение — область духовной культуры, **преобразующая** весь современный мир, оказывающая такое влияние на умы и чувства миллионов, которого никогда не знала история. Подумайте, вот сейчас, когда вы читаете эти **строки**, в эфире звучат одновременно голоса тысяч радиостанций. И радио, и телевидение делают как специальные циклы передач, рассчитанные на эстетическое развитие разных **возрастных групп слушателей и зрителей**, так и отдельные оперативные передачи, которые **обогащают** духовную культуру каждого человека.

Технические возможности радио и телевидения практически безграничны. Так, радиопередачи в СССР

На факультативных занятиях в некоторых школах можно научиться танцевать.



ведутся на языках народов СССР круглосуточно. Для распространения телевизионных передач используются как **наземные**, так и космические средства. И вот что важно: сложилась педагогически обоснованная система телевизионных передач, учитывающих **запросы** и самых маленьких, и школьников, и молодых людей, вступающих в большую, самостоятельную жизнь.

terrestres

goûts

Некоторые социологи **утверждают**, что **на́тиск** массовых средств информации, новые материальные возможности людей всё больше и больше превращают человека в **домашнего отшельника**, что он **обречён** технической цивилизацией на публичное одиночество.

affirmer
torrent

pantouflard
être condamné

Ошибочность подобного утверждения доказывают многие новые программы советского радио и телевидения, появившиеся в условиях расширения гласности, демократизации всей общественной жизни. Так, с шести до восьми тридцати утра каждый день работает так называемый молодежный канал советского радио, дающий прямую трансляцию в эфир. Талантливые радиожурналисты смогли создать нестандартную передачу, затрагивающую множество вопросов, волнующих молодежь — от стиля одежды до причин затоваривания наших магазинов старомодной продукцией, от проблемы рок-музыки до участия молодежи в активной социальной жизни.

Появились злободневные передачи и на телевидении, не разобщающие людей, а объединяющие их единством раздумий о разных сторонах развития общества, в том числе и его эстетической культуры: «Мир и молодежь», «Двенадцатый этаж», «До шестнадцати и старше...».

Серия передач «Двенадцатый этаж», построенная в остро дискуссионной форме, дающая возможность высказаться по проблемам молодежного досуга, моды, духовной культуры, вкусов и тем, кто руководит нашей культурной жизнью, и тем, кто ещё далёк от неё, кто лишён в силу многих причин необходимого эстетического развития, рождает новую духовную общность. Она (как и другие аналогичные передачи для молодежи) активно способствует умножению запросов подрастающего поколения.

Социологи уже констатируют рост интереса советских людей к традиционным формам общения с ценностями духовной культуры — при помощи музеев, библиотек, клубов. Конечно, музеи были в России и до революции и вели большую научную и **просветительную работу**, но системы музейного дела, рассчитанного на миллионы трудящихся, на их эстетическое воспитание, не было. Революция положила начало созданию государственной системы музеев. В Программе Российской коммунистической

activité civilisatrice

être proclamé
accessibles
chefs-d'œuvre

seulement à la dis-
position

d'histoire de l'art

regarder attentive-
ment les visiteurs
coïncider

enrichir les connais-
sances

chevalets
leurs tableaux pré-
férés

ческой партии (большевиков) в 1919 году было **провозглашено**: «...Необходимо открыть и сделать **доступными** для трудящихся все **сокровища искусства**, созданные на основе эксплуатации их труда и находившиеся до сих пор в **исключительном распоряжении** эксплуататоров».

По всей стране создавались музеи, процесс их роста (количественного и качественного) продолжается и теперь. Лекции, выставки, экскурсии ныне посещают миллионы советских людей. Особенное внимание уделяется детям и молодежи. **Искусствоведческие**, историко-революционные, мемориальные, естественно-научные, технические музеи выработали принципы и методы эстетического воспитания.

Давайте вместе побываем на экскурсии в одном из музеев СССР, например, во всемирно известном Эрмитаже. **Вглядитесь в экскурсантов** и вы увидите, что среди них много школьников и студентов. Они пришли на экскурсии, темы которых **совпадают** с учебными программами. В лекционном зале проходят беседы и встречи, **обогащающие представления** молодежи об изобразительном искусстве, его теории и истории. Сегодня, например, лекция о фламандской живописи в Эрмитаже, а завтра беседа с показом кинофильма о сокровищах Лувра. А вот мы видим детей с **мольбертами** в залах музея. Они пытаются копировать **полюбившиеся им картины**. Оказывается, свыше двух тысяч младших школьников Ленинграда систематически занимаются здесь основами изобразительного искусства. Их педагоги — опытные сотрудники музея.

Широкое общественное признание получили в стране «Декабрьские вечера», проводимые с 1981 года Государственным музеем изобразительных искусств имени Пушкина по инициативе Святослава Рихтера. Эта фестивальная форма, основанная на объединении родственных искусств — архитектуры, музыки, живописи, скульптуры, театра, поэзии, не только знакомит посетителей с произведениями Шекспира и Пёрселла, Рёпина и Глинка. Делакруа и Шопёна, но и открывает новые возможности использования духовного потенциала музеев для эстетического воспитания, для развития эстетической культуры подрастающего поколения. Я обратился с вопросом к заведующей сектором эстетического воспитания школьников и молодежи Всесоюзного музейного объединения «Третьяковская галерея» Е. Конуховой: нужны ли такие, нетрадиционные формы эстетически-воспитательной деятельности музеев? Она ответила, что сегодня проблема не в том, нужны ли эти формы, а в том, в каком направлении их искать. Так, коллектив



В библиотечном зале.

Третьяковской галереи создал в музее клуб «Путешествие в страну изобразительного искусства» (для четвертых-пятых классов общеобразовательной школы) и «Клуб интересных встреч в музее» (для шестых—седьмых классов). Там широко используются игровые формы работы с детьми. Например, в «Путешествие в страну изобразительного искусства» уходят восемь экипажей со своими флагами, со своим капитаном из числа сотрудников музея.

Так в музеях называют заметные сдвиги, связанные со стремлением их сотрудников-энтузиастов к более активному общению со своей аудиторией, с попыткой через новые формы работы вырабатывать устойчивые потребности зрителей в прекрасном.

Важную роль в эстетическом воспитании играют библиотеки. Сейчас их в стране около 330 000, есть и специальные детские библиотеки. Во многих из них всё оформлено на соответствующем уровне технической эстетики — и залы, и **система выдачи книг**, и рабочие места для читателей. В холлах обычно устраиваются выставки, там же можно поиграть в шахматы в минуты отдыха. Потребность в эстетическом общении всё чаще выходит за пределы профессионального интереса читателей, и тогда в библиотеках возникают клубные объединения по интересам. В ряде областных библиотек функционируют и клубы любителей фантастической литературы, и клубы любителей театра и объединения любителей старинной музыки или современного дизайна. Конечно, здесь мы ещё в самом начале пути, так как есть немало должностных инструкций и просто ведомствен-

être organisé et
équipé
système de prêt des
livres

mal équipés
être dépourvu
vie intéressante
au lieu des fauteuils
rangées de chaises
disparates
journal mural
frais
d'actualité
mordant
atmosphère
ne pas effrayer
pelisse courte
capotes

il n'en était pas
question
être comble
non de temps en
temps
force attractive

sur les principes
d'autogestion
se développer de
plus en plus
communauté
palais

ной осторожности, которые не позволяют в полном масштабе использовать имеющиеся у нас действительно прекрасные здания библиотек самого разного профиля, с немалым количеством вспомогательных помещений.

Центрами эстетического воспитания в СССР стали и клубы. Клубы первых послереволюционных лет, когда советская система эстетического воспитания только рождалась, были **плохо оборудованными, лишёнными** того уюта, к которому привык советский человек сегодня. Но и тогда уже в них шла интересная, **содержательная жизнь**. Вот как рассказывает об этом один из ветеранов клубного дела в СССР. «В зрительном зале **вместо кресел — ряды разнокалиберных стульев**. У входа — **стенгазета**, всегда **свежая, злободневная**, острая, **хлёсткая**, неизменно привлекающая общее весёлое внимание. Вот, собственно, и вся обычная для большинства заводских и фабричных клубов того времени **обстановка**. Зимой в клубных зрительных залах был холод, но это несколько **не отпугивало** молодёжь — сидели, не снимая пальто, **полушубков, шинелей**. А к середине вечера, когда воздух согревался живым человеческим теплом, складывали верхнюю одежду где-нибудь в зале: гардеробов и гардеробщиков тогда ещё и **в помине не было**.

Условия, прямо скажем, не слишком комфортабельные. А как, несмотря на это, бывали **переполнены** рабочие клубы! При том **не изредка**, не только во время некоторых отдельных мероприятий, а всегда. Какую **притягательную силу** имели они и какую, действительно, огромную просветительную и воспитательную роль играли в жизни заводской и фабричной молодёжи!»

Сегодня у нас есть хорошо оборудованные клубы. Всё чаще они становятся учреждениями, развивающимися **на началах самоуправления**. В них всё больший **простор** получает любительская художественная деятельность, которой занимаются и взрослые, и молодые люди, и дети, объединённые в клубах **общностью интересов**.

Клуб текстильщиков города Иваново — **Дворец** культуры и техники. Его интерьеры, выполненные городскими художниками, соответствуют названию «дворец». И кипит в нём увлекательная жизнь. Работает клуб молодой семьи, где решаются разные жизненные вопросы, клуб ветеранов войны и труда, которые делают всё для того, чтобы воспитывать детей борцами за мир, за дружбу между народами. Когда же бываешь на выступлениях любительских коллективов этого Дворца (хореографических, драматических, музыкальных), понимаешь, что в таком клубе решается очень важная задача. Задача использования свободного времени человека для его всестороннего развития.



Конечно, таких хорошо работающих клубов у нас не хватает. Об этом идёт острый, принципиальный разговор на самых разных уровнях. В последнее время принят целый ряд решений, которые определяют коренной перелом в клубном деле, развитие его на началах хозяйственного расчёта, самокупаемости и самоуправления. Об этом я расскажу дальше, в последней главе.

Говоря о реальности эстетического воспитания всех на оптимально высоком уровне, о приобщении к миру прекрасного всего подрастающего поколения, о том, что это вполне конкретное, достижимое дело, нельзя не сказать об искусстве. Театры и кинотеатры, концертные и выставочные залы, **архитектурный облик** новых и старых городов — всё это даёт богатые возможности для эстетического образования.

Едва отгремели битвы на баррикадах революции, **в самый разгар борьбы** за защиту её завоеваний молодые художники-энтузиасты начали создавать искусство для детей. В разных отделах Народного комиссариата просвещения вместе с признанными мастерами художественной культуры они **страстно** обсуждали новые педагогические идеи.

Детям нужен свой театр, говорили они. Дети любят

При Дворце культуры «Геолог» в Тюмени организован детский музыкальный театр «Волшебник».

architecture

à peine les combats eurent-ils cessé en pleine lutte conquêtes

passionnément

dans un monde
d'imagination et
d'aventures
boulverser

le slogan fut pro-
lamé

les plus nobles
être consacré
esprit authentique-
ment chevaleresque
Junon et Avos
amour plein d'ab-
négation
marin
spectacles de ma-
rionnettes

Сцена из спектакля
Московского театра
имени Ленинского ком-
сомола «Юнона и
Авось».

игры, живут в мире воображения и приключений. Именно артист силой своего вдохновения и средствами сценического зрелища способен **потрясти**.

Уже 7 июня 1918 года в Москве был показан спектакль для детей рабочих. Успех превзошёл все ожидания. Был **провозглашён лозунг**: еженедельно по одному спектаклю в каждом районе Москвы! И в том же 1918 году начал своё представление Детский театр, а ещё через год на его базе был создан Государственный детский театр. Такие театры возникли также в Петрограде и в некоторых городах России. Они художественными средствами решали **благороднейшие** педагогические задачи.

Прошли годы. Теперь в стране 56 театров для детей и юношества и более 120 кукольных театров. Вот один из них — Театр имени Ленинского комсомола, расположенный в центре Москвы. Уже за час до спектакля к зданию подойти довольно трудно — так любит молодёжь Москвы свой театр, стремится попасть на его спектакли.

Спектакли этого театра **посвящаются** любви и дружбе, **подлинному рыцарству духа** и революционному мужеству. Один из них недавно потряс зрителей многих стран. «Юнона и Авось» — рассказ о **безавётной любви** русского моряка и юной испанской красавицы, о такой любви, для которой нет ни времени, ни расстояний...

В первые же годы после революции в детских коммунах, в некоторых школах ученики сами, вместе с педагогами, показывали **кукольные представления**. Ведь кукольный театр — один из самых старых в мире видов



творческой деятельности. Но **стационарного помещения** такие театры не имели. Не было и постоянной труппы. Так что не было и кукольного театра в современном смысле слова. Такого театра, который впервые создал Сергей Образцов. Думаю, что не нужно его представлять вам — Центральный театр кукол под руководством Образцова хорошо известен миллионам зрителей в разных странах. Менее известно то, что теперь в СССР уже 134 кукольных театры, ведущих педагогическую работу по эстетическому воспитанию, прежде всего, конечно, малышей. В Москве огромной популярностью пользуется Детский музыкальный театр под руководством Натальи Сац. Знаете ли вы, что в каждом театре для детей есть особая **должность** — **помощник главного режиссёра по педагогике?**

Наряду с театром революция создала **кинематограф** для детей, музыку, чудесную литературу. Словом, уже у истоков нашей художественной культуры была определена её ориентация на практическое решение всеобщего эстетического воспитания.

Как социалистическая художественная культура участвует в эстетическом воспитании миллионов — это особый и интересный вопрос. Об этом вы узнаете дальше. А тем, кто хочет расширить свои знания по данной теме, предлагаем прочитать следующие книги:

Выготский Л. С. Психология искусства. — М.: Искусство, 1965.

Корчак Я. Избранные педагогические сочинения. — М.: Педагогика, 1979.

Луначарский А. В. О воспитании и образовании. — М.: Педагогика, 1976.

Революция—Искусство—Дети. Из истории эстетического воспитания в советской школе. 1917—1923. — М.: Просвещение, 1987.

Революция—Искусство—Дети. Из истории эстетического воспитания в советской школе. 1924—1929. — М.: Просвещение, 1988.

Макаренко А. С. Книга для родителей. — М.: Педагогика, 1983.

Сухомлинский В. А. О воспитании. — М.: Политиздат, 1973.

Теплов Б. М. Психология музыкальных способностей. — В кн.: Теплов Б. М. Избр. труды. В 2-х томах. — М.: Педагогика, 1985, т. 1, с. 42—223.

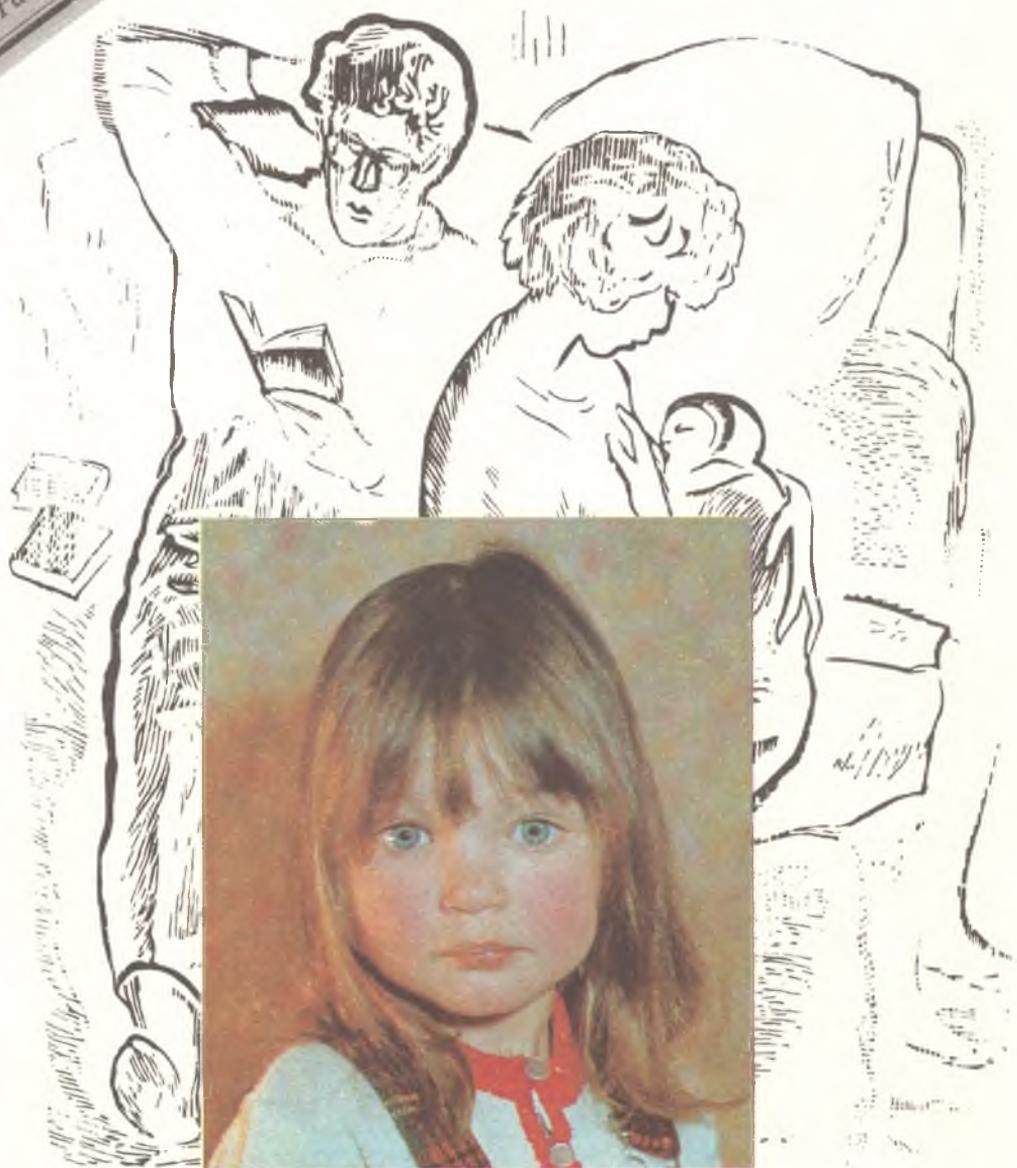
Человек в мире художественной культуры. Приобщение к искусству: процесс и управление. — М.: Наука, 1982.

local permanent

poste
adjoint de pédagogie
au metteur en scène principal
cinéma

Рассказ второй

ПЕРВЫЕ ШАГИ





Человек появился на свет... Кажется, что он такой маленький и такой беспомощный, но проходит всего несколько месяцев, и оказывается, что малыш уже может плавать и нырять, крепко держать в руках ложку...

А вскоре малыш уже копирует действия взрослых, «воспитывает» свою куклу — он смотрит на нас с вами, и от того, какие уроки прекрасного получит он в первые годы жизни, чему научится дома, в семье, в детском саду, в общении с природой во многом зависит, каким человеком он вырастет.







В детском саду малыши проводят много времени и с большой пользой для себя — они играют, гуляют, занимаются спортом, узнают много нового, готовятся к школе.





héritage des ancêtres
faible
compter sur
être négligé
ne pas être rattrapé
à l'âge mûr
concerner
réfléchissons
noble

bonté
sentir la beauté
vie cachée

réaction
conquérir
enfants
se détacher
loi

nourrir

Речь в нашей книге идёт о воспитательной работе в масштабах огромной страны и естественно, что обо всём рассказать невозможно. Тем более, что наше повествование ограничено определённым запасом русских слов. Поэтому мы поведём наш рассказ по пути, который проходит каждый из нас: от первых шагов человека до возмужания.

Что может малыш

Каждый человек начинает свой путь с детства. У нас есть родители, у нас есть день рождения, который мы стараемся отмечать как праздник в течение всей жизни.

Многое мы берём в свой долгий путь по жизни как **наследство предков**. Но ребёнок рождается на свет **беспомощным**, незащищённым, и общество — его естественная природная среда, на которую он может **рассчитывать**, от которой должен ждать защиты. И то, каким станет малыш, зависит далее от этой среды. Известный советский педагог Василий Сухомлинский справедливо говорил, что **упущенное** в детстве никогда **не возместить** в годы юности и тем более **в зрелом возрасте**. Это правило **касается** всех сфер духовной жизни ребёнка и особенно эстетического воспитания.

Давайте задумаемся, а так ли это? Ведь каждый из нас помнит с детства знаменитую книгу Редьярда Киплинга «Маугли». Как прекрасен и **благороден** Маугли, воспитанный мудрыми и добрыми животными. Сколько **отзывчивости** в его сердце, как тонко умеет он **воспринимать красоту** джунглей, её цветов, её **сокровенной жизни!**

Вера в доброту живого — могучая сила. О ней мы ещё поговорим, так как эстетическое воспитание связано с воспитанием экологическим. А это значит, что даже судьбы цивилизации сегодня зависят от нашей эстетической **отзывчивости** на природу. Но что касается Маугли, **покорившего** миллионы **ребят** на всех континентах, то воображение писателя всё же **оторвалось** от реальности, от **закономерностей** природы. Сама природа иногда ставит такие эксперименты, которые человек не может себе позволить. Животные благодаря материнскому добродушию инстинкту могут спасти и **выкормить** маленького человека. Такие случаи широко известны. О них порой сообщает печать, рассказывают как о сенсации радио и телевидение.

В любой хрестоматии по педагогике можно найти рассказ о том, как индийский психолог Рид Сингх обнаружил

в 1920 году у **волчьей норы** двух девочек. Их вывела на прогулку... **волчица**. Дети **бегали на четвереньках, как звери**. В домашних условиях одна из них прожила только год, другая до семнадцати лет. Камала (так назвали девочку, которую удалось сохранить) только за шесть лет научилась ходить, но бегала на четвереньках! За семь лет она **освоила** всего сборок пять слов!

Чтобы родившийся ребенок превратился в настоящего человека, нужны определённые условия, которые мы называем условиями **образования человека**. Обратите на это русское слово — образование — особое внимание. Как точно оно раскрывает смысл всей педагогики: **воплотить природный замысел** (родившегося ребёнка) в подлинно человеческий образ, воспитать и обучить его.

Если на земле существуют **чудеса**, то главное из них, конечно, — ребенок. Всё **масштабнее** психофизиологические и педагогические исследования раннего детства. Всё глубже проникают мудрые учёные в своеобразие загадочного возраста. И все они в один голос **утверждают**: малыш может всё!

Мы поняли это и начали экспериментировать, увлечённые сообщениями средств массовой информации. Оказалось, что только что родившийся малыш может плавать, и теперь во многих специальных бассейнах можно **полюбоваться на пловцов**, которым исполнилось всего несколько месяцев.

Давайте взглянем в Универсальный спортивный зал «Дружба», который находится в Лужниках, в Москве. Здесь играют в теннис дети четырёх-пяти лет. Правда, это мини-теннис: ракетки у малышей **облегчённые**, но техника движений и правила игры такие же, как у настоящих теннисистов. Кто знает, **не помолодеют** ли вскоре и теннисные рекорды.

Не только раннее физическое развитие, но и раннее интеллектуальное развитие стало **приметой времени**. Вот малыш четырёх лет отлично **печатает на машинке**. Правда, ещё под диктовку родителей, но уже печатает и довольно быстро. Другие дети ещё раньше, в возрасте двух-трёх лет, овладевают навыками самостоятельного чтения. Многим из них удаётся **освоить** очень сложные математические операции. Что касается современных компьютеров, то время требует, чтобы самые маленькие ещё до школы играли в электронные игры. И они это делают с большим удовольствием, вызывая и **недоумение, и скрытую гордость** родителей.

«Помолодело» и детское художественное творчество. Правда, тысячелетиями наблюдений **установлено**, что

conière du loup
louve
marcher à quatre
pattes comme des
animaux

assimiler

éducation de l'homme
réaliser la conception
originelle

miracles
de plus en plus
vastes

affirmer

admirer les nageurs

plus légères

rajeunir

signe du temps
taper à la machine
à écrire

assimiler

perplexité
orgueil secret

établir

Каждый малыш — природный художник, поэтому заниматься рисованием любят почти все дети.



pappes

prendre part à

faisant peur

processus noétiques
chez le nourrisson
dans l'utérus

effrayer
n'est étranger à
l'homme

ребёнок старается, например, петь даже тогда, когда ещё не говорит. Он уже природный художник. Вспомните, сколько стен, **скатертей**, полов изрисовал ваш ребёнок, — и вы согласитесь со мной. И всё же весь современный быт даёт возможность ребёнку раньше, чем прежде, **включиться** в художественную деятельность. Понимая это, родители стараются сделать всё для того, чтобы развить их художественные способности.

Супруги Катрин Мур и Генри Кэптнер, выступающие под литературным псевдонимом Льюис Пэджет, в одном из фантастических рассказов написали: «Ребёнок представляет собой **пугающее** идеальное существо. Вероятно, младенец существо ещё более идеальное, но он настолько далёк от взрослого, что критерии сравнения могут быть лишь поверхностными. Невозможно представить себе **мыслительные процессы у младенца**. Но младенцы мыслят даже ещё до рождения. **В утробе** они двигаются, спят, и не только всецело подчиняясь инстинктам. Мысль о том, что ещё не родившийся эмбрион может думать, нам может показаться странной. Это поражает и смешит, и **приводит в ужас**. Но ничто человеческое **не может быть чуждым человеку**».

Понятно стремление родителей ускорить развитие детей. Конечно, во многом они следуют моде, распро-

странённым мнёниям, свёдениям, **почёрпнутым** из популярных изданий, из телевизионных передач. Так, многократно по советскому телевидению рассказывалось об опыте семьи Никитиных, воспитывающих своих детей в экстремальных условиях: приучавших их с первых шагов к систематическим и напряжённым физическим упражнениям, к развивающим и самостоятельным играм, к спартанскому образу жизни, к ходьбе босиком в любую погоду и т. д. Подобные искания, которые я отношу к любительской педагогике и результат которых зависит от целого ряда индивидуальных особенностей, вызывали у многих естественное стремление к подражанию. Это стремление активизировалось чрезмерно сенсационной, на мой взгляд, пропагандой идеи акселерации современного ребёнка, его раннего (по сравнению с предыдущими эпохами) физического и интеллектуального развития. Но ведь стоит вспомнить в этой связи мысль, высказанную основоположниками марксизма: способность детей к развитию зависит от развития родителей. К сожалению, мы не можем сказать, что все родители сегодня обладают необходимыми **педагогическими навыками** или общей культурой. Социологи **единодушно** свидетельствуют, что семья у нас пока далека от того идеала, к которому мы стремимся и который хотели бы видеть уже реализованным, и **безудержное стремление** сделать из ребёнка вундеркинда иногда **оборачивается весьма негативными последствиями** для него, для его здоровья и общего развития.

Вспомним ещё раз создателей советской системы эстетического воспитания, их исторически обоснованные взгляды на этот счёт. Известный педагог той поры, занимавшийся разработкой теории художественного развития ребёнка А. Бакушинский писал: «...Слишком раннее и ускоренное развитие, наиболее ярко проявляющееся в явлениях так называемого вундеркиндизма, („чудо-дети“), приводит обычно или к весьма посредственному, или даже довольно низкому уровню умственных способностей вундеркиндов, достигших зрелого возраста. Огромное большинство таких „чудесных детей“, вспыхнув ярким недолгим пламенем в раннем детстве, **бесследно исчезает** из глаз и внимания заинтересованного ими общества. Превращение вундеркиндов в людей гениальных или просто талантливых весьма редко».

К сожалению, иногда непродуманные эксперименты с детьми в семьях, не обладающих должной педагогической культурой, активизируются массовой пропагандой без серьёзного разъяснения их реального смысла. А между тем, **отбросив газетную шумиху**, следует напо-



Физическое совершенство — требование времени. Сегодняшние дети рано начинают заниматься спортом и делают это с удовольствием.

apprendre

mécanismes pédagogiques
unanimentement

désir effréné
se transformer en
conséquences négatives

disparaître sans laisser de trace

laisser de côté le tam-tam de journaux

poids
faire ses dents
suppositions

d'une manière irrégulière

entraver

(ils) ont déjà dit leur
opinion à ce sujet

compte tenu
normes solidement
argumentées de sa
charge

ne pas les laisser
dépérir par une sur-
charge
tension
être inévitable

attitude émotion-
nelle et imaginative
de l'enfant à l'égard
du monde
poèse par images

avoir besoin

principale activité

мнить, что самая строгая наука нашла только два объективных признака акселерации: у современного ребёнка несколько больше, чем в прошлые времена, **вес** после рождения, и несколько раньше **прорезываются зубы**. А всё остальное пока лишь область гипотез, догадок, экспериментов.

Но нельзя **непродуманно** экспериментировать на детях. Ведь может получиться так, что жажда родителей поскорее превратить своих малышей в вундеркиндов **исказит** нормальный процесс их становления как личностей. Советские учёные, занимающиеся проблемами раннего детства, уже **сказали своё слово на этот счёт**. Они разработали научную теорию развития ребёнка в первые годы его жизни. Эта теория даёт возможность интенсифицировать процесс воспитания и обучения малыша, **учитывая** как пластичность детской психики, так и педагогически **обоснованные нормы её нагрузки**. Многолетние наблюдения специалистов показали, что в этот период особенно тщательно надо учитывать ближайшие последствия всех педагогических воздействий на ребёнка. Кроме того, нельзя забывать и о последствиях более отдалённых, которые не всегда могут быть предсказаны.

Выводы учёных были воплощены в педагогические рекомендации. Они, вкратце, сводятся к следующему. Во-первых, рациональное чередование нагрузок (умственных, физических, игровых упражнений) и отдыха ребёнка. Во-вторых, выбор нагрузок подходящих для каждого периода его индивидуального развития. Здесь важно использовать все возможности ребёнка и в то же время **не «угасить» их перенапряжением**. Может быть, такое **напряжение** в одном каком-либо направлении и даст на некоторое время ускоренное развитие, но далее **неизбежно** угасание активности. В-третьих, коррективная общей педагогической задачи социалистической педагогики (развития всесторонне подготовленной личности) в соответствии с особенностями малыша. Так как психологи доказали решающее значение **эмоционально-образного отношения ребёнка к миру** в первые годы его жизни, то и акцент следует делать на развитии **наглядно-образного мышления**.

Все эти рекомендации вы сможете прочитать в научно-популярной литературе на русском языке, если они **понадобятся** вам как родителям или как счастливым дедушке или бабушке.

Даже краткое изложение основных выводов педагогики дошкольного возраста позволяет понять, что **ведущей деятельностью** для этого возраста является деятельность эстетическая.

Свободная игра, музыкальная (**подражательная** и творческая) деятельность, изобразительная деятельность. Словом, образование малыша начинается с эстетического воспитания и обучения.

imitative

Надо сказать, что вывод этот отнюдь не является открытием науки нашего времени. И раньше, в условиях семьи высококультурной и материально обеспеченной, именно эстетическое развитие ребёнка выдвигалось на первый план.

Но это обычно было исключением из общего правила, из того потока жизни, где о многогранном развитии ребёнка родители даже не могли мечтать, где царствовали нужда, бескультурие, детская обездоленность.

У нас в семье ребёнок

Среди тех завоеваний, которыми по праву гордится наша страна, бесспорным является революционное изменение общих условий жизни семьи. Ушли в далёкое прошлое времена голода и нищеты народа. Делается всё возможное для успешного решения социальных проблем, для укрепления семьи, для её материального и общекультурного обеспечения. Но, конечно, мы ещё не достигли того уровня, о котором мечтаем: у нас около 12% женщин в силу разных причин воспитывают детей без мужей; средний показатель заработка каждого гражданина, приближающийся к двумстам рублям, не отражает ещё имеющихся диспропорций в доходах каждой семьи; принятые **законоположения о преимущественном обеспечении** отдельными квартирами **молодожёнов** ещё не могут быть немедленно осуществлены практически (вот почему, кстати, в последние годы развернулось строительство руками самой молодёжи молодёжных жилищных комплексов).

loi prévoyant un octroi prioritaire jeunes mariés

Но уже большинство семей в СССР может часть своего бюджета направить на развитие ребёнка, на его хорошо организованный отдых, на его воспитание. Конечно, идеализировать положение не надо. Во-первых, этих средств ещё явно недостаточно для приобщения каждого малыша к миру прекрасного на современном уровне. Во-вторых, наша промышленность далека от мобильности в организации выпуска красивой одежды для них, новых и увлекательных игрушек, современных технических средств обучения ребёнка в домашних условиях. И, в-третьих, самое главное — мы ещё не воспитали самих родителей на должном общекультурном уровне.

не, не дали им в процессе образования знаний, навыков и умений совершенствования эстетической культуры ребёнка.

recommandations
scientifiquement
argumentées
éviter
surcharges
conséquences

В определённой мере этот просчёт мы сейчас пытаемся восполнить, доводя до сведения всех родителей при помощи средств массовой информации, через детские учреждения **научные рекомендации** по эстетическому развитию ребёнка. Мы надеемся, что родители сумеют **избежать** психологических **перегрузок** ребёнка, которые могут привести к отрицательным **последствиям**, что они найдут оптимальные варианты эстетического воспитания в семье. Значительную помощь семье в этом деле оказывают радио, телевидение, печать. По советскому радио, например, о вопросах эстетического воспитания ребёнка в семье систематически рассказывают известные советские учёные и педагоги. Такую же пропаганду педагогических знаний ведёт советское телевидение. Умные, педагогически обоснованные советы молодым родители получают от специалистов, которые наглядно демонстрируют всё положительное и отрицательное в эстетическом воспитании ребёнка.

publier
éditions

Для дома, для семьи массовыми тиражами **выпускается** литература по эстетическому воспитанию ребёнка. Некоторые **издания** носят энциклопедический характер. Одна из таких книг называется «Дошкольник». В ней собраны научно обоснованные рекомендации по воспитанию ребёнка, в том числе и по эстетическому. Издаются специальные журналы «Дошкольное воспитание», «Семья и школа». Кроме того, все газеты и журналы, рассчитанные на массового читателя, дают особые рубрики по семейному воспитанию.

institutions pour les
enfants d'âge prés-
colaire

В научно-исследовательском институте дошкольного воспитания работает специальная лаборатория эстетического воспитания дошкольников, имеющая большие научные традиции. К рекомендациям специалистов этой лаборатории мы будем обращаться и в нашей книге. Побываем мы и там, где учёные проверяют свои выводы до того, как рекомендовать **дошкольным учреждениям** страны.

conditions

Конечно, знание молодыми родителями принципов эстетического воспитания ребёнка, связи его с другими формами воспитания — физического, трудового, интеллектуального, нравственного — очень важны. Но это лишь начальное звено в системе эстетического воспитания ребёнка дошкольного возраста. Чтобы оно получило дальнейшее развитие, нужны определённые **предпосылки**, о которых заботится государство.

Что оказывается первым фактором развития эстети-

ческих чувств ребёнка? Конечно, улыбка матери, её **ласка**, её нежный голос. Сильные руки отца. А далее — та среда, в которую ребёнок попадает, то, что специалисты называют **эстетикой быта**. Это и первая **погремушка**, радующая малыша **красочностью** и необычностью звучания, и его собственный «транспорт» — **коляска**, и свой угол в квартире, где мебель, игрушки, **предметы обихода** выполняют не только утилитарную, но и эстетически-воспитательную функцию.

Давайте на несколько минут зайдём в один из магазинов широко известной в стране фирмы «Детский мир». Здесь не важен адрес, потому что во многих городах уже есть такие торговые центры, где **всё предназначено** для детей. Надо прямо сказать, что людей старшего поколения, живших в более суровых условиях, **радует изобилие товаров** для организации эстетики детского быта. И вот что важно — выпуск товаров, продуманный в государственном масштабе, товаров, которые создаются при участии врачей, педагогов, художников: именно они принимают продукцию промышленности для детей и дают разрешение на её реализацию. Иными словами: система эстетического воспитания начинает действовать с первых шагов ребёнка по жизни.

Малыш растёт. Сложнее становятся его реакции, и особенно реакции эстетические. Он начинает играть, он начинает самостоятельные действия (порой весьма сложные), единственной целью которых является **наслаждение**. Он «как бы» работает. **Пеленает свою куклу**, кормит её, наказывает и **поощряет**. Через игру семья может **вовлечь** ребёнка в более сложный вид деятельности, который затем станет для него основным в жизни. Это труд. Пусть пока ещё самый простой — убрать за собой на столе, помочь маме навести порядок в доме. А дальше — радостные минуты встречи с **игрушкой**, которая оказывается для ребёнка незаменимым партнёром в свободной игровой деятельности. Какой должна быть эта игрушка? За этим вроде бы простым вопросом скрывается сложнейшая педагогическая проблема.

Вы, наверно, замечали, как ваш ребёнок умеет играть с предметом, который и игрушкой-то не назовёшь — с камнем или деревяшкой, а то и с воображаемой вещью, которую мы, взрослые, увы, не всегда умеем «видеть». Вспомните прелестную сказку Антуана де Сент-Экзюпері «Маленький принц». **Удав, который проглотил слона**, воспринимается взрослыми... как шляпа! С мягким юмором автор пишет: «Взрослые никогда ничего не понимают сами, а для детей очень **утомительно** без конца им всё объяснять и **растолковывать**».

tendresse

esthétique de la vie
quotidienne
hochet
couleurs
voiture d'enfant
objets d'usage courant

tout est destiné

être réjoui par une
abondance de marchandises

plaisir
emmailloter sa poupée
louer
attirer

jouet

python qui a englouti un éléphant

il est fatigant
expliquer

В процессе игры дети незаметно учатся многому.

Какой должна быть игрушка? В первую очередь такой, которая может заинтересовать ребёнка, способствовать его эстетическому развитию.



parfois

inciter
perfectionnement
système bien organisé
être inclus
régulièrement
dont le contenu est accessible

amusants

Воображение — вот могучая сила, которая движет детскими играми. И в играх в первую очередь развивается опять-таки воображение как чудесная эстетическая реакция ребёнка. Можем ли мы, взрослые, отказаться от воспитательного могущества игрушки? Конечно же нет, ибо игрушка — синтез человеческого опыта. Играя, ребёнок усваивает этот опыт. Но **порю** самая совершенная игрушка (с позиции взрослых, конечно) оставляет ребёнка равнодушным. Игрушка должна обладать особыми качествами, которые могут заинтересовать детей. Вот над поиском этих качеств, над созданием игрушек для любого возраста думают в СССР большие коллективы специалистов — художников, врачей, психологов, педагогов, технологов. Они не просто дают новым игрушкам жизнь. Они делают всё для того, чтобы игрушки (в том числе и всевозможные игры) были частью системы эстетического воспитания маленьких граждан, чтобы, найдя своё место в доме, рядом с ребёнком, они **побудили** бы его к игре, а в итоге и к **совершенствованию** всей системы эстетических реакций.

В **продуманную** систему эстетического развития малыша в условиях семьи **включены** не только игрушки. **Планомерно** выпускаются книги для дошкольников, **доступные** ребёнку **по содержанию**, яркие по художественному решению, интересные по полиграфическому исполнению. Все они чётко ориентированы на определённый возраст ребёнка, и выпускают их главным образом специализированные издательства, в первую очередь издательства «Малыш» и «Детская литература».

Вот, например, книги для самых маленьких. Это и **шутливые** картинки для малышей с их любимыми персонажами, и первые сказки, и даже своего рода энциклопедические издания, помогающие ребёнку начать сложный

путь к вершинам познания. Все эти книги незаменимы друзья каждой семьи в деле эстетического воспитания ребёнка. Они помогают родителям уверенно **вступать** вместе с детьми в страну красоты и добра.

Верными помощниками семьи в эстетическом воспитании являются радио и телевидение. Мне трудно, например, сказать, сколько поколений советских детей слушает разнообразные детские радиопередачи. Но уверенно можно сказать, что утром, когда начинается традиционная рубрика Центрального радиовещания «Радио—малышам», у приёмников застывают миллионы детей. Лучшие артисты читают самые увлекательные, самые интересные сказки разных народов, которые так **волнуют** детское воображение. Систематичность таких передач, переход в них от простых, незамысловатых сюжетов к более сложным и **эмоционально насыщенным** даёт возможность родителям активно воздействовать на эстетическое развитие ребёнка. Но воздействовать разумно, с учётом возрастных особенностей малыша.

Дорожке телевизионное время опять-таки в первую очередь отдаётся детям в целях их всестороннего развития. Не забыты и малыши. Каждый вечер практически все дошкольники **устраиваются** у домашнего голубого экрана, чтобы посмотреть передачу для самых маленьких «Спокойной ночи, малыши». В этой передаче всё рассчитано на эстетическую отзывчивость маленьких телезрителей. Есть и кукольные персонажи — без них какая же это передача для маленьких! Есть и мультфильмы, **страстными поклонниками** которых являются все без исключения дошкольники. (Впрочем, и мы, взрослые, не без удовольствия ждём встреч с мультфильмами советских и зарубежных кинематографов. Может быть потому, что и в нас всегда живёт в скрытом виде тот же ребёнок!) Есть и **назидание**, и **развлечение**. Есть и борьба добра со злом. Есть уроки активной доброты. Впрочем, есть и уроки самого элементарного поведения — того, что теоретики называют эстетикой **поведения**.

Выполняют эти передачи и медицинскую задачу, **предохраняя** ещё уязвимую детскую психику от **неумеренного «потребления»** телевидения. Здесь как бы **предносится** урок и родителям — урок обращения с эмоциональным миром ребёнка.

Надо подчеркнуть, что это действительно серьёзная педагогическая проблема, не имеющая однозначного решения. С одной стороны, малыши получают специальные передачи, ориентированные на их возрастные интеллектуальные и психофизические особенности. Поэтому телевизор и дома, и в детском саду можно оценивать как

voie vers les cimes
des connaissances
entrer

émouvoir
plus émotionnel

s'installer

admirateurs
passionnés

édification
distraction

comportement
protéger
vulnérable
«consommation»
excessive
donner

Общение с родителями в процессе творческой деятельности незаметно для детей.



добрého помощника. С другой стороны, нельзя полностью оградить ребёнка от избыточного потребления телевизионного зрелища. В массовом жилищном строительстве мы ещё не достигли того уровня, когда каждая семья будет иметь многокомнатную квартиру со специально оборудованной детской комнатой. Да и в детских садах порой воспитатели, стремясь сами посмотреть интересную для них передачу, допускают детей к телевизору. Негативные последствия такого «перекармливания» телевизионным зрелищем многоплановы. Это и непосредственное отрицательное влияние на детскую психику, что констатируют врачи в разных странах. Это и дурная привычка к пассивному потреблению эстетической информации, существенно снижающая творческий потенциал ребёнка, его способности самовыражения и радостного общения с другими детьми. Не случайно в нашей стране многие родители разделяют озабоченность учёных на этот счёт. Недавно газета «Правда» поместила типичное в этом отношении письмо жительницы города Иваново А. Макаровой: «С трудом удалось мне вырвать младшего сына из цепких объятий телевизора. Зато условный рефлекс — вечером обязательно телепередача — не образовался, и сын научился быть хозяином своего времени и своих желаний. Недавно он сказал мне: „В детстве я считал тебя тираном за то, что все в классе смотрели поздно телефильмы, а мне ты не разрешала. Лишь теперь понял, как ты была права“».

Один из результативных способов эстетического воспитания ребёнка — его совместное с родителями пережи-

assimilation émo-
tionnelle

вание художественных ценностей, всего того, что может и должно быть **доступным** малышѹ. Посмотрите на малышѹ с родителями во время **детского сеанса** в кино-театре. Такие сеансы — не случайное явление, а часть общей системы эстетического воспитания детей. Родители могут заранее познакомиться с программой и выбрать то, что представляется им важным и интересным в воспитательных целях. Кинематографисты же ежегодно встречаются с малышами во время специального фестиваля «Сказка». Они проверяют на своём маленьком зрителе эффективность художественных и педагогических решений и одновременно привлекают внимание родителей к **воспитательному могуществу** кинематографа.

А с чем может сравниться по силе эмоционального воздействия совместное со взрослыми посещение театра? Самого настоящего театра, где тебя радостно встречают и усаживают в зрительном зале, где вот-вот начнётся **что-то загадочное** на сцене, где ты сможешь по-своему **выразить восторг** и чувство благодарности к артистам, которые вдруг «выйдут» из образов героев, улыбаясь тебе, как самому дорогому человеку. Думаю, что многие люди на всю жизнь запомнили свой первый поход в «настоящий» театр. Мы стремимся к тому, чтобы этот первый поход не был единственным, чтобы все дети с самых ранних лет могли **приобщаться** к подлинной театральной культуре, но специально ориентированной на малышей. **Кукольные представления**, весёлые сказки, спектакли, доступные детскому воображению, оставляют волнующие впечатления. Это настоящая театральная культура. Вот почему так серьёзно проблемы театра для самых маленьких обсуждают не только непосредственно создатели детских спектаклей, но и многие деятели советской театральной культуры.

Большие усилия прилагает наше общество для того, чтобы был прекрасен **музыкальный мир** малыша. В наши дни иногда кажется, что музыка вышла из-под контроля её создателя-человека. Она превратилась в невыгнанный звуковой фон, порою травмирующий психику. На всей планете в руках у людей транзисторные радиоприёмники и магнитофоны; в квартирах и на улице, в цехах предприятий и местах отдыха звучит музыка всех жанров. Врачи бьют тревогу, потому что музыкальный мир начинает отрицательно влиять на здоровье людей. Влияет, конечно, нерегулируемый музыкальный **поток** и на здоровье малышей. Даже на тех, кто ещё лежит в своих колясках...

Но такое влияние на ребёнка может быть опасным,

accessible
matinée pour en-
fants

puissance éducative

quelque chose de
mystérieux
exprimer (ton) en-
thousiasme

s'initier

spectacles de ma-
rionnettes

monde de musique

torrent

Взрослые должны заботиться и о том, чтобы музыкальный мир ребёнка был прекрасен.



être voué à l'échec
émotions esthétiques

la prochaine saison

ayant retenu leur
souffle

entrer

conformément
goûts

так как его чувства и вкусы ещё только формируются. Как же быть? Любые ограничения обычно **обречены на неудачу**, поэтому наиболее эффективный путь — тонкое и тактичное воздействие на **эстетические переживания** ребёнка. С учётом этого работают музыкальные учреждения страны: филармонические общества, концертные организации, музыкальные театры, предприятия, выпускающие пластинки.

...Каждое лето у касс концертных организаций толпятся люди. Это любители музыки выбирают абонементы по своим вкусам и запросам на **предстоящий сезон**. Посмотрите — в афише обязательно есть циклы концертов для самых маленьких. И вот они, **затаив дыхание**, сидят вместе с родителями на концертах, на спектаклях в Детском музыкальном театре, на детских спектаклях в прославленных музыкальных театрах страны. Задача родителей — выбрать время для посещения таких концертов и спектаклей, продумать, как сделать музыкальные впечатления ребёнка систематическими.

А если вы **заглянете** в какой-нибудь музыкальный магазин, где любители классической, народной и лёгкой музыки могут выбрать диски на любой вкус, в **соответствии** с любыми музыкальными **запросами**, то обязательно увидите у столика с проигрывателем какого-

нибудь малыша, выбирающего, быть может, свою первую пластинку. А потом у него дома возникает своеобразная дискотека, где есть и детские оперы, и музыкальные сказки, и любимые им песни, и даже беседы о музыке.

Я уже говорил, что эмоциональные переживания ребёнка начинаются, наверное, как ответная реакция на улыбку матери, на её родной голос, на её ласку. Но скоро, очень скоро ребёнку потребуется и зрелище, которое уже много тысячелетий вызывает всеобщий восторг. Это цирк. Почти на каждого человека цирк оказал в детстве определённое влияние. Цирк на площади. Цирк на рынке. Цирк на улице и во дворе. Цирк в новом огромном здании. Передвижной цирк. Цирк, цирк, цирк...

Посмотрите на какого-нибудь малыша в цирке. Он ещё не умеет говорить, но с каким вниманием следит за мудрым слонём, ласково протягивающим к нему хобот. Как улыбается он **проделкам обезьяны** и трудолюбию серьёзных собачек. Как **зачарованно смотрит на волшебника-фокусника**. Его эмоциональные реакции, глубокие и насыщенные, навсегда **откладываются в глубинах сознания; наслаждаясь**, он понимает красоту улыбающегося ему мира арены.

В Москве у детей очень популярен цирк зверей, организованный прославленной цирковой семьёй русских артистов Дуровых. Скажу по секрету: попасть туда мечтаем и мы, взрослые! Но большинство зрителей цирка — малыши, здесь они начинают понимать красоту и мудрость живой природы, осознавать свою близость ко всему живому.

Делая вместе с ребёнком первые шаги по странам красоты, родители становятся воспитателями и учителями. Своей реакцией они углубляют детские переживания. Своим отношением к красоте незаметно формируют те жизненные взгляды ребёнка, которые оказываются фундаментом всей эстетической культуры личности. Впоследствии на протяжении многих лет человек ощущает эстетические потребности, необходимость которых возникла благодаря правильному воспитанию.

То, о чём я рассказывал, не означает, что эстетическое развитие малыша осуществляется автоматически на самом высоком уровне. **Всё обстоит гораздо сложнее**. Ведь ребёнок как и мы, живёт в условиях вполне конкретной среды, и его родители достаточно заняты люди. Малыш видит, как они каждый день уходят на работу. И даже мама, которая в первые полтора года жизни ребёнка постоянно находится рядом с ним, тоже начинает уходить из мира игр, ярких **впечатлений**,



Первые эмоциональные переживания, первые женские секреты...

trucs d'un singe
(il) regarde émerveillé
prestidigitateur-
magicien
fortes
rester dans le tréfond de la conscience
se réjouissant
cirque d'animaux

tout est beaucoup plus compliqué

impressions



Секреты народного творчества постигаются с детства.

hérité du passé

franchement
modeler
à mesure qu'ils
grandissent
(nous le) considérons
comme un reproche
tacite
espoir solidement
fondé
avantages
foyer

premier degré de
l'escalier des connaissances

неожиданных переживаний, из мира, в котором живёт малыш. Так что о систематическом воздействии всех родителей на всех детей, на их регулярное участие в развитии эстетической культуры ребёнка нельзя надеяться даже при самых оптимальных условиях, которых, кстати, мы ещё не достигли.

Такими оптимальными условиями я называю не только то, что даёт государство для развития эстетической культуры ребёнка дошкольного возраста, но и то, чем обладаем мы сами. Ведь для всестороннего развития ребёнка мы должны включить его в многогранную деятельность, без которой процесс воспитания и обучения не окажет глубинного воздействия на психику ребёнка. А это значит, что мы призваны не только регулировать впечатления ребёнка и его эстетические переживания от окружающего мира. Мы должны вместе с ребёнком рисовать и петь, играть на музыкальных инструментах и танцевать. И наши педагогические устремления сталкиваются иногда с ограниченностью нашего собственного эстетического развития, во многом **унаследованного от прошлого**. Будем говорить **откровенно**, иначе вы не поймёте, почему такое внимание мы обращаем сегодня на общенародную государственную программу эстетического воспитания подрастающего поколения. Ведь только один процент взрослых владеет у нас музыкальными инструментами. Не так уж много людей поёт, рисует, **лепит**, хорошо танцует. Дети это прекрасно понимают. По данным учёных дети **по мере взросления** реже обращаются с вопросами по искусству к нам, взрослым. И это мы **воспринимаем как укор, как молчаливый упрек**.

Но есть всё-таки у нас одна **вполне обоснованная надежда**, связанная с **преимуществами** социалистической системы воспитания. Это надежда на государственное образование наших малышей, на тот **очаг** всеобщей эстетической культуры, который возник вместе с рождением советской системы эстетического воспитания.

Василий Сухомлинский, много думавший о воспитании и обучении дошкольников, писал: «Дети должны жить в мире красоты, игры, сказки, музыки, рисунка, фантазии, творчества. Этот мир должен окружать ребёнка и тогда, когда мы хотим научить его читать и писать. Да, от того, как будет чувствовать себя ребёнок, поднимаясь на **первую ступеньку лестницы познания**, что он будет переживать, зависит весь его путь к знаниям». Этот путь в СССР дети начинают, как правило, в таком учреждении, как ясли-сад, о котором следует рассказать особо.

Большая семья

...Недавно я побывал на строительстве большого промышленного предприятия в Сибири. В тайге уже были **прорублены** первые **проески**, **заложены** первые **блоки** фундамента будущих цехов. Рано утром, ещё в **полутьме**, особенно ярко светились огни в окнах небольшого, **уютного** здания, **поражавшего** своей **законченностью** среди хаоса строительства. Я подошёл поближе. В дом один за другим входили взрослые люди с малышами на руках. Через несколько минут они выходили оттуда уже без детей. У входа вывеска «Ясли-сад №1».

Русское слово «сад» обозначает участок земли, на котором **выращивают** **плодовые деревья**. Здесь, в новом доме, слышен весёлый детский говор, шум, смех. Этот детский сад — один из многих тысяч детских садов, которые каждое утро **гостеприимно** раскрывают свои двери для малышей. В этих садах растут и развиваются дети. Для них детский сад становится вторым домом — пока не вернутся с работы родители. И как в каждом доме, здесь уютно и хорошо.

Давайте вместе **задержимся в прихожей**. Вот совсем ещё юная мама помогает своему **не в меру самостоятельному** малышу раздеться. Он всё старается делать сам. «Я сам», — говорит он, **развешивая вещи**. «Я сам», — почти капризничает он, надевая домашние туфли. И уже из другой комнаты он кричит матери: «Сам!», **смешиваясь** с группой таких же ребят. Мать не без грусти смотрит ему вслед. Где-то в **глубине души тайтся** общая для всех нас надежда, что без нас, без нашей семьи ребёнок не может. Но **оказывается** может, если он остаётся в иной, большой семье. Именно такой большой семьёй и является детский сад. Это не просто место пребывания детей до прихода родителей, это особое воспитательное учреждение, определённое **звено** советской системы эстетического воспитания подрастающего поколения.

С первого прихода ребёнка в детский сад его окружает забота воспитателей, обладающих специальной педагогической подготовкой. Они изучают возможности каждого ребёнка, его индивидуальный **психический склад**, уже обнаруживающиеся **достоинства** и **недостатки** характера. Воспитательные действия корректируются ими применительно к этим особенностям, что создаёт условия **нравственного комфорта** для ребёнка.

Тот малыш, с которым мы встретились в прихожей, побежал к общему столу, за которым дети вскоре будут завтракать. Оказывается, он и пришёл немного раньше других, потому что он **дежурный по столовой**, который

faire des percées
les premières dalles
sont posées
demi-obscurité
confortable
qui impressionnait
par son air achevé

cultiver des arbres
fruitiers

avec hospitalité

arrêtons-nous dans
le vestiaire
trop indépendant
en rangeant ses
affaires
se mêlant

aspérer dans notre
for intérieur
il se trouve que

échelon

mentalité
qualités
défauts

confort moral

être de service dans
le réfectoire

mettre les couverts
veiller à la propreté
force attractive
en découvrant
(les enfants) con-
tiennent en germe
toutes les passions
tirer le profit
passions élevées
admiration exces-
sive

avidité
se lamenter

(qui) n'empêche pas

introduire
dans l'atmosphère
d'une nécessité mo-
rale

se faire voir
querelleur
penseur inclin à la
contemplation
de son gré
particularité cu-
rieuse
réagir douloureuse-
ment
formation de la per-
sonnalité
méthodologie méti-
culeusement élabo-
rée

вместе со взрослыми **накрывает стол, следит за чистотой,** и даже за порядком. В течение целого дня малыш растёт в коллективе, ощущая его могучую **притягательную силу, познавая** других и самого себя. Когда-то французский мыслитель Дезамі точно подметил: «Детям **присущи в зародыше все страсти;** надо только уметь **извлекать** из этого **пользу,** чтобы сделать их способными на всё хорошее, великое, полезное, благородное». А вот уметь извлекать эти **возвышенные страсти** может далеко не каждый из нас. Да и **чрезмерное любование** своим ребёнком нередко даёт обратный результат — развитие негативных психологических качеств: капризности, эгоизма, **жадности.** Потом **сезовать,** как правило, бывает поздно и не на кого...

Сам нравственный климат детского сада создаёт такое оптимальное соотношение между «хочу» и «должен», которое **не сдерживает** свободное духовное развитие ребёнка как личности и вместе с тем даёт ему подлинно человеческое направление. Поэтому нравственный климат детского сада можно с полным основанием назвать эмоционально-эстетическим фактором развития ребёнка.

В детском саду мощным фактором воспитания оказывается детский коллектив. Детский сад **вводит** малыша не только в **мир нравственной необходимости,** в мир долга, но и в мир человеческих отношений. Ребёнку, пришедшему в детский сад, хорошо там прежде всего потому, что там его друзья. И это не игра, а вполне реальные серьёзные детские отношения. В них **выявляется** и лидер, и **забияка,** и **созерцательный мыслитель,** и всеобщий любимец-весельчак. И без этих отношений ребёнок уже не может. Узнав теплоту коллектива, он ни за что не согласится сам, **по своей воле** оставить его. Кстати, **любопытная особенность:** малыши очень **болезненно воспринимают** переход в новый сад, если родители вынуждены это сделать из-за переезда в другой район города.

Именно детский сад оказался тем воспитательным учреждением, которое способно обеспечить не только нравственное **становление личности** ребёнка, но и оптимальное развитие его способностей, прежде всего благодаря **тщательно отработанной методике** обучения ребёнка в условиях детского сада. Я не буду рассказывать, как решается например, дошкольными учреждениями СССР проблема интеллектуального развития ребёнка, максимальной его подготовки к школе. Эта важная проблема выходит за рамки моего рассказа об эмоциональной жизни ребёнка, о воздействии на неё эстетическими средствами. Но нужно обязательно отметить, что детские

сады помогают **избегать неоправданных перегрузок** ребёнка и вместе с тем обеспечивают наиболее рациональное интеллектуальное, физическое, нравственное, эстетическое развитие малыша, причём учитывая индивидуальные особенности каждого **воспитанника!**

Вопрос этот приобрёл особую актуальность в настоящее время в условиях реформы общеобразовательной школы. Реформа предполагает начало обучения в школе всех детей с шести лет (а не с семи лет, как это было до сих пор). Естественно, что школы должны быть подготовлены к такому переходу, в частности, они должны иметь специальные **спальные и игровые помещения** для шестилетних детей. Но ведь большинство школ в стране не подготовлены пока к подобным изменениям. Там, где выделяют малышам дополнительные классы, приходится возвращаться иногда к **преподаванию в две смены**, от чего мы в последнее время в основном смогли отказаться, так как подобный режим школы крайне отрицательно сказывается на учебно-воспитательном процессе и весьма неудобен родителям. Поэтому в ряде регионов страны идут по другому пути: в детский сад приходят учителя общеобразовательной школы и там проводят занятия с шестилетними малышами, что даёт хороший эффект адаптации ребёнка к школьному режиму. О соотношении двух типов обучения первоклассников говорят такие данные: в 1986/1987 учебном году в первых классах общеобразовательных школ обучался по новой программе один миллион детей, в дошкольных учреждениях — 0,4 миллиона.

В последнее время возникла ещё одна, не менее сложная проблема, решение которой предполагает существенное улучшение работы детских садов, укрепление их материальной базы. Дело в том, что процесс перестройки хозяйственного механизма в стране, в частности — коренное изменение эффективности использования современного оборудования, диктует необходимость перевода многих предприятий промышленности на двух и трёхсменную работу. Естественно, и ребёнок должен иметь возможность быть в детском саду в такое время, которое удобно родителям. Это социальный вопрос большой значимости, и мы должны будем решить его в ближайшее время. Кстати, при переводе на самоокупаемость, самофинансирование и хозяйственный расчёт предприятия получают большие права расходования средств на социально-бытовые нужды коллектива. Как уже показал опыт, значительную часть этих средств коллективы направляют на улучшение работы детских садов.

éviter les surcharges
inutiles

élève

chambres à coucher
et salles de jeu

enseignement à
deux équipes: dans
la matinée et dans la
journée

Сегодня я дежурный.
Так впервые появляется чувство ответственности.



faisant participer

Включая ребёнка в многогранную деятельность, детский сад многопланово формирует его. И каждый из основных видов воспитательной деятельности дошкольников так или иначе воздействует на их эстетическую культуру, на их эстетическое развитие. Важно то, что жизнь детского сада регламентирована физиологически и психологически обоснованными нормами нагрузок на ум и чувства ребёнка, на его сознание и впечатления.

connaissance du monde

Великий русский писатель Максим Горький заметил, что игра—путь детей к **познанию мира**, в котором они живут и который призваны изменить. Игре как ведущему для дошкольника типу деятельности в детских садах уделяется весьма большое внимание. Но сказать только это, значит не сказать всей правды. А правда в том, что именно детские сады дают педагогическую возможность использовать весь воспитательный, весь развивающий потенциал игр ребёнка в соответствии с его **индивидуальными запросами и возрастными особенностями**.

besoins individuels particularités d'âge

Мой рассказы — не учебник эстетического воспитания. Но всё же, говоря о практике эстетического воспитания, я должен подробнее охарактеризовать учебно-методические принципы каждого элемента системы.

être orienté vers un objectif concret

В детских садах СССР **целенаправленно** используются разные типы игр. Конечно, излагаемая мною классификация игр очень условна, так как в каждой игре в той или иной мере имеется многое, **присущее** другим типам игр. И всё же на основе этой классификации строится процесс эстетического воспитания в дошкольных учреждениях, поэтому нужно сказать о ней несколько слов.

propre à

Чтобы развивать творческую инициативу ребёнка, его воображение, активность реакций, в детских садах широко используются свободные игры. Это те радости для ребёнка минуты, когда он сам выбирает, во что играть, сам решает, как играть и с кем играть. В эти минуты он находится вне прямого воздействия воспитателя, но, конечно же, только на первый взгляд. Ведь любая игра — своеобразное повторение действий взрослых, но без непосредственного практического эффекта. Ребёнок как бы трудится, **изображая** рабочего, как бы **баюкает** своего «малыша», которым может оказаться самый неожиданный предмет. Однажды в одном из детских садов мне удалось подсмотреть любопытную сценку: девочка, ещё совсем малышка, баюкала своего «ребёнка». Я попросил показать «малыша». Как же мне было трудно скрыть своё удивление, когда этим малышом, **завёрнутым** в белое полотно, оказался... локомотив детской железной дороги, с которой рядом играли мальчишки.

en imitant bercer

enveloppé

Можно только **поражаться** и восхищаться, как **изобретательны на игры дети**, как быстро аккумулируют они опыт, «**подсмотренный**» у взрослых. Именно поэтому в детских садах СССР уделяется особое внимание так называемому игровому репертуару, то есть **ненавязчивому ознакомлению** детей с играми.

Широко практикуются в детских садах и коллективные игры, где участником оказывается и воспитатель. В таких играх ребёнок получает эстетические **переживания**, фактически **недоступные** в условиях семейного воспитания. Пожалуй, только многодетная семья может предложить такие игры ребёнку. Конечно, он может поиграть со **сверстниками** и на улице, однако, не всегда подобные игры дают желаемый эффект, так как проходят без воздействия взрослых. Играть с малышами — это великое искусство и даже проявление педагогического мужества. Вспомните **незадачливых похитителей «вождей краснокожих»** (маленького героя известного рассказа О. Гёбри), измученных его играми. Воспитатели же детских садов ежедневно организуют коллективные игры, сами участвуют в них, **заражая** своим **неподдельным энтузиазмом, выдумкой** малышей. Одновременно они решают очень сложную дидактическую задачу усложнения игр для **накопления** эстетического опыта детей, для углубления их эмоциональных переживаний, для выработки всех необходимых реакций. В соответствии с такой программой в детских садах **оборудуются** специальные игровые комнаты. В них есть, как правило, всё — от элементарных кубиков до кубиков Рубика, от кукол до логических игр.

В этих игровых комнатах дети могут заниматься и развивающими играми. Этим термином мы обозначаем игры-упражнения, специально подобранные для определённого периода **пребывания** ребёнка в детском саду. Сохраняя главный признак любой игры — **наслаждение** от незаинтересованной деятельности, — эти игры вместе с тем ориентированы на развитие и **совершенствование** разных способностей.

Игры как форма эстетического воспитания обогащают дошкольников в детских садах тем, что я назвал бы «игровым опытом», который им крайне необходим, так как кроме игр в детских садах есть по расписанию и труд, и уроки прекрасного, и многое другое, необходимое для подготовки к школе, а точнее, к дороге в большую жизнь. Но все эти виды воспитательной деятельности просто **немыслимы без игровых приёмов**. Вот малыши вместе с воспитательницей во время прогулки на природе. Именно там дети могут не только отдохнуть, **окреп-**

s'étonner
génie inventif des
enfants en matière
de jeux
«aperçu»
initiation discrète

émotions
impossibles

personnes d'un
même âge

ravisseurs malchan-
ceux
«chef des Peaux-
Rouges»
en communiquant
enthousiasme sin-
cère
invention
accumulation

être équipé

séjour
plaisir

perfectionnement

sont impensables
sans l'utilisation des
jeux
devenir plus fort

folâtrer

beauté inflétri-
sable
sagesse
beau bouvreuil
donner à manger
écureuil

être surmené

concentrer son at-
tention

chuchoter mysté-
rieusement
conspirateurs

clairière
glapisement
fatigués

obliger de prendre
mettre (au travail)
manifester une cu-
riosité naturelle
indifférence

attirants

être pénétré
engendrées par tou-
tes ses actions
former

нуть, порезвиться, побегать на чистом воздухе, но и накопить новые, очень важные для них эстетические впечатления. О природе. Об её **неувядаемой красоте** и доброте. **О мудрости** всего живого. Именно на прогулке в лесу или парке они впервые услышат пение птиц. Увидят **красавца-снегиря** на снегу. **Покормят** из рук **белочку**.

Сколько энергии у малышей! Но посмотрите: очень скоро они устают, менее активно реагируют на окружающее. И не потому, что они **переутомлены** от долгого пути (все маршруты детей регламентированы врачами в соответствии с их возрастными особенностями). Дело в том, что они не могут так, как мы с вами, долго **сосредоточивать своё внимание** на одном каком-либо предмете или действии. Вот здесь и приходит на помощь игровой приём. Необычайно серьёзный малыш о чём-то **тайно** **перешёптывается** с воспитательницей. Они явно **заговорщики**. И действительно, через мгновение малыш, забыв об усталости, бегает среди своих сверстников. Те сразу же поняли ситуацию: сейчас это не Пётя, а живой заяц, случайно попавший на лесную лужайку. Какой начинается **визг!** С какой неумной энергией носятся на лужайке ребята, только что казавшиеся усталыми, **сникшими**. Активизировалась их жизнедеятельность, активизировались и впечатления, получаемые ими.

Игровые приёмы, пробуждающие эстетические реакции, обязательны и в те минуты, которые отводятся в детских садах для производительного труда. Но нельзя **засадить** маленького ребёнка за инструменты и просто **обязать** его трудиться. Минуты две-три в такой ситуации он будет **проявлять естественное любопытство**, а дальше проявит полное **равнодушие** и к необычным для него инструментам, и к самому процессу труда. Иное дело — использование игровых приёмов в процессе обучения элементарным трудовым навыкам. Они не только дадут ребёнку возможность пожить в воображаемом им мире взрослых, но и раскроют эмоционально-**привлекательные** стороны труда, его эстетику.

Так вся жизнь ребёнка в детском саду целенаправленно **пронизана** эстетическими впечатлениями, **порождаемыми всеми его действиями**. Конечно, коллективное воспитание бывает и там, где воспитатель по своей инициативе **набирает** группу детей и занимается с ними в течение дня без родителей, и порой в неплохих условиях. Но такая группа отличается от детского сада, в котором эстетическое воспитание осуществляется по строго продуманной, научно обоснованной системе. Эта система — результат многолетних трудов советских специалистов, экспериментов в соответствии с теми задачами эстетич-

ческого воспитания детей младшего возраста, которые были определены в первые годы Советской власти. Давайте совершим краткую экскурсию в экспериментальный детский сад Научно-исследовательского института дошкольного воспитания, расположенный в одном из новых районов Москвы. Здесь мы можем встретиться с часто бывающей там Натальей Ветлугиной — профессором, одним из авторов советской системы эстетического воспитания в дошкольных учреждениях. Под её руководством идёт дальнейшая разработка системы. Обратимся к ней с вопросами, которые нас интересуют.

— Профессор, в чём же суть советской системы эстетического воспитания в детском саду?

— Прежде всего, в её **научной обоснованности**. Мы **руководствуемся** в педагогической деятельности с малышами общими принципами. Прежде всего это **идейная направленность** всего педагогического процесса, который должен связать жизнь небольшого детского коллектива с жизнью всего советского народа. Воспитатель каждого детского сада в СССР стремится **привить** детям коллективистские качества, развить у них такие эстетические переживания, которые **приобщали** бы их к самому прекрасному — к жизни Родины, к жизни своего народа. Далее — систематичность и **последовательность** эстетического развития ребёнка. Её мы достигаем тем, что ведём каждого ребёнка от простого к сложному, от самых простых игровых действий к довольно сложным художественным занятиям. Лучший путь такого воспитания и обучения ребёнка — пробуждение его личной активности в процессе взаимодействия с окружающими людьми и предметами.

— Скажите, Наталья Алексеевна, почему в этом детском саду в игровой комнате сейчас собраны самые маленькие, а их старшие товарищи рисуют на веранде?

— Вы понимаете, что художественная деятельность ребёнка должна ориентироваться на его возрастные особенности — анатомические, физиологические, психологические. Вот почему, говоря кратко, мы разделяем дошкольников на две возрастные группы: до третьего года жизни включительно (такие малыши ходят в ясли) и от трёх до шести лет. Общей целью эстетического воспитания этих групп является стремление педагогов **обогащать** эстетические впечатления детей от окружающего, сформировать художественные **навыки**, умения и знания.

— Как же это происходит на практике? Иными словами, в чём особенность тех методов, приёмов, которыми пользуются в детских садах СССР для эстетического воспитания ребёнка?

en quoi réside l'essence de le bien-fondé scientifique se guider sur orientation idéologique

inculquer

initier

conséquence

enrichir

habitudes

en retenant leur
souffle

instable

développer leur es-
prit imagiatif

le pittoresque
expressivité de la
parole

envier

n'empêche-t-il pas

jugements esthétiques
libre expression de
ses pensées
incompatibles

originalité
se distinguer

Trois gros bedons
saut périlleux

invention

gazouillement
à l'âge mûr

— Давайте вместе посмотрим, как занимаются разные группы детей и постараемся найти ответ на ваш вопрос. Вот сейчас мы с вами на занятиях младшей группы по художественно-речевой деятельности. Посмотрите, как, **затаив дыхание**, дети слушают сказку о Красной Шапочке и Сером Волке, ту самую сказку, которую помнит каждый из нас. А потом они будут играть с куклами, рассказывая вместе то, что услышали. Заметьте, что внимание у них ещё очень **неустойчивое**, даже к играм с одним предметом. Вот почему все игры постепенно усложняются, появляются диафильмы, «театр теней» и многое другое. Всё время эстетические впечатления и языковое творчество детей корректируются воспитателем. Он задаёт вопросы, и вместе с ребятами «делает» спектакль, и поощряет любое «словотворчество» малышей, способствующее **углублению их образного мышления**. Развить это образное мышление — сложнейшая и интереснейшая педагогическая задача.

Перейдём сразу же в старшую группу. Мы словно подводим итог работы детского сада по развитию **образности и выразительности речи** ребёнка. Вот эта девочка, например, прочитает вам стихотворение Роберта Бернса в переводе нашего замечательного поэта Маршакá. К моменту поступления в школу детский сад даёт довольно высокое эстетическое развитие ребёнку; его знаниям, навыкам и умениям могут **позавидовать** и некоторые взрослые!

— Наталья Алексеевна, а **не сдерживает ли** подобная программа, единая для всех детских садов, самостоятельность **эстетических суждений** ребёнка, его **свободного самовыражения**?

— Мне понятен ваш вопрос, так как иногда приходится слышать, что целенаправленное обучение и свобода самовыражения **несовместимы**. Это, конечно, не так. Самое главное — уметь работать с ребёнком, понимать особенности его психики, чётко реагировать на его индивидуальное **своеобразие**. Ведь каждый из них всегда хочет сделать что-то особенное, в чём-то **отличиться**, показать себя. Это и есть начало творчества. Помню, как писал по этому поводу советский писатель Юрий Олеша, автор знаменитой у нас сказки «**Три толстяка**»: «Может быть, эта мечта уметь делать **сальто-мортале** и была во мне первым движением художника, первым проявлением того, что моё внимание направлено в сторону **вымысла**, в сторону создания нового, необычного, в сторону яркости, красоты».

Но ведь нельзя, чтобы милый детский лепет человек перенёс бы из раннего детства в **зрелые годы**. Смешно

было бы, если бы он всю свою жизнь рисовал на уровне шестилетнего **выдумщика**. Без обучения нет развития. Вот почему мы и говорим о развивающем обучении. Кстати, это обучение идёт по многим **продуманным** и взаимосвязанным линиям, **наряду** с художественно-речевой деятельностью в детских садах существуют обязательные занятия музыкальной деятельностью, **изобразительной деятельностью**.

Давайте поблагодарим профессора Наталью Ветлугину за те **представления** о системе эстетического воспитания, которые она нам дала. И посмотрим с этих позиций на работу детского сада, не экспериментального, а самого обычного. Тысячи таких обычных садов выполняют роль, определённую советским **законодательством** о народном образовании. В этом законодательстве сказано: «Детские дошкольные учреждения в тесном сотрудничестве с семьёй осуществляют всестороннее гармоничное развитие и воспитание детей, **охраняют и укрепляют** их здоровье, прививают им элементарные практические навыки и любовь к труду, заботятся об их эстетическом воспитании, подготавливают детей к обучению в школе, воспитывают их **в духе** уважения к старшим, любви к социалистической Родине и родному краю».

Интересно посмотреть, как осуществляет детский сад задачу музыкального образования всех детей. Ведь музыкальная деятельность не так проста, как может показаться с первого взгляда. И не так уж просто доказать мысль о музыкальности каждого ребёнка. **Зачастую** детям не дают элементарных основ музыкальной деятельности даже в условиях **благополучного семейного быта**. Взрослые часто **опрометчиво полагают**, что ребёнок не музыкален. И без музыкального действия он действительно отстаёт в своём музыкальном развитии.

А теперь послушаем старшую группу детского сада Бабушкинского района Москвы, которая выступает на концерте, подготовленном для родителей. Слушаешь и думаешь: неужели это обычные дети, неужели им **доступны** такие сложные музыкальные формы? И **неволью** вспоминаются замечательные слова музыканта-просветителя К. Орфа: «Опыт убедил меня, что редко можно встретить совсем немusicalных детей, что почти к каждому можно найти путь, у каждого **вызвать отклик** и, таким образом, содействовать развитию скрытых способностей».

Вот этот путь советская педагогика не только нашла, но и перевела на язык методических рекомендаций для всей системы детских садов страны. Они очень простые и доступны всем преподавателям музыки в детских до-

inventeur
savamment élaborées
à côté
activité figurative

notions

législation

protéger
fortifier

dans l'esprit

souvent

une famille heureuse
estimer à la légère

accessibles
involontairement

susciter un intérêt

groupes d'âge

musiquer sans l'aide
de personne
pendant leur séjour

intéressant
captivant

imitation

être utilisé
comportement

exécutée

battre le rythme
avec les mains
chantonner
participation
s'accumuler
réaction
se dissiper
pousser la petite
fille
franchement
porter leur atten-
tion
marcher
jouer aux animaux
qui marchent
moyens plastiques
préférés

школьных учреждениях. Коротко я постараюсь расска-
зать вам о них. Вы помните, что в основном дети в дош-
кольных учреждениях подразделяются на две **возрастные
группы**. Виды музыкальной деятельности, используемые
в детских садах СССР, являются общими для этих групп.
Это слушание музыки, пение, музыкально-ритмические
движения, **самостоятельное музицирование**. Все эти
основные виды музыкальной деятельности дают ребёнку
на занятиях, то есть в определённое режимом время в
течение пребывания в детском саду. Обратите внимание,
здесь используется понятие «занятие», а не «урок», с
которым мы с вами ещё встретимся дальше. На занятии
малыш занимается музыкальной деятельностью, а не
учит музыку. Слово «занимается» близко по смыслу дру-
гому слову — «**занимательный**», то есть **увлекательный,
интересный**.

Без этой занимательности просто не может быть вос-
питания и обучения маленького ребёнка. Но и без регу-
лярности нет и не может быть систематического разви-
тия музыкальных способностей детей. Поэтому нужны
занятия (как правило два раза в неделю), но совершенно
особые. В них всё построено на игре, а также на свой-
ственной ребёнку способности **подражания**. Эти занятия
должны быть разнообразными и по видам музыкальной
деятельности, и по предметам, которые **привлекаются**
педагогом, и, конечно же, по **поведению** самого педа-
гога-воспитателя.

Посмотрим на эту методику в действии в том же дет-
ском саду Бабушкинского района Москвы. В младшей
группе дети внимательно слушают музыку в **исполнении**
педагога. Вот он играет знакомые им элементарные
мелодии. Дети незамётно для самих себя начинают **отби-
вать ритм ладошками** и даже **подпевают**. Так слушание
пассивное становится активным **сопереживанием**. Про-
йдёт срок, **накопится** багаж музыкальных впечатлений, но
все они будут восприниматься ребёнком творчески. А
сейчас на наших глазах воспитатель добился главного —
творческой **отзывчивости** детей. Но вот они заметно
устали. Их внимание **рассеивается**. Один **толкает дев-
чущку** рядом с собой, другая **откровенно** закрывает глаз-
ки.

Воспитатель сразу же **переключает их внимание**, пред-
лагая весёлую игру под музыку марша. Посмотрите, как
вышагивают «уставшие» дети! Сейчас они вместе с педа-
гогом **играют в марширующих зверят** — гербов хорошо
знакового им мультфильма. Они не только маршируют,
но и пытаются **пластическими средствами** создать образы
полюбившихся им гербов. Опять начинается подража-

ние, но не пассивное, а творческое, радостное, эмоциональное.

Воспитатель не даёт игре **прерваться**. У всех ребят оказываются в руках музыкальные инструменты, конечно, элементарные — **бубны, погремушки, барабаны, трещотки**. И вот уже марширует «оркестр» зверей, играющий коллектив, каждый член которого по своим возможностям пытается **воплотиться в избранный образ** и творчески «дорисовать» его пением, движением, звучащими инструментами.

Остановимся и подумаем, что произошло на наших глазах, на одном занятии в младшей группе. Оказывается, очень многое, то же, что происходит в процессе музыкального развития детей младших групп в других детских садах. Увеличился **объём** их внимания. Проявился первоначальный интерес к ритмически организованным движениям. **Обострилось внимание** к звучащей игрушке, к её возможностям. Усилилась творческая **потребность в свободном самовыражении**, в образном мышлении.

Конечно, во время занятий бывают различные другие педагогические решения. Программы, **утверждённые** для организации музыкальной деятельности в детских садах, **учитывают** многие возможные варианты в процессе музыкальной деятельности. Возможно также использование разных инструментов. Воспитатель сам может придумать игру, которая активизирует на данном занятии образное мышление детей. Одинаковым остаётся главное: педагогическая организация музыкальной деятельности ребёнка. Такой она будет до последнего дня пребывания ребёнка в детском саду.

И вот мы с вами на этом торжественном празднике, когда дети прощаются со своим детским садом. Они дают настоящий концерт и родителям, и своим воспитателям. Сначала — выступление оркестра детского сада. Не улыбайтесь, дорогой читатель, настоящего оркестра. Конечно, инструменты совсем ещё не такие сложные, как в оркестре симфоническом, а очень примитивные. Через несколько минут «оркестр» превращается в карнавал, где **парами** в весёлом танце **проносятся** «выпускники» детского сада. Конечно, они все очень разные. Вот **отплясывает** маленький **крепыш**, явно способный к характерному танцу. А другой ещё **стесняется своей неловкости**, но старается показать, что он может.

А костюмы? Кто сделал их? Кто **оформил** комнату и организовал выставку интересных экспонатов — **поделок из корней, шишек, мха**? Кто повесил яркие рисунки? Всё это сделали те же воспитанники детского сада во время занятий изобразительной деятельностью. Педагогичес-

s'interrompre

tambours de basse, hochets, tambours incarner le personnage préféré

volume

l'attention s'est concentrée besoin de s'exprimer librement sanctionnés tenir compte de

couples passer danser bambin être gêné par sa gaucherie orner bricoles fabriquées avec des racines de plantes, des pommes de pin et de la mousse

attention particulière	кие принципы этой деятельности были изучены художниками и психологами в России ещё до революции. Создавали советской системы эстетического образования в СССР обращали пристальное внимание на эту доступную любому ребёнку деятельность.
être compris	Конечно, не всё в механизме изобразительной деятельности ребёнка уже выяснено. Нас ждут на этом пути новые открытия. Поэтому в Институте дошкольного воспитания продолжают масштабные психолого-педагогические исследования. Но главное уже сделано: создана методика организации изобразительной деятельности ребёнка в детских садах СССР. В чём её смысл? Я постараюсь дать вам самые общие представления об этой методике, не вдаваясь в подробности . Надеюсь, что если и этот вопрос вас заинтересует, вы с большой пользой для себя прочитаете рекомендуемые книги.
sans descendre dans le détail	Мы исходим из того , что навыками элементарного изобразительного мышления ребёнок начинает овладеть к трём годам. До этого времени он загадочно манипулирует с карандашом: то осматривает его, то грызёт, то вдруг бессистемно водит им по бумаге. Он пылливо всматривается, как пишет или рисует взрослый и пытается ему подражать. И всё это, конечно, не зря. Так маленький «исследователь» накапливает необходимый опыт о материалах изобразительной деятельности: красках, пластилине, карандаше. Этот опыт скоординирован с развитием руки, её гибкости, подвижности .
nous partons du fait	В младших группах детского сада работа с детьми основывается на том, что нельзя ломать детскую природу, навязывать малышу то образное мышление, которое не органично для его возраста. Но в то же время воспитатели начинают осуществлять общую для педагогики дошкольного воспитания задачу: научить ребёнка видеть, изображать, выражать своё отношение к увиденному, создавать новый мир, то есть творить прекрасное. Легко рассказывать об этой задаче. Но как сложно решать её воспитателю детского сада на практике. Вот группа малышей с поразительным старанием что-то рисует на больших листах бумаги цветными карандашами. Перед ними аквариум с рыбками. «Смотрите, сколько рыбок!» — восторженно восклицает девочка, обращаясь к воспитателю. На рисунке десятки точек, галочек, штрихов . И воспитатель должен понять, что малыш так видит. Он должен уловить, что же увидел малыш в соответствии со своими эмоциональными навыками. Это действительно рыбы: все они «нарисованы» карандашами, соответствующими их реальному цвету, а синие пятна — это, конечно же, вода!
énigmatique	
avec curiosité	
accumuler une expérience	
flexibilité mobilité	
créer	
coches, traits	

Расшифровав эти ассоциативные образы, воспитатель начинает **своеобразную игру** с ребёнком. «Смотри, — говорит он и чуть-чуть поправляет один штрих, да так, что он действительно становится силуэтом рыбки, — сейчас рыбка поплывёт!» Ребёнок **хлопает в ладоши**. Он в полном восторге начинает дорисовывать свои точки и штрихи. «Поплыли!» — кричит он **с упоением**.

Так (или примерно так) шаг за шагом ребёнок младшей возрастной группы овладевает **мазками, пятнами, штрихами**, начинает ощущать связь их цвета, формы с реальным объектом. И одновременно он понимает **магическую силу изображения**. Это мир, увиденный его глазами, то есть это его мир.

Играя, он **осваивает** материал. Что, например, может быть увлекательнее, чем превращение простого **шарика пластилина** в **слоника** или **медвежонка**? Ну, а если воспитатель чуть-чуть **подправил**, то слон стал почти как живой! Точно такой, как на картинке.

Удивительные образы **рождает** воображение малыша при работе с аппликацией. **Дотронулся** рукой до разложенных цветных кусочков — и перед тобой сразу же возникает что-то новое, красочное, необычное. Малыш **восторженно вскрикивает**. Такая же реакция, но только в соответствии с характером каждого ребёнка, у всей занимающейся группы. Но что увидел каждый из них? Вот, пожалуй, интереснейшая тайна, понять которую должен воспитатель детского сада, работающий с группой.

Воспитатель даёт детям ту игрушку, которой восхищались ещё наши деды — калейдоскоп. Малыши застывают в восторге — в трубке **вспыхивают всеми цветами радуги** прекрасные **узоры**. А ведь их можно сделать и на столике — вот так, как это делает сейчас воспитатель. Ещё немного и дети переходят через подражание действиям взрослого **к поискам** начального **сходства** с объектом, с тем, что они только что увидели. Конечно, это ещё не реалистическое образное мышление, но уже серьёзный шаг к нему. Сделав этот шаг, ребёнок осваивает элементарную изобразительную технику, формируется образность мышления, углубляются эстетические переживания.

Через все эти педагогически-организованные действия (рисование, лепку, аппликацию) ребёнок в детском саду получает целую гамму эстетических переживаний. А в итоге формируется его **потребность к самовыражению**, он учится понимать прекрасное. Так возникает устойчивая эстетическая потребность, которая становится первым **кирпичиком** его будущей эстетической

jeu original

battre des mains

(crie-t-il) enchanté
coups de pinceau,
taches

force magique de
l'imagination
assimiler
boulette de pâte à
modeler
éléphanteau
ourson
corriger
créer
toucher

s'écrier avec joie

s'iriser
dessins

recherches
ressemblance

besoin de s'exprimer

brique

культуры. Развитие этой потребности — самый главный итог пребывания в младшей группе.

А как же развивается эта эстетическая потребность у ребёнка к последнему году пребывания в детском саду? В старших группах детского сада решаются те же дидактические задачи по изобразительной деятельности ребёнка. Но решаются они на другом уровне психического и физического развития ребёнка. Ведь теперь ему пять—шесть лет, и он почти школьник.

Ребёнок старшего дошкольного возраста обладает **устойчивым** вниманием. Это психическое качество сочетается с **развитой наблюдательностью**. У него **неизмеримо больший запас впечатлений**, чем у малыша: о других людях, о природе, о мире, в котором он живёт, о его сложности и многокрасочности. И самое главное: он **овладел** (как дома, так и в детском саду) великим человеческим завоеванием — **понятийным мышлением** и речью.

Побываем на занятиях изобразительным искусством в старших группах того же детского сада, где мы уже наблюдали за малышами. Теперь мы в другом мире. Дети, которые сейчас рисуют, стремятся зафиксировать свои **впечатления** от зимней прогулки и выразить своё отношение к ней. «Катя, — спрашивает воспитательница девочку, — а почему у тебя снег розовый? Разве он не белый?» И девочка **не без лукавства** уверенно отвечает: «А это утренний снег на **восходе солнца**».

Казалось бы, незамысловатый диалог. Но в нём вся проблематика педагогики изобразительной деятельности старшего дошкольника. Он знает, что такое восход солнца. Он помнит, каков этот восход, какое богатство радостных красок несёт он земле. Эти знания и впечатления **накладываются** у него на **образное восприятие действительности**. Художественный образ рождается как сложный синтез увиденного и пережитого.

Давайте совершим краткую экскурсию по Музею детского творчества в Ереване — столице Советской Армении. Этот музей создан большим энтузиастом эстетического воспитания Генрихом Игитяном. Первое, что **бросается в глаза** на выставке работ дошкольников — их тематическое разнообразие. Здесь и образы родной природы, и полёт космонавтов, и семейные сценки. Очевидно, что воспитание дошкольников в детском саду дало им немало **сведений** об окружающей действительности. В работах детей **ощущается** ещё одно качество — **доступная** для их возраста художественная подготовка. Они имеют определённые представления о перспективе и ритме, им **присущи** первоначальные навыки композиционных решений. И, наконец, самостоятельность, **раскован-**

stable
don d'observation
bien développé
avoir infiniment
plus d'impressions
apprendre
activité noétique

impressions

non sans astuce
au lever de soleil

se superposer
perception imagée
de la réalité

sauter aux yeux

information
se faire sentir
accessible

être propre à
liberté

ность художественного мышления, так **подкупающая** в рисунках детей. Кстати, на многих Международных выставках детского рисунка это важное качество отмечалось специалистами в работах воспитанников советских детских садов.

qui attire

У одного из стендов мы должны **задержаться подольше**. Здесь игрушки, созданные детьми старших групп детских садов. Детский сад не только развивает в ребёнке художника, но и воспитывает **творцом**, который скоро будет **преобразовывать** лицо нашей планеты. Игрушка, созданная детскими руками — значительный шаг в это будущее.

s'attarder

créateur
transformer

Об эстетическом значении игрушки, созданной ребёнком, хорошо сказал в период становления советской системы эстетического воспитания известный педагог и критик А. Бакушинский: «Игрушка есть первичная скульптура, первая вещь, в которой и **реальность трёхмерности**, и **символизм изображения** сочетаются, создавая в игре ребёнка игрушкой символ действия. Всё это — первичное значение игрушки как начала объёмно-пластического творчества детей... **Изготовление** игрушки сразу **введёт в круг** внимания ребёнка ряд пластических материалов, разнообразных по свойствам сопереживания, характеру, поверхности, цвету... Сочетание формы, характер поверхности и цвета дадут игрушке должное в глазах ребёнка **определение художественного**».

réalité tridimensionnelle
symbole de l'image

fabrication
introduire dans le cadre

définition du beau

Подведём итоги нашему рассказу и суммируем впечатления от увиденного в некоторых детских садах СССР. Это начальное звено системы эстетического воспитания дало очень много ребёнку, его творческому развитию.

besoin stable du beau
perception de la beauté
dans la mesure de ses forces

1. У ребёнка сформировалась **устойчивая потребность в прекрасном**, в самых разных его проявлениях; в **восприимчивости красоты** окружающего мира, в художественном его познании по законам искусства, в **посильном творческом преобразовании** окружающего.

2. Выработаны на основе научно обоснованных методик стабильные эстетические переживания, такие, как эстетическое чувство, эстетический вкус, эстетический идеал и **побуждение** к творчеству по законам прекрасного. Эти переживания и есть фундамент дальнейшего развития эстетической культуры личности в советской системе воспитания.

incitation

3. К шести годам ребёнок овладел знаниями, навыками и умениями, необходимыми для дальнейшего его развития уже в системе школьного образования. Он имеет элементарные представления об искусстве, о таких его видах, как музыка, художественная литература, изобразительное искусство. Он способен реагировать на

imagination productive formation d'une qualité individuelle telle que

художественно-прекрасное на оптимальном для его возраста уровне развития. Он способен к активному, самостоятельному, сознательному художественному творчеству на основе усвоенных средств художественного выражения и развитого **продуктивного воображения**. Иными словами, он способен к дальнейшему **становлению такого личностного качества**, как способность к эстетической деятельности.

Многолетняя практика дошкольного воспитания в СССР подтвердила вывод известного советского психолога Бориса Теплова: «По отношению к музыке и литературе нередко высказывается мнение, что творческая деятельность доступна лишь отдельным специально одаренным детям и что поэтому ей не может быть места в массовом художественном воспитании. Психологические данные говорят о том, что последнее мнение несправедливо и что раннее вовлечение детей (и не только особо одаренных) в творческую, а не только „воспринимающую“ деятельность очень полезно для общего художественного развития, вполне естественно для ребенка и вполне отвечает его потребностям и возможностям».

Всемерно удовлетворить эти потребности и развить творческие возможности детей на новом общекультурном уровне — такова сегодня наша общая педагогическая цель. Ее реализация предусматривает коренное техническое переоснащение детских садов, разработку и производство для них игровых компьютеров на уровне мировых стандартов, увлекательных и познавательных дидактических игр, диапозитивов, отлично изданных книг.

permettre d'avance deviner des penchants authentiques

Одновременно начат масштабный процесс переподготовки воспитателей, обладающих исследовательскими навыками, способными на основе многоплановой деятельности ребенка в детском саду **заранее** диагностировать его способности, **угадывать устойчивые склонности**, что крайне важно на новом возрастном этапе его развития.

au seuil

И вот он наступает, этот торжественный день. Ребенок — **на пороге** основного воспитательного и обучающего учреждения советской системы народного образования, на пороге школы. Переступим вместе с ним этот порог и расскажем о том, что дает ему школа как центр художественного обучения и эстетического воспитания, какие новые и очень сложные проблемы стоят перед ней сегодня, в период перестройки.

Тем, кто хочет расширить свой знания по дошкольному воспитанию, предлагаем прочитать следующие книги:

Воспитание и обучение в детском саду / Под ред. Запорожца А. В., Марковой Т. А. — М.: Педагогика, 1976.

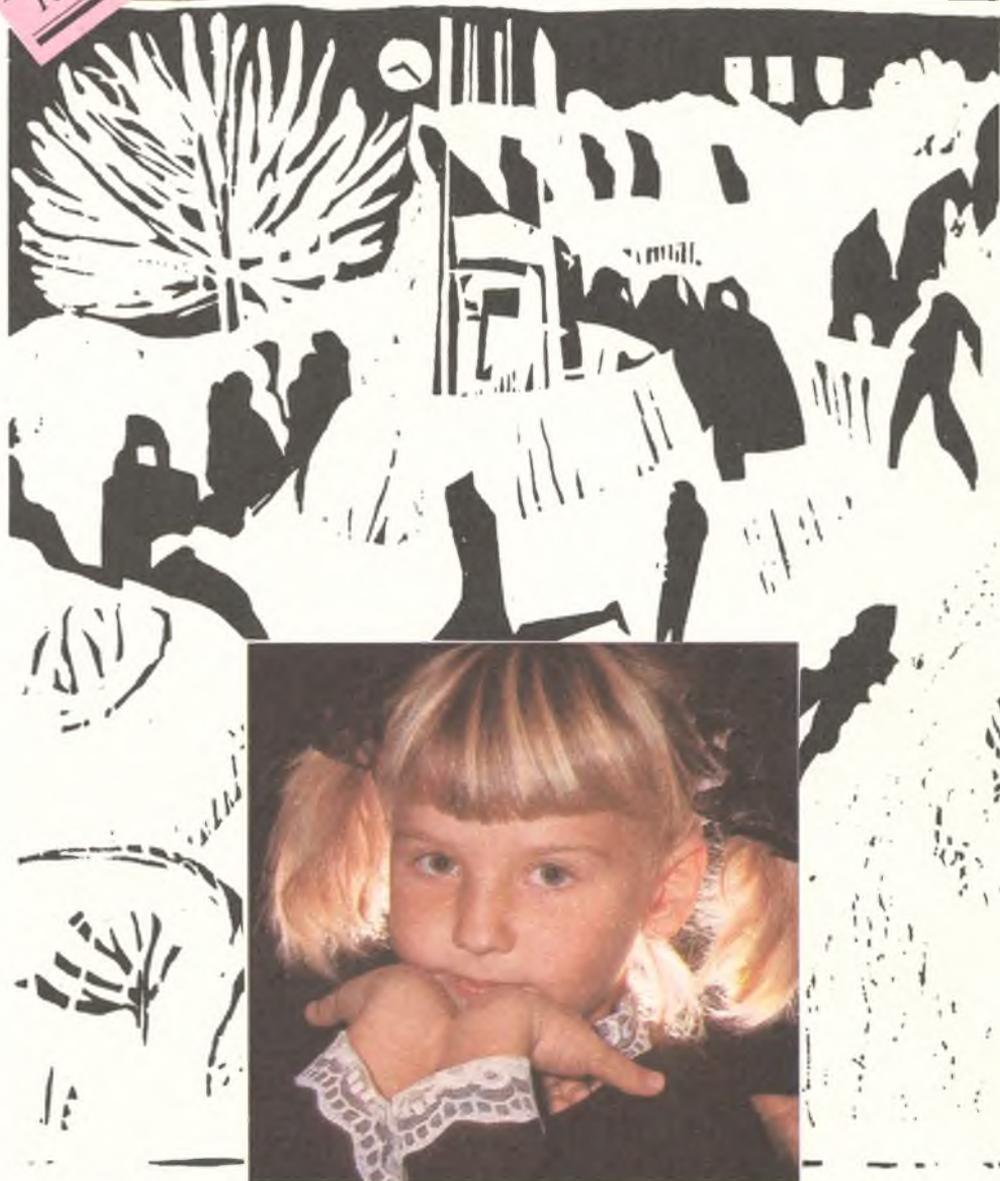
Запорожец А. В. Избранные психологические труды. В 2-х томах, т.1. Психическое развитие ребёнка. — М.: Педагогика, 1986.

Мир детства: Дошкольник / Под ред. Хрипковой А. Г.; отв. ред. Запорожец А. В. — М.: Педагогика, 1979.

Художественное творчество и ребёнок / Под ред. проф. Ветлугиной Н. А. — М.: Педагогика, 1972.

Рассказ третий

В ЦЕНТРЕ ВОСПИТАНИЯ





Первое сентября — день начала занятий во всех школах страны. В этот день нарядные первоклассники высоко поднимают символический ключ от школы, в этот день повсюду проходят уроки мира. Учебный год начинается со слов о красоте всего, что нас окружает, о необходимости беречь и приумножать эту красоту, бороться за мир.

Быстро пролетают годы учёбы. Сначала первоклассники только внимательно слушают свою первую учительницу, ловят каждое её слово; став постарше, они уже стремятся ответить на её вопрос — они уже многое знают; и вот наступает день прощания со школой. Ребятам и радостно, и грустно...





В школе дети не только изучают разные науки. Они получают трудовые навыки в школьных мастерских, занимаются спортом, искусством, ходят в походы, на экскурсии.



des gens vénérables
aux cheveux blancs

se taire
gens honorables
marche solennelle

apprendre tout
franchir le seuil

multiforme

période importante

inculquer
se perfectionner

Есть удивительный день в жизни всей страны — 1 сентября, когда во всех городах и сёлах в восемь часов утра идут к школам люди. И взрослые, и дети, и матери с малышами на руках, и почтенные, убелённые сединами ветераны. Но с особой торжественностью идут вместе с родителями те, кто ещё вчера был в детском саду, кого мы ещё только что называли малышами. Теперь они уже школьники, ученики первого класса. 1 сентября начинается учебный год во всех школах страны.

...Отзвучали добрые, сердечные слова директора школы, бывших школьников, ставших заслуженными людьми. Под звуки торжественного марша первоклассники парами идут вслед за учительницей, с которой им придётся постигать всё — и науки, и трудовые навыки, и эстетическую культуру. Сколько радости и волнения на детских лицах! Ведь они впервые переступают порог школы.

Пойдём и мы вместе с ними. Конечно, не обо всем увидим мы сможем рассказать, так как слишком многогранна, многопланова жизнь школьников в течение всех лет обучения. У нас более скромная задача — посмотреть, как годы школьной жизни юных граждан СССР становятся ответственным периодом развития их эстетической культуры. Впрочем, и эта задача очень сложная. Прежде всего, первоклассник вырастет в десятиклассника, пройдя по лестнице возрастных изменений.

Эстетическую культуру ему должна прививать вся школьная жизнь. Конечно, мы далеки ещё от идеального решения этой проблемы. Не случайно реформа общеобразовательной и профессиональной школы, осуществляемая сейчас в нашей стране, одним из основных направлений совершенствования учебно-воспитательного процесса в школе на ближайший исторический период провозглашает необходимость улучшения художественного образования и эстетического воспитания учащихся.

В принятом Верховным Советом СССР документе «Основные направления реформы общеобразовательной и профессиональной школы» говорится: «Необходимо развивать чувство прекрасного, формировать высокие эстетические вкусы, умение понимать и ценить произведения искусства, памятники истории и архитектуры, красоту и богатство родной природы. Лучше использовать в этих целях возможности каждого учебного предмета, особенно литературы, музыки, изобразительного искусства, эстетики, имеющих большую познавательную и воспитательную силу. Расширить подготовку учителей по этим дисциплинам на специальных факультетах выс-



ших учебных заведений, обеспечить преподавание предметов эстетического цикла во всех классах квалифицированными специалистами. Этому должны помогать творческие союзы художественной интеллигенции, все учреждения культуры. Создать в экспериментальном порядке учебно-воспитательные комплексы, дающие возможность органически соединить общее образование с музыкальным, художественным, физическим развитием. В учебных заведениях, домах пионеров, клубах и дворцах культуры следует **повсеместно наладить работу кружков художественной самодеятельности**, уделять постоянное внимание их репертуару. Поставить **надёжный заслон** проникновению в молодёжную среду безыдейности, **пошлости, низкопробной духовной продукции»**.

Какими же путями советская школа пытается решить эту задачу? Чтобы мой рассказ был более конкретным и объективным, необходимо сделать некоторые **предварительные замечания** о том эстетически-воспитательном потенциале, которым обладает школа в системе других организаций культуры и **во взаимодействии** с ними.

Прежде всего, в школе учащиеся занимаются на уроках по дисциплинам так называемого художественного цикла — литературы, музыки, изобразительного искусства, которые ориентированы на духовное развитие подрастающего поколения, на овладение ими великим художественным наследием прошлого, на понимание сложнейших процессов современной художественной культуры. Эти дисциплины призваны не только обобщать систему общекультурных знаний школьников, но и давать им художественно-творческие навыки и умения, прививать хороший художественный вкус, высокие эстетические идеалы. Жизнь, многолетняя практика подтвердили эстетическое, развивающее значение этих учебных предметов, с которыми **сталкивается** малыш при переходе из детского сада в школу. Но как преподавать их на современном уровне, с учётом особенностей современного ребёнка и всей нынешней очень сложной социокультурной ситуации? Вот об этом, о том, какими должны быть программы этих учебных предметов, какова должна быть новая методика их преподавания, у нас в стране идут сейчас очень острые дискуссии.

Эстетическую культуру школьника может **углублять** и система занятий во время так называемого продлённого дня, то есть в то время, когда после уроков школьник остаётся в своей школе вместе с воспитателем и должен получать возможность оптимального развития всех способностей, рациональной организации отдыха и занятий по интересам. В перспективе, при создании благо-

partout
organiser
clubs d'artistes amateurs
barrière sûre
vulgarité
production spirituelle de bas étage
remarques préalables
en interaction

avoir affaire

approfondir

pour que ce ne soit pas un simple séjour de l'enfant à l'école

приятных материальных и кадровых условий, все школы у нас будут работать по режиму продлённого дня. Как организовать время, чтобы оно не превратилось в простое отбывание ребёнка в школе, до прихода родителей, до возвращения домой, без должного развития, без обогащения эстетической культуры? Какова в этом отношении роль учреждений искусства и культуры, отдельных художников и музеев, музыкантов и филармонических организаций, актёров и театральных коллективов, призванных непосредственно работать со школьниками? Накопленный новый, интересный опыт поможет мне рассказать об основных тенденциях, наметившихся в разных регионах страны и заинтересованно обсуждающихся нашей общественностью.

écarts
avalanche d'informa-
tions assombrir
sérieux

Довольно много времени проводят учащиеся вне школы, вне её эстетического воспитательного воздействия. Поэтому возможны отклонения от планируемого результата этого воздействия в школе, особенно под влиянием нерегулируемого потока массовой информации, которую школьник потребляет гораздо активнее, чем дошкольник. По справедливому замечанию вдумчивого исследователя социокультурных процессов, французского учёного А. Моля в книге «Социодинамика культуры» на наших глазах изменяется соотношение впечатлений, даваемых школой, и тех, которые учащийся получает вне её стен. Он пишет: «Человек усваивает культуру из социального окружения, которое отчасти воспитывает её в нём, отчасти же его ею пропитывает. Последнее — дело средств массовой коммуникации, этих новых факторов духовного мира, обеспечивающих в наше время необходимый контакт между индивидуумом и общественной средой. Сведениями, которые он берёт себе на вооружение, он чаще овладевает, пассивно погружаясь в поток сообщений, чем в процессе рационального образования, которое, бесспорно, более методично и лучше организовано, но осуществляется лишь в течение ограниченного периода жизни. Школа жизни даёт больше, чем школа академическая, и большую часть своих полезных знаний мы считываем извлечь именно из неё. Эта констатация равносильна признанию несостоятельности существующей системы образования, ибо она говорит о разладе между школой и жизнью в наш технический век. В век Просвещения гуманитарная школа давала своим воспитанникам схему идей и знаний, которую они находили затем в мире взрослых; ныне это соответствие утрачено».

en partie
imprégner

retirer
équivaloir
rupture

Явление это глобального характера, затрагивающее соотношение школы и семьи в разных социальных усло-

виях. Так, по данным учёного М. Сушона, в Европе десятилетние дети просиживают у телевизора в среднем по 24 часа в неделю, то есть столько же, сколько и на занятиях в школе. Близкие к этим результаты получены и в исследованиях советских учёных, которые я называю в списке рекомендуемой к этой главе литературы. Поэтому особое значение приобретает вопрос скоординированности жизни нашей школы с жизнью семьи, с воздействием на школьника всех богатств советской культуры. Экспериментаторы порой предлагают весьма неординарные решения. Так, например, в Риге школа № 61 начала работать вообще без выходных дней. По воскресеньям в ней всегда празднично, ибо вместе и отдыхают, и занимаются эстетическим творчеством дети и родители. «Сами знаете, — рассказывает директор школы Эльвина Шепотковская, — как часто при любом, даже маленьком **чрезвычайном происшествии** начинаются взаимные **упреки** родителей и учителей. Поэтому несколько лет назад мы решили: хватит, пора от взаимных упреков переходить к **объединению усилий**. Создали Совет родителей. Общение с родителями пошло на пользу ребятам. Взять хотя бы недавние примеры: мы отправили деньги пострадавшим в Грузии от стихии, но собрали их не как обычно: ученики организовали **ярмарки**, на которых продавались вещи и сувениры, сделанные их собственными руками или с помощью родителей».

Ищем мы сейчас и новые формы общения школьников к подлинному искусству, к высоким духовным ценностям, учитывая многие негативные явления в их среде. Здесь, на наш взгляд, решающее слово могут и должны сказать деятели искусства и культуры. Именно их эстетический авторитет нам крайне необходим для **тактичного влияния** на чувства и вкусы школьников, которые в свободное от учёбы время объединяются во всевозможные клубы, в том числе и такие, где проблема эстетического качества и репертуара, и исполнения, и восприятия имеет весьма существенное значение. Таковы, например, клубы любителей рок-музыки, современных танцев, поэзии, которые не могут оставаться **вне поля зрения** тех, кому дорог эстетический потенциал нашей молодёжи.

Советская школа — живой, динамичный организм, чётко реагирующий на все социальные, научные, технические, эстетические запросы времени. Сегодня она в движении и обновлении, в том числе и в поиске путей модернизации всей системы эстетического воспитания школьников в соответствии с идеями её основоположников, о которых я рассказывал вам ранее. На этом пути у нас немало сложностей и нерешённых проблем.

incident peu ordinaire
reproches
union des efforts

foires

influence délicate

échapper à l'attention

stéréotype enraciné
de la pensée

bonne intention

concentrer l'atten-
tion

Естественно, что всё осуществляется в борьбе нового со старым, в том числе — и с **укоренившимися стереотипами мышления**, с традицией игнорирования общеразвивающей роли прекрасного. Об этом следует помнить, чтобы не идеализировать происходящее, но трезво оценивать ситуацию, свои возможности. А они таковы, что всеобщее эстетическое воспитание и художественное образование школьников и учащихся профессионально-технических училищ сегодня уже — не просто **благое пожелание**, но вполне достижимое дело. Но нужно постоянно помнить, что нынешние школьники — это наша страна завтра, это её будущий общекультурный потенциал, это то, с чем она вступит в третье тысячелетие.

Уроки прекрасного и прекрасное на уроках

Очень трудно кратко охарактеризовать всё развитие ребёнка в течение школьной жизни. Ведь эстетическое воспитание в каждом классе имеет свои особенности, свою методику, свои результаты. Поэтому мы пойдём по линии обобщённого рассказа. Мы **сосредоточим внимание** на эстетическом воспитании младшего школьника (I—IV классы) и подростка (V—X классы), посмотрим, на каких принципах базируется у нас процесс эстетического развития школьников.

Специальные уроки прекрасного, то есть овладение ребёнком художественными знаниями, навыками и умениями, являются традицией советской школы, уходящей

Передовые педагоги-экспериментаторы считают целесообразным обучение детей с шестилетнего возраста. Во многих школах уже организованы классы для самых маленьких.



корнями в первый период её становления. Именно тогда один из советских педагогов и психологов Павел Блонский очень образно сказал, что школа **вредна**, если она только школа ума и **рассудка**, что нужно уделять много внимания эмоциональным переживаниям, что школа без искусства — **уродливая школа**.

В нашей школе с первых шагов ребёнок попадает в мир искусства. И прежде всего в поразительный мир слова, печатного и звучащего. Не случайно главная книга у первоклассника букварь. Он, конечно, очень скоро **простится** с ним на школьном празднике — Дне букваря. Но именно букварь открывает ему безграничный путь к вершинам мировой культуры, выраженной в художественной литературе. Именно букварь даёт ему основу письменности, основу **человеческого общения**. Ребёнок будет развиваться, его знания — усложняться в соответствии с техническими открытиями современности. Но даже тогда, когда в будущем он сядет около дисплея в читальном зале или же будет задавать умной электронной машине необходимую задачу, ему не обойтись без тех первоначальных навыков, которые дала школа.

Открытием букварь, изданный в СССР для первоклассников, родной язык которых русский. Книга **хорошо оформлена**, и уже в этом проявляется не только традиционная **дань уважения** к первой книге, но и понимание того простого и очень важного факта, что первые шаги — **постижение тайны букв**, их сочетания, их подразделение на **согласные** и **гласные** есть не только **путь усвоения грамоты**, чтения, письма, но и путь в мир прекрасного.

Опытные педагоги, работающие с младшими школьниками, учат их красиво писать, **выразительно читать**, **образно мыслить**, используя всё богатство родной речи. Система обучения письму, разработанная советскими учеными и дающая ребёнку навыки **скорости**, учитывает эстетическую работу ребёнка над **почерком**. **Наклон букв**, их **ритмическая согласованность** — всем этим овладевает младший школьник как **своеобразными азами графической культуры**.

Ещё немного и школа приведёт его к самому заветному — к чтению. К чтению вслух и про себя. К концу первого учебного года в соответствии с требованиями школьной программы ребёнок должен читать со скоростью 30—40 слов в минуту. К концу второго года обучения предусмотрена скорость до 80—90 слов в минуту. В итоге младший школьник призван достичь общепринятого стандарта чтения — 130—150 слов в минуту. Это норма взрослого грамотного человека.

être nuisible
raison

école anormale

dire adieu

communication hu-
maine

bien présenté

hommage

comprendre le my-
stère des lettres
consonnes
voyelles
voie d'alphabétisa-
tion

lecture expressive
penser par images
écriture cursive
écriture
écriture penchée
concordance ryth-
mique
originalité de la cul-
ture graphique

Конечно, далеко не всегда и не во всех школах достигаются эти общегосударственные требования. В нашей печати отмечается, например, отставание в ряде сельских школ. Видимо, помимо непосредственного и необходимого заучивания материала необходимо найти пути повышения интереса к нему самих школьников, выработки у них внутренней потребности совершенного чтения.

Напомню в этой связи тот факт, что теоретики педагогики и ученые — методисты, создававшие советскую систему обучения ребенка чтению, решили и другую, интересующую нас с вами в этих рассказах задачу — выработки эстетического отношения ребенка к слову, обучая его первоначальным навыкам чтения на материале самого высокого художественного качества. Как правило, это классика родной литературы, прозы и поэзии. Особенно поэзии, так как дети очень остро чувствуют **поэтическое слово**, нередко играя в свою, детскую поэзию, в своё **словотворчество**.

Тексты для классного и домашнего чтения подобраны так, чтобы наряду с навыками чтения у ребенка формировались художественные вкусы. Чтобы он приучался внутренним слухом реагировать на прекрасное в поэзии, на поэтичность слова, на образность рифмованной речи. Ребенок не только знакомится с этими текстами, он вместе с учителем работает над ними. Учитель помогает ему понять внутреннюю интонацию поэтического произведения. Понять почему, говоря словами советского поэта Владимира Маяковского,

поэзия — та же

добыча радия.

В грамм — добыча.

В годы — труды.

Более того, именно учитель призван **приоткрыть** перед младшим школьником мир мыслей и переживаний, которые в будущем даст ему художественная литература.

И вот школьник начинает изучать литературу как учебный предмет. Правда, начиная только с четвертого класса. До этого он имеет дело с литературными текстами лишь как с пособием по овладению родным языком. Некоторые писатели, и прежде всего Сергей Михалков, выступают за преподавание художественной литературы с первого класса, за единство процесса освоения родной речи и родной литературы. Понимая всю педагогическую сложность обсуждаемого вопроса, необходимость тщательной научно-экспериментальной проверки разных вариантов преподавания художествен-

mot poétique
création des mots

extraction de radium

entrouvrir

ной литературы, мы не считаем дискуссии завершённой и давшей окончательные, готовые рецепты. Поиск продолжается. Напомню в этой связи лишь то, что традиции преподавания литературы в школе базируются на выводах **основоположников** советской системы эстетического воспитания. Они прекрасно понимали, какую могучую воспитательную силу содержит в себе художественная литература как **форма познания жизни**. Они видели в литературе **могучий стимул к расцвету** творческой энергии каждого человека. В 1926 году на одном из **совещаний** Анатолием Луначарским была предложена резолюция, обобщённо выразившая эту позицию. В ней сказано:

«1. Путём изучения литературного материала **содействовать** живому пониманию социальной действительности и её исторического происхождения, а также марксистскому подходу к литературным произведениям.

2. Использовать эмоционально-воспитательную силу литературы путём соответствующего **подбора** материала для углублённого чтения.

3. На разборе литературных произведений укрепляется **выразительность языка** учащихся. Для достижения этих целей необходимо признать за изучением литературных произведений самостоятельность **без разрыва**, однако, органической **связи с обществоведением**.

4. ...всестороннее изучение крупнейших литературно-художественных произведений и развития литературы в связи с историей и **общественностью**».

Эти принципы получили ныне глубоко научное развитие в советской системе преподавания литературы. Над дидактикой и методикой этого преподавания работают теперь известные филологи, литературоведы, педагоги, писатели. Но внедрить их в массовую практику не так-то просто: скáзывается и консерватизм привычного разделения уроков родной речи и художественной литературы, и отсутствие новых, талантливо написанных учебников. Но позитивные сдвиги уже налицо, что и даёт основание рассказать о целомном процессе литературного образования наших школьников так, как он складывается в лучших школах.

В этих школах литература раскрывается перед детьми как мир живых, эмоциональных образов, безгранично ёмкий, загадочный и привлекательный. Путешествие в этот мир с учителем превращается в радостное творчество вместе с поэтом, писателем, драматургом. Это даёт ребёнку возможность постигнуть тайны выразительности слова, понять и явное, и скрытое, и фабулу произведения, и его философский смысл.

Естественно, что подобное преподавание литературы

fondateurs

forme de connaissance de la vie
impulsion puissante à l'épanouissement
réunion
contribuer

sélection

expressivité de la langue
sans rupture
lien avec les sciences sociales

opinion publique

основано на многоплановом подходе к каждому занятию как к эстетическому открытию, как к проникновению в неизвестное. Вот почему опытные педагоги-новаторы, которых у нас в стране немало, широко используют уроки литературы как сотрудничество с детьми, которое побуждает юных читателей рыться в библиотеках, отыскивая необходимые исторические сведения, идти в походы туда, где жил и творил писатель, смотреть спектакли и фильмы, поставленные на основе его произведений. А порой эстетический импульс, даваемый педагогом, порождает у школьников стремление и к собственным инсценировкам, которые осуществляются в школьном театральном или литературном кружке.

Осваиваемая таким образом литература перестаёт быть заурядным школьным предметом, она превращается в жизненную эстетическую потребность школьника, развивая самостоятельность его мышления. Характерно, что подобный творческий подход не противоречит отработанным в советской школе дидактическим принципам преподавания литературы, но полнее и глубже выявляет их эстетически-воспитательный потенциал.

Мы с вами не сможем пройти вместе со школьниками до последнего, десятого класса и посмотреть, как конкретно происходит изучение литературы в каждом классе. Для такого путешествия не хватило бы ни времени, ни необходимого словарного запаса, но вот задуматься над итогом этого образования мы можем. Это тем более интересно, что литературное образование является у нас **одним из краеугольных камней** эстетического воспитания личности.

К моменту окончания общеобразовательной или профессиональной школы (а программа по литературе у них единая), молодой человек много знает об **отечественной** и мировой литературе. Он получает основные сведения о **выдающихся** русских и советских писателях, а также о классиках мировой литературы, об их биографиях и **творческом своеобразии**, об их месте в мировом литературном процессе. Он знакомится с их основными произведениями — как на уроках, так и во время внеклассного чтения, по обязательной программе. Кстати, для внеклассного чтения, то есть для чтения дома или же во время отдыха на каникулах, рекомендуется весьма обширный список литературы. В нём можно увидеть имена Байрона, Бальзака, Бёрнса, Бомарше, Вольтера, Гёйне, Гёте, Гофмана, Гюго, Данте, Диккенса, Золя, Ибсена, Лопе де Вега, Меримэ, Мицкевича, Мопассана, По, Пруста, Рабле, Руссо, Сенкевича, Сервантеса, Стендаля, Теккерэя, Уайльда, Флобера, Шекспира, Шиллера.

l'une des pierres
angulaires

nationale

de renom

originalité de
l'œuvre



Сцена из спектакля «Моя прекрасная леди», поставленного школьным драматическим кружком на английском языке.

Столь же многопланов список писателей XX века. Больше внимание уделено литературе народов СССР.

Литературная эрудиция — лишь один аспект эстетического воспитания в школе на уроках литературы. Другой аспект — **литературоведческая культура**, базирующаяся на **усвоении** общих теоретических **понятий** и терминов. Их весьма много. Здесь и принципы версификации, и термины, характеризующие содержание и формы литературных произведений, их жанр и стиль. Они усваиваются школьниками не в процессе механического заучивания, а в ходе живого, творческого, самостоятельного анализа явлений литературы. Третий аспект — **пробуждение** и развитие у молодого человека **потребности** в литературно-творческой деятельности, **выработка** у него первоначальных умений художественно-образного выражения своих мыслей, чувств, своего опыта **посредством слова**. Конечно, это не подготовка профессиональных писателей, но это крайне необходимое для каждого всесторонне развитого человека **самовыражение** на определённом культурном уровне.

Загляните в класс, когда перед подростками нет ни книг, ни учебников, а лишь чистые листы бумаги. Чем так **взволнованы** ребята? Мы — на контрольном уроке, когда пишут **сочинение на вольную тему** по современной советской литературе. Сочинение — от слова «сочинять», то есть создавать что-то новое посредством слова. Надо сказать, что многие сочинения школьников имеют весьма высокие эстетические качества. Не случайно регулярно проводятся конкурсы на лучшие сочинения учащихся. В этих сочинениях — весь мир наших детей,

culture littéraire
assimilation
notions

éveil
besoin

au moyen de la
parole

expression de soi

être ému
dissertation sur un
sujet libre



Сочинение на вольную тему.

voie d'initiation à la littérature
«consommateur de livres»
valeurs spirituelles innombrables
générations contribuer
force expressive des images

être vérifié

musicologues

вся их культура, а также достигнутый ими уровень эстетического развития. Конечно, не только при помощи уроков литературы, а в результате действия всей советской системы эстетического воспитания. Но урокам художественной литературы принадлежит заметная роль в выработке эстетической культуры молодёжи.

Откроем учебник по русской литературе для IX класса и прочитаем, с каким напутствием обращаются к школьникам его авторы: «Помните, что литературное образование — **путь к постижению словесного искусства**, к творческому читательскому труду, что читатель не „**потребитель книг**“, а участник литературной жизни: в его сознании живёт литература, он открывает в ней **неисчислимы́е духовные ценности**, он передаёт их далее, новым читательским поколениям, и тем содействует развитию художественной культуры нашего общества».

Реформа общеобразовательной и профессиональной школы, осуществляемая сейчас в нашей стране, предполагает именно такое отношение к преподаванию литературы и соответственно — существенное улучшение его методики. Без этого совершенствования преподавания художественной литературы в школе трудно достичь желаемого нами духовного развития ребёнка, его творческого приобщения к эстетическим ценностям.

Уроки прекрасного, которые даёт советская школа, формируют ещё одну способность — понимание **выразительной силы художественных образов**, создаваемых музыкой. Музыкальный мир, рождающий особую атмосферу жизни ребёнка ещё в дошкольные годы, становится для школьников объектом изучения. Музыка (как это и планировали творцы советской системы эстетического воспитания) с первого класса советской школы является, как и литература, учебным предметом.

Общие принципы преподавания музыки **выверены** в СССР в течение десятилетий. В этом участвовали лучшие композиторы, **музыковеды**, педагоги страны. Музыка, а также литература и изобразительное искусство преподаются по программам, учитывающим особенности каждой республики. Поэтому в преподавании музыки есть некоторые региональные различия и национальное своеобразие. Например, в РСФСР музыка преподаётся до седьмого класса, в Прибалтике — до последнего класса. В каждой республике дети изучают национальный фольклор, свою песенную культуру. Но принципы музыкально-эстетического образования в советской школе едины.

Единство этих принципов, разработанных ещё в первые годы после революции, отнюдь не означает их

законсервированности на вечные времена. Меняется социокультурная ситуация в стране, меняется ребёнок, иным становится и его окружение, и его духовный мир. Не случайно поэтому сейчас идёт творческая дискуссия и о характере этих общих принципов преподавания предметов художественного цикла, и о методике такого преподавания. Вот почему наряду с традиционными и утверждёнными программами появляются новые программы и методические разработки, созданные мастерами советского искусства.

Лучший компас в музыкальном мире — это высокая **духовная потребность** каждого человека в прекрасном. А такую потребность сформировать можно только благодаря педагогически организуемым действиям. Вот этим и занимаются с первых же дней пребывания ребёнка в школе специалисты-музыканты. Они работают вместе с учителем начальных классов, который преподаёт все предметы, кроме музыки и рисования. Главное в деятельности учителя музыки — умение **увлечь** детей хорошо **продуманным репертуаром**. Этот репертуар — основа музыкального воспитания. Он **усложняется с годами** в соответствии с тем принципом развивающего обучения в школах СССР, о котором я уже рассказывал. Школьник, освоив его, должен получить представление о народной песне, об её многообразии и **эстетических вершинах**. Конечно, речь идёт в первую очередь о песнях своего народа, выражающих его эстетические представления, обобщающих его историю и отражающих его национальный характер. С ними обязательно **соседствуют** песни других народов СССР, песни народов мира. Такой многонациональный диапазон песенного репертуара способствует **пробуждению** у школьников **уважения** к духовной культуре многих народов, помогает формировать интернационалистические чувства.

Определённое место в репертуаре имеют революционные песни, в том числе и современные революционные песни, песни протеста и борьбы, которые советские школьники, как правило, знают очень хорошо.

Наряду с песней школьники в течение всего периода обучения музыке **приобщаются** к классической музыке, к русской и зарубежной музыкальной классике. М. Глинка, А. Бородин, М. Мусоргский, П. Чайковский, В. Моцарт, Л. Бетховен, Ф. Шуберт, Ф. Шопэн — да разве назовёшь всех великих композиторов, с творчеством которых обязаны ознакомиться все советские школьники!

Весьма **значительное место** в репертуаре, изучаемом школьниками в СССР, **отводится** современной музыке, и

besoin spirituel

intéresser
répertoire savamment composé
se compliquer avec
des années

cimes esthétiques

voisiner

éveil
respect

avec
s'initer

une place importante est réservée

прежде всего — творчеству замечательных советских композиторов, таких как С. Прокофьев, Д. Шостакович, А. Хачатурян и многих других.

Интересно, что такое знакомство начинается с первого класса и продолжается до конца обучения музыке. Но повторение имён и жанров — не механическое, а творческое. Оно происходит по **нарастающей линии**: углубляется сложность изучаемого репертуара, осваиваются **более ёмкие** и трудные жанры, предполагающие более высокий уровень музыкальной культуры у слушателей и **исполнителей**.

Школа развивает потребность в музыкально-прекрасном благодаря основным типам музыкального действия: слушанию, исполнению, самостоятельному музыкальному творчеству. Прежде всего детей учат слушать музыку, потому что глубина и эмоциональность восприятия зависят как от музыкального произведения, его эстетического качества, так и от музыкальной культуры слушателя.

Если бы вы побывали со мной на уроках музыки в лучших школах, вас, наверно, заинтересовал бы технический **арсенал средств воспроизведения музыки**. Но, пожалуй, ещё интереснее видеть, как дети слушают музыку! Вот педагог останавливает звучание и задаёт школьникам вопросы о жанре произведения, об эпохе, в которую оно было написано, о стиле композитора, его создавшего. **Развёртывается страстная дискуссия** — как в начальных классах, так и у подростков, в старших классах, потом снова — звучащая музыка и комментарий педагога. В итоге **обогащается опыт музыкального восприятия**, он **подкрепляется** эмоциональным и содержательным словом педагога, помогающего школьнику в **соотнесении со звучащей музыкой** развить разные стороны музыкального слуха.

От года к году, от класса к классу, словно по восходящей лестнице, обогащается **ладовый и ритмический слух** школьника. Становится более тонким и квалифицированным (не боюсь употребить это слово, ибо ещё К. Маркс сказал, что если ты хочешь **наслаждаться искусством**, ты должен быть **художественно образным человеком**), более развитым слух гармонический, тембровый и так далее. Короче говоря, богаче, содержательнее, эмоциональнее, **осознаннее** становится **музыкальное мышление** школьника, если школа уделяет должное внимание этому процессу. Что отличает в таком случае школьников старших классов? Не только большая точность, **выверенность музыкального восприятия**, музыкальной реакции на прослушанное, но и уме-

ligne ascendante

plus vastes

interprètes

arsenal de moyens
de musique

une discussion pas-
sionnée s'engage

l'expérience s'enri-
chit

perception

être confirmé

en rapport avec la
musique qui ré-
sonne

(l'écolier entend
mieux) le ton et le
rythme

se délecter

homme artistique-
ment instruit

plus sensé

compréhension de
la musique

contrôle de la per-
ception musicale

ние даватъ довольно широкіе сужденія о музыке и даже высказывать в этих сужденіях элементы квалифицированного музыкальнаго анализа.

Систематическое развитие музыкальной культуры осуществляется в школѣ и путѣм такого вида деятельности, как музыкальное исполненіе (**хоровое пѣние**, игра на музыкальных инструментах). Конечно, приоритетъ принадлежит хоровому пѣнію. И вот почему. Для квалифицированного освоения сложных музыкальных инструментов (фортепиано, скрипка и так далее) обязателен процесс индивидуального обученія. Пока, при условіи одновременнаго урока для тридцати и болѣе школьников, такое обученіе нереально. Но дѣло, конечно, не только в этом. Голос — вот тот уникальный природный инструмент, которым обладаетъ каждый человекъ. Пѣние — начало началъ музыки. Именно пѣние болѣе всего любятъ маленькіе школьники. Посмотрите, как они поютъ, с каким **восторгом** и как **самозабвенно!** А вот они ужѣ на городскомъ праздникѣ пѣсни, например, в Латвіи, вместе со своими родителями, как **полноправные члены хора**, этого замечательнаго творческаго **коллектива единомышленников**, увлеченныхъ одной **страстью и единым сопереживаніем прекраснаго**.

У насъ говорятъ: запоетъ школа — запоетъ народъ, поэтому хоровому пѣнію и отведено значительное мѣсто в учебномъ процессѣ. Навыки хорового пѣнія, сформированные в школѣ, человекъ пронесетъ черезъ всю жизнь. Онѣ дѣлаютъ её богаче, интереснее, содержательнее в духовномъ планѣ.

Прислушивание музыки и хоровое пѣние развиваютъ музыкальную культуру детей. **Подобный подход**, с точки зрѣнія советской педагогики, **базируется** на реальныхъ возможностяхъ всехъ детей. Видный дѣятель музыкальнаго образованія в СССР профессоръ Валентина Шацкая писала: «...способность слушать и эстетически переживатьъ музыку, слышать основное, главное в еѣ содержаніи, сопереживатьъ выраженнымъ в ней чувствамъ, отличать, понимать значеніе **выразительныхъ средств** — всё это не является природными способностями человека, а поддается воспитанію и развитію в процессѣ соответствующей деятельности на основѣ обученія».

Уроки музыки, наконецъ, приобщаютъ школьников и к самостоятельной музыкально-творческой деятельности. Конечно, не на томъ уровнѣ, который даютъ спеціальныя музыкальныя учебныя заведенія. Но всё же итоги уроковъ музыки в школѣ (наряду с общей музыкальной культурой и элементарными навыками музыкальной деятельности) сказываются и на **выработке собственнаго, твор-**

judgement

chant en chœur
enthousiasme
oubli de soi-même
membres de plein
droit du chœur
collectif d'amis
ayant une même
passion
le même sentiment
du beau

une telle approche
... est basée

moyens expressifs

formation
attitude créatrice

Хоровое пение — один из широко доступных детям способов музыкального образования.



sa propre interprétation dans les limites de leurs moyens encourager

ческого отношения к музыке, собственной трактовки исполняемой песни. Творчество учащихся в доступных им пределах всячески поощряется педагогами. Иногда класс или школа имеют свою песню, созданную кем-то из учеников. Практикуются конкурсы подобных песен. Кстати, и стихотворные тексты для песен тоже пишут учащиеся. На это обстоятельство следует обратить особое внимание. В нём отражается одна из закономерностей советской системы эстетического воспитания: воздействие на личность комплексом искусств.

При создании песни происходит своеобразное объединение знаний, навыков и умений, полученных на уроках литературы, с развитой на уроках музыки способностью музыкального мышления. Это не случайно, а вполне закономерно: всё преподавание дисциплин художественного цикла в советской школе основывается на принципе комплексности педагогического воздействия, на том воздействии средствами разных искусств на разные духовные силы и способности, о которых уже шла речь в первом рассказе.

Действенность этих принципов, о которых я рассказывал вам, выверена передовой педагогической практикой. В нашей стране есть целые регионы, где музыкальное воспитание школьников соответствует этим принципам, где в массовой школе удаётся добиваться сравнительно высоких педагогических результатов. Так например, весьма успешно развивается всеобщее музыкальное воспитание школьников в республиках Прибалтики — в Эстонии, Литве, Латвии. Там уделяется серьёзное вни-



Школьный оркестр.

мáние материáльному оснащёнию школ для проведения уроков мýзыки на должном уровне. Как правило, мýзыку преподают дипломированные специалисты. К этому уровню приближаются и в Грузии — республике традициóнно высокой хоровой культуры. Во многих же других школах странý принципы всеобщего музыкального воспитания школьников не реализуются в силу разных обстоятельств.

Комплекс искусств в учебное время включает в себя преподавание ещё одного вида искусства — изобразительного. Это преподавание должно помочь школьнику войти в безграничный мир художественных ценностей, созданных гением человечества — в мир живописи, графики, скульптуры, архитектуры, декоративно-прикладного искусства. Войти не как созерцатель и не как потребитель, но как подлинный ценитель всего совершенного, выразительного, оригинального. Войти, чтобы наслаждаться на уровне самого высокого художественного вкуса. А это далеко не просто!

Преподавание изобразительного искусства в советской школе идёт до шестого класса включительно. Уроки включают беседы учителя — увлекательные рассказы об основных этапах развития изобразительного искусства, об его стилях и жанрах, о выразительных средствах. Эти беседы, сопровождаемые демонстрацией слайдов, охватывают художественную культуру разных эпох и разных народов. Начавшиеся в первом классе, они подводят школьника в шестом классе к определённому

le monde de la peinture
art décoratif appliqué
contempleteur
consommateur
vrai connaisseur
se délecter

accompagnées
embrasser

connaissances en
matière d'histoire et
de critique d'art

être toujours sous la
main
contact direct

outré l'érudition
esthétique générale

moyens imagés

accumuler

dessins

naïveté poétique

quelque chose de
nouveau
netteté
plasticité de l'image
représenter sur le
plan

comprendre les
principes de la com-
position
lois de la perspe-
ctive

минимуму **искусствоведческих** и историко-эстетических **знаний**. К минимуму, обязательному для интеллигентного современного человека.

Таким беседам помогают серии фильмов по изобразительному искусству, выпускаемые специальной кинолабораторией «Школфильм». Они — **под рукой** учителя, который, кроме того, имеет порой возможность проводить беседы в музеях, в условиях **непосредственного общения** с художественными шедеврами.

Слово учителя — могучая воспитательная сила. Но не всего можно достичь с её помощью. Ведь задачей преподавания изобразительного искусства в школе является не только достижение определённой художественной эрудиции: знания истории искусств, выдающихся художников прошлого и современности, теоретических основ композиции, перспективы, колорита. **Наряду с общеэстетической эрудицией** уроки изобразительного искусства, построенные по специальной программе, предполагают в итоге овладение школьником элементарной графической и живописной культурой, способностью **образными средствами** выражать своё познание окружающего мира. А эта задача предполагает систематические занятия школьника, идущие от простого к сложному, в соответствии с возрастными особенностями, в соответствии с тем интеллектуальным, нравственным, практическим опытом, который он **накапливает** к шестому классу.

Вот почему уроки с первоклассниками в чём-то напоминают занятия в детском саду: здесь и впечатления об увиденном на прогулке, в поездках с родителями, и иллюстрирование любимых сказок, и фантастические **узоры**. Но посмотрите на рисунки детей уже через несколько месяцев после прихода в школу. Быть может, в них меньше той **поэтической наивности** («детского видения мира», как говорят сами художники), которая характерна для малышей в детском саду, но появилось **нечто новое**. Уверенность рисунка, **чёткость**, большая **пластичность образа**. Случайность? Конечно же, нет! Посмотрите, какая любопытная дискуссия возникает между учителем и первоклассником о том, как надо видеть и как надо **изображать на плоскости** увиденное! Искусство — не только свободная игра способностей. Это игра, предполагающая овладение довольно сложными правилами, тем, что мы называем языком искусства, его выразительными средствами.

От урока к уроку, от класса к классу школьник начинает **постигать принципы композиции, законы перспективы**.

И вот мы с вами на уроке в четвёртом классе. Ребята

работают над натюрмортом. **Бесхитростная чашка**, воспроизводимая ими, оживает на десятках листов в разных образах, **преломлённая** сквозь призму индивидуального видения учеников. Но учитель **явно** недоволен результатом. Оказывается, сходство, основанное на технических правилах, ещё не даёт настоящего искусства. Копирование — это не художественное творчество. А вот художественная выразительность — это **тайна подлинного искусства**, к постижению которой надо стремиться. И пусть не станет этот ученик художником, но он поймёт, что такое подлинное творчество. Через предметно-практические действия (с **глиной**, карандашом, **масляными или акварельными красками**) он усвоит начала изобразительной культуры и в дальнейшем разовьёт способность квалифицированно переживать всё прекрасное, созданное гением художников. Более того, он выработает совершенные идеалы, которые в будущем станут основой его отношения к другим людям, к миру, в котором они живут.

Уроки прекрасного в школе — обязательное **звено** в советской системе эстетического воспитания, которое мы обязаны всячески укреплять, умножая эстетически-воспитательный потенциал преподавания литературы, музыки, изобразительного искусства. Один из эффективных путей — коренное улучшение материального оснащения школ, обеспечения их всем необходимым для квалифицированного преподавания этих предметов, и в первую очередь кадрами специалистов, способных реализовать все общие и выверенные многолетней практикой принципы преподавания литературы, музыки, изобразительного искусства на современном уровне. Большое значение имеет и поиск новых, современных программных решений, способствующих преодолению консервативных тенденций, мешающих всеобщему художественному образованию наших школьников.

В советской школе выработаны и общие принципы приобщения к прекрасному учащихся на всех других уроках, которые главным образом ориентированы на решение иных педагогических задач, связанных с физическим, нравственным, интеллектуальным развитием человека. Осуществляя эти задачи, они одновременно эстетически воспитывают школьника, формируют его чувства и обогащают вкусы, ориентируют его **идеальные устремления**.

Уроки физической культуры, основанные на научной методике, — одна из примечательных традиций советской школы. Ещё в период становления советской системы образования Анатолий Луначарский говорил, что физическое образование ребёнка является базой для

simple tasse

transformée dans
l'optique
nettement

mystère d'un art
authentique

argile
couleurs à l'huile ou
aquarelles
apprendre

maillon

aspirations idéales

всего остального, что без правильного применения гигиены в развитии ребёнка, без физкультуры и спорта невозможно вырастить здоровое поколение.

Первоклассник приходит в школу, как правило, после детского сада. А ведь в детском саду в режиме дня очень **много времени уделено** играм и прогулкам на свежем воздухе, **закаливанию** и физическим упражнениям. В школе же у него сразу появляется очень много обязанностей. Это занятия на уроках и подготовка к урокам дома, это новые отношения в школьном коллективе, это новые увлечения разными видами деятельности. У него появляются **перегрузки**, не только **снижающие его работоспособность**, но и **угрожающие здоровью**. Что же делать? Вспомните, как уставший от учебных занятий ваш ребёнок выбегает на улицу, к **сверстникам**. Начинаются увлекательные спортивные игры: волейбол, футбол или просто **вроде бы бессмысленная возня**. Во всём этом есть глубочайший смысл, связанный с мудростью самой природы. Она как бы подсказывает ещё **неокрепшему существу**: «Не унывай! Переменй деятельность и ты вновь **обретёшь силы!**»

Постигнув эту мудрость, педагогическая наука признала перемену видов деятельности обязательной для рациональной организации режима школьной жизни. Более того, она обосновала особое значение уроков физической культуры как наиболее результативного средства снятия перегрузок.

С первых же дней занятий школьник должен заниматься физическими упражнениями.

Физические упражнения на уроках физкультуры должны проводиться в соответствии с рекомендациями учёных. Итоги таких уроков должны контролироваться **сдачей комплексных норм**. У младших школьников (до девяти лет) такие соревнования по сдаче комплексных норм называются «К стартам готов». Они **предусматривают** и бег, и метание мяча, и прыжки, и **лазание по канату**, и плавание. Словом, всё, что так любят дети и что так им полезно. Старшие же школьники **сдают нормативы комплекса** «Готов к труду и обороне», открывающего перед ними дорогу в большой спорт.

Но снятие перегрузок, **порождаемых школьными буднями** — лишь одна задача уроков физической культуры. Они дают школьнику не только здоровье, не только физическое совершенство, но и **радость соревнования со сверстниками**, радость постижения своих возможностей на глазах у всех и вместе со всеми, праздничное **ощущение своей причастности** к другим людям, которые вместе с тобой проверяют свою силу, свою **ловкость**, свою

beaucoup de temps
est réservé
fortifier le corps
surcharges
diminuer la capa-
cité de travail

qui menacent la
santé
personnes du même
âge
on dirait un remue-
ménage inutile
un être encore
faible
ne te décourage pas
tu retrouveras tes
forces
ayant compris cette
vérité

accomplir l'ensem-
ble des normes
prévoir
grimper sur une
corde
passer l'épreuve de
l'ensemble des
normes
dues aux études de
tous les jours
chacun peut avoir
connaître ses pro-
pres possibilités
sentiment de la
participation
adresse

смелость, свою **выносливость**, а в итоге — и свои подлинно человеческие, нравственные качества! И, наконец, уроки физкультуры призваны способствовать целенаправленному и эффективному развитию всех возможностей человеческого тела, его красоты и совершенства, что всегда волнует молодёжь.

courage
endurance

Надо признать, что мы ещё далеки от оптимального решения задачи физического развития ребёнка в связи с его эстетическим развитием. Наша пресса, наши специалисты в области спорта сейчас резко критикуют практику преподавания физической культуры в массовой школе. Но опыт передовых школ (а таких тоже немало) показывает, что когда снимаются перегрузки, когда молодой человек ощущает все возможности своего тела, его умственный труд в школе становится увлекательнее, не утомляет. А учение с **наслаждением**, с эмоциональным интересом — это мечта всех прогрессивных педагогических систем прошлого. Развиваются все физические способности и возможности человека и тем самым мы делаем шаг вперёд по пути к реализации мечты древних греков о **единстве физического и нравственного совершенства**. Кроме того, спортивные упражнения вырабатывают у школьника **верность** возвышенным нравственным идеалам, воспитывают уважение к другому человеку, к его способностям.

plaisir

unité de la perfection physique et morale
fidélité

Мне хочется в этой связи напомнить высказывание великого английского мыслителя-гуманиста Ф. Бэкона: «Кто стремится занять **почётное место** среди людей способных, ставит себе трудную задачу; но это всегда **на благо обществу**. А вот кто замышляет быть единственной фигурой **среди пёшек** — тот позор для своего времени». Занять почётное место среди людей способных — этот идеал близок повседневной практике советской школы, её целям, в том числе и в области физического воспитания, но физическое воспитание — лишь один из элементов комплексного воздействия на учащегося с целью развития в нём качеств всесторонне развитого человека. Этот элемент нельзя абсолютизировать — таков вывод мировой прогрессивной педагогики. Вспоминаются яркие слова восточного поэта Саая:

place honorable
pour le bien de la société
parmi le commun
des mortels

Кто много сил **обрёл**, а знаний **маловато**,

Тот, как **осёл**, что ест траву, хоть возит **злато**.

acquérir
peu
âne
or

Одна из главных задач советской школы — обучение подрастающего поколения основам современной науки, усвоение ими её великих достижений. Учитывая непосредственную зависимость научно-технического прогресса страны от уровня преподавания дисциплин естественно-математического цикла, государство **нацеливает**

orienter

connaissances et
représentations
principales branches
la question se pose

digression person-
nelle

sentiment d'admira-
tion
raison
mystères cachés
par son essence
même
prédestiner
sans cesse

émouvoir
faire part de
impression
il m'est arrivé de
visiter
consacrée à l'anato-
mie des vertébrés
il évoquait avec en-
thousiasme
escargots, serpents

rationnel

советскую школу на формирование у подрастающего поколения современной естественнонаучной картины мира, **знаний и представлений** о практическом применении науки в **основных отраслях** современного производства и других сферах деятельности.

Уместен вопрос: какое отношение преподавание физики, химии, биологии и математики, как и многих других предметов естественно-математического цикла имеет к системе эстетического воспитания в СССР? Отвечая на этот вопрос, позволю себе небольшое **личное отступление**.

Давным-давно я учился в школе, в которой были замечательные опытные учителя старшего поколения. Конечно, теперь, через сорок с лишним лет, никто из нас не помнит деталей обучения, но осталось **чувство восхищения** от тех предметов, которыми мы занимались, от величия человеческого **разума**, открывающего самые **сокровенные тайны** природы. Это чувство, эстетическое **по самой своей сути**, очень многое **предопределило** в жизни каждого из нас, помогало углублять знания заинтересованно и **непрерывно**.

Советская школа сегодня не только продолжает, но и развивает эти традиции. Опыт лучших педагогов, умеющих эмоционально **взволновать** учеников содержанием учебного предмета, раскрыть его эстетическое значение, изучается и распространяется органами народного образования. Очень важно, что в ближайшие годы во всех школах СССР будет введена специальная должность — организатор внешкольной и внеклассной работы. Это поможет ещё теснее связать воздействие на школьника комплексом искусств со всеми другими средствами эстетического воспитания как на уроках, так и в других формах деятельности школы.

Эту часть рассказа я закончу тем, что **поделюсь** с вами одним любопытным **впечатлением**. Недавно **мне довелось побывать** в Биологическом музее в Ленинграде. Среди гигантского количества экспонатов, поражавших воображение, ходила группа школьников вместе с учителем. Я присмотрелся к ним. Это был обычный урок биологии, **посвящённый анатомии позвоночных**. Излагая тему, учитель так **вдохновенно апеллировал** к аргументу красоты, совершенства всего живого, что и я стал внимательно всматриваться в крокодилов, **черепях, змей**. И в самом деле, сколько гармонии и поэзии во всём живом, как **целесообразен** и прекрасен наш мир. Надо только уметь смотреть на него добрыми и умными глазами. И вдруг, словно продолжая мой раздумья, учитель завершил урок: «Надо беречь этот мир! Надо не только знать

его, но и любить. Любить **страстно, трепетно**, ибо самое прекрасное — это жизнь!»

passionnément,
ardemment

В те минуты я невольно вспомнил мысль одного из основоположников советской педагогики Павла Блонского, который сказал: «Наша школа должна стать школой мысли, человечности, социального труда и поэтического чувства». Сегодня единство мысли и чувства стало практическим девизом всей советской школы, уделяющей такое внимание формированию у подрастающего поколения эстетического отношения к миру.

Но мир — не только минералы и животные. Наш мир — это **вселенная людей**, живущих по-разному. В те же часы, когда в одном месте идут уроки прекрасного, где-то дети умирают от голода и болезней. Не так просто молодому человеку, не имеющему личного опыта, разобраться во всех сложных процессах социальной жизни, когда на него **обрушивается** самый многоплановый поток информации.

l'univers des hommes

déverser

Воспитать **гражданина** — такая ответственнейшая задача поставлена перед советской школой. Этому делу служат и уроки труда, и ежегодная трудовая практика, и уроки дисциплин общественно-политического цикла. Преподавание этих дисциплин государство нацеливает на формирование коммунистических идеалов, высоких нравственно-правовых качеств, чувства социалистического интернационализма и **гордости за свою страну**, готовности к труду и защите социалистического **Отечества**.

citoyen

orgueil pour la patrie
Patrie

Всё это — высочайшие человеческие эмоции, идеалы, **побуждения**, которые всегда были главной задачей эстетического воспитания. **Уроки гражданственности**, уроки исторической культуры естественно становятся уроками социально-прекрасного, способом ориентировки эстетического сознания молодежи в историческом процессе и его тенденциях, средством утверждения высшего эстетического идеала — идеала гуманизма.

incitations
leçons d'esprit civique

Итак, уроки прекрасного, дающие советскому школьнику художественное образование и общую эстетическую культуру, самой логикой учебного процесса **скоординированы** с прекрасным на всех других уроках. Такая скоординированность — **проявление** целенаправленности и систематичности эстетического воспитания в СССР. И с полным основанием центром такого воспитания мы считаем школу — то социальное учреждение, где пройдет много лет жизни нашего ребенка. Здесь он должен стать человеком и гражданином, вырасти в активного, высококультурного, красивого и мудрого представителя социалистической цивилизации на Земле. Вот почему мы

être coordonné

être le résultat

так нетерпимы к любимым недостаткам в работе школы и стараемся делать сейчас всё для того, чтобы поднять её на качественно новую ступень.

Мир увлечений

loisir
besoins multiformes

être varié

insupportable

besoins

expression

satisfaire

au nom de quoi

Знаете ли вы, что означает слово «школа»? Оно происходит от древнегреческого слова «схóле», то есть **досуг**. Многие из нас забыли истоки этого слова, но дети всё время напоминают нам, что у них богатые и **многогранные потребности**, что потребность обучения — важнейшая среди них, но не единственная, что их досуг должен быть заполнен **разнообразно**. Василий Сухомлинский, хорошо чувствующий психологию школьника, так выразил эту мысль: «Нельзя сводить духовный мир маленького человека к учёнию. Если мы будем стремиться к тому, чтобы все силы души ребёнка были поглощены уроками, жизнь его станет **невыносимой**. Он должен быть не только школьником, но прежде всего человеком с многогранными интересами, **запросами**, стремлениями».

Эти интересы, запросы и стремления должны быть удовлетворены, потребности школьника должны найти своё **воплощение** в системе действий. Об одном типе действий — уроке, я уже рассказывал. Но ведь уроки не могут **удовлетворить** все потребности школьника. Школьник всё время решает задачу со множеством неизвестных. Кем быть? Каким быть? Как жить? Что такое — интересно жить? Зачем ты живёшь и **во имя чего?** Такие вопросы ежедневно возникают перед ним.

Родители, конечно, переживают не меньше детей, хотят им помочь, дать свои ответы на их вопросы. Но, увы, наши ответы, несмотря на мудрость и опыт, не всегда удовлетворяют детей. Порой нам не хватает педагогического мастерства. А порой мы просто не можем дать эти ответы, ибо дети в чём-то пошли дальше нас. Это немножко грустно. Но это правда. Вот один пример: с 1985 года во всех школах страны в соответствии с «Основными направлениями реформы общеобразовательной и профессиональной школы» был введён учебный предмет «**Основы информатики**». Теперь многие дети лучше разбираются в компьютерах, чем взрослые.

Растёт ребёнок, растут и его потребности: в знаниях, в **развлечениях**, в новых умениях и мастерстве. Все эти потребности не может удовлетворить система уроков, **не справляются**, как правило, и многие родители. Тут и играет важную роль школа как воспитательный центр.

Fondements de l'informatique

distractions
ne pas arriver à faire
quelque chose



В кружке юных натуралистов.

Она организует жизнь ребёнка не только во время уроков, но и в тот период пребывания ребёнка в школе, который мы называем внеклассным временем. На базе школы или же при её сотрудничестве в СССР организуется и внешкольное время ребёнка.

Прежде всего отмечу, что школа — не только учебное учреждение, но и воспитывающая среда. Здесь школьник проводит большую часть своего времени. Здесь он может и должен получить удовлетворение всех своих духовных потребностей, в том числе и потребности в общении человека с другими людьми.

Конечно, не всё время и далеко не все школьники стремятся заниматься искусством или художественным творчеством. Но те, кто хотел бы отдать свой досуг любому из видов и жанров искусства, кто хотел бы его углублённо изучить или же проявить свои творческие способности в этой области, может заниматься в кружках.

Кружок — примечательное русское слово. Оно происходит от слова «круг» и приобрело значение термина, обозначающего группу лиц, объединённых одним интересом, занятых одной деятельностью. Кружок как форма свободной деятельности детей по интересам возник в школе двадцатых годов. Теперь он функционирует в школе с помощью всех тех мощных воспитывающих сил, которыми обладает советское государство. Прежде всего — с помощью педагогического коллектива школы. Каждый учитель с **благородным энтузиазмом** стремится объединить вокруг себя школьников, заинтересовать их

noble enthusiasme

impossible d'énumérer
любимым делом. Оно может быть очень разным — и техническое творчество, и разведение цветов, и постановка театральных спектаклей, и коллекционирование марок, и шахматная игра. Всего, конечно, **не перечислишь**. Но достойное место в спектре кружковой работы занимают художественно-творческие кружки, развивающие и углубляющие эстетические переживания, полученные на уроках прекрасного.

étonner
chevalier armé
L'île au trésor
vieillard sage
barbe
ne rime pas
pétillants
Любопытно в темный зимний вечер заглянуть в окна какой-нибудь школы. Первое, что сразу же бросится в глаза — группа ребят, сосредоточенно работающая над натюрмортом, или репетиция сводного хора, или танцующие подростки. Вас может **поразить** или **рыцарь в доспехах**, или персонаж, сошедший со страниц «**Острова сокровищ**» Стівенсона, или **мудрый старец**, борода которого так **не вяжется** с мальчишескими **заданными глазами**! Конечно, ребятам далеко до профессиональных актёров, и вы можете сказать, что всё это несерьёзно, что всё это — игра. Да, но игра — это не праздное времяпровождение. В жизни кружка игра весьма крепкое цементирующее начало. Один из классиков советской педагогики Антон Макаренко говорил: «Это — не специальные учебные упражнения, это специальная эстетика, которая в детском коллективе необходима...»

А почему, как только дети — так сплошная серьёзность, сплошная мораль,.. и учёба? А поиграть? „Он на перемене поиграет“, — говорит педагог. „Пойди, побегай, но только смотри, чтобы стекло не разбилось, грязи не нанёс, чтобы нос не разбился“.

И вот я считаю, что это привлечение игры в детский коллектив совершенно необходимо...»

source
délectation
Кружок, который выбрал школьник, примечателен ещё в одном отношении. В классе как правило дети одного возраста. В кружке же — разного. Модель космического корабля в кружке технического творчества с увлечением мастерят и третьеклассник, и старшеклассник. Авторитет здесь не возраст, а умение. И это умение, в какой бы сфере творчества оно не проявлялось, является **источником** глубокого эстетического **наслаждения**.

prendre soin des animaux
affirmation de sa personnalité
От младшего школьного возраста к старшему это наслаждение становится более глубоким и осмысленным. Первоклассники, как правило, записываются сразу в несколько кружков: им хочется и петь, и танцевать, и **ухаживать** в кружке юных натуралистов **за животными**. Но время проходит и вносит свои коррективы. Первоклассник добивается в своём стремлении к свободному выбору занятий в кружках главного — **самоопределения**. Он, проверив себя в самых разных действиях, глубже

осознаёт и свои реальные потребности, и свои реальные возможности. **Мудрость** учителей и воспитателей, руководящих кружками, **заключается в выявлении** этих возможностей таким образом, чтобы ученик ни на минуту **не ощущал** внешнего педагогического диктата.

sagesse
consister à révéler
ne pas sentir

Работа в кружках с подростками, а тем более со старшеклассниками, окончательно определившими сферу своих **эстетических предпочтений**, порождает новые сложности, и прежде всего — новые требования к руководителю кружка. Ведь за годы совершенствования своих знаний, навыков и умений в кружке школьники достигают сравнительно высокого эстетического уровня творчества. Мне часто приходится, например, бывать на смотрах театральных коллективов разных школ. Порой они создают спектакли на высоком уровне любительского искусства, вызывая законный интерес зрителей. Многие кружки кинолюбителей в школах систематически становятся победителями различных конкурсов фильмов, создаваемых любителями.

goûts esthétiques

Благодаря **щедрости** советского государства, школа имеет возможность привлекать для руководства кружками профессионалов: художников, актёров, режиссёров, музыкантов. И всё же школьный кружок не всегда удовлетворяет ребят.

générosité

Это и есть тот момент в жизни каждого школьника, когда он получает новые возможности для развития своих **дарований** в системе внешкольной работы. В СССР в сотрудничестве со школой, по единой педагогической системе действует очень широкая сеть внешкольных учреждений, многие из которых играют важную роль в эстетическом воспитании.

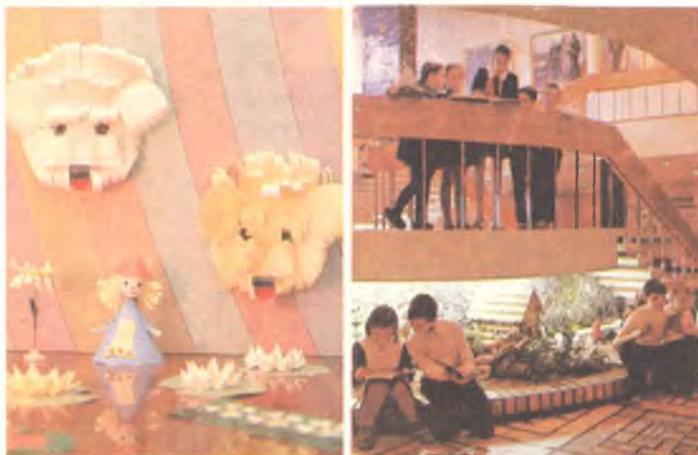
talents

Ведущее место (как по многоплановости воспитательной работы, так и по её масштабности) занимают Дома пионеров и школьников. Возникшие в первые годы Советской власти, они стали для наших детей своеобразными центрами свободной творческой деятельности. В них есть всё для организации воспитательной работы со школьниками на самом высоком профессиональном уровне. Прежде всего потому, что Дома пионеров и школьников имеют специальные педагогические кадры, как правило, с большим методическим опытом. Они не только организуют у себя кружки и студии для детей, но и помогают работе школьных кружков.

Некоторые наиболее крупные Дома пионеров и школьников называются **Дворцами** пионеров и школьников. Случайно ли такое возвышенное название? Конечно, нет. Посмотрите, как прекрасны эти Дворцы, с любовью созданные архитекторами и строителями, на

palais

Во Дворце пионеров и школьников дети посещают разнообразные кружки, выставки, многому учатся, играют, отдыхают, делают различные поделки, игрушки своими руками.



каком высоком художественном уровне оформлены их интерьеры, зимние сады, внутренние дворы, уголки для животных, мастерские для технического творчества!

Один из них известен многим гостям нашей столицы — Московский городской Дворец пионеров и школьников на Ленинских горах. В нём всё сделано для свободного и радостного творчества московских школьников, для занятий спортом, техническим и художественным творчеством.

Этот Дворец замечателен не только масштабами, но и своей научно-методической работой. Мне он всегда напоминает комплекс лабораторий исследовательского института, вырабатывающих практические рекомендации по работе школьных и внешкольных кружков. Да так оно и есть на самом деле. Не случайно поэтому **совещания** руководителей кружков и студий из разных городов страны, как правило, проходят здесь.

Пока Дома пионеров и школьников имеются не везде. Нужны и средства, нужны и кадры. В условиях реформы общеобразовательной и профессиональной школы правительство **сочло возможным** выделить значительные ассигнования, чтобы уже в ближайшие годы реализовать государственную **программу развития сети** и укрепления материально-технической базы внешкольных учреждений в городской и сельской местности. До 1990 года на эти цели будет израсходовано 200 миллионов рублей. Каждый район страны получит свой Дом пионеров и школьников.

В художественно-творческой деятельности школьников очень скоро **выявляются индивидуальные склонно-**

réunions

juger possible

programme de développement du réseau

aide à révéler les penchants individuels

сти каждого, наиболее результативно выражаются конкретные способности ребёнка: музыкальные, хореографические, изобразительные, сценические и многие другие. Учитель и родители получают возможность определить, чем заниматься школьнику наиболее **сосредоточенно**.

Обратите внимание на то, что я говорю **не об отборе индивидуально-одарённых детей**, для которых в СССР существуют специальные хореографические училища, музыкальные школы при консерваториях, художественные школы. Речь идёт обо всех обычных детях, у которых появилась потребность более глубокого эстетического развития.

Когда же у ребёнка проявляются ярко выраженные способности, его направляют не в кружок или студию при Дóме пионéров и школьнико́в, а в специализированную музыкальную, хореографическую, художественную школу или же в школу искусств.

Первые такие школы возникли, как и многое в нашей системе эстетического воспитания, в двадцатых годах. Их было тогда очень мало, кроме того, не очень ясно было, чем должны эти школы заниматься. Теперь, когда количество этих школ достигло почти восьми тысяч, когда они **накопили** гигантский опыт учебно-воспитательной работы и имеют квалифицированные кадры, они нашли своё очень важное место в системе эстетического воспитания.

Как сказано в Уставе этих школ, главная их цель — художественное образование и эстетическое воспитание всех детей, **проявивших склонность** к конкретному виду художественной деятельности. При поступлении в эту школу нет экзаменов или конкурсов. Любый ребёнок может стать учеником такой школы (наряду, конечно, со школой общеобразовательной, обучение в которой обязательно). Эти школы в отличие от общеобразовательных **платные**, но плата за обучение в музыкальных, художественных школах и школах искусств небольшая. Например, за обучение игре на скрипке или же на духовых и народных инструментах родители платят всего лишь несколько рублей в месяц.

В школах есть профессионализация по отделениям. Так, в музыкальных школах есть отделения фортепиано, струнных инструментов, духовых инструментов, иногда гитары и баяна. В художественных школах — отделения рисунка, живописи, скульптуры. В школах искусств есть три отделения — музыкальное, хореографическое, изобразительного искусства. Обучение в этих школах в отличие от кружков индивидуальное в течение семи лет.

d'une manière concentrée
il ne s'agit pas de la sélection des enfants exceptionnellement doués

accumuler

manifeste de l'intérêt

payantes

chevaliers de l'art

ne même pas pouvoir rêver
ne peut ne pas émettre

prendre la tête de

habitudes de l'art vocal
habitudes de chanter en chœur
leçons de solfège

c'est magnifique avec entrain

Трудно мне было решить, о какой из этих школ следует рассказать подробнее. Всюду работают настоящие **рыцари искусства** — педагоги высокой профессиональной квалификации, все они дают детям такое эстетическое развитие, которое моему старшему поколению и **не снилось**.

Сделать выбор помогла случайность. Я купил в музыкальном магазине пластинку, которая **не может не взволновать** любого поклонника музыки вообще и хорового пения в частности: записи старинной хоровой музыки, народные песни — сложные произведения, исполняемые обычно каким-нибудь академическим хором. Но запись воспроизводит концерт коллектива детской музыкально-хоровой школы «Восход» Пролетарского района Москвы.

Более двадцати лет тому назад молодые, энергичные и талантливые выпускницы Московской государственной консерватории сестры Ирина и Галина Радченко **возглавили** Детскую хоровую студию при Московском хоровом обществе. Уже в 1976 году студия была преобразована в первую Детскую музыкально-хоровую школу «Восход». Почему у неё такое название — музыкально-хоровая школа? Дело в том, что ученики с первых дней занятий овладевают не только **навыками вокального искусства**, в частности сложнейшими **навыками хорового исполнительства**, но и общим музыкальным образованием по программе музыкальных школ страны. У них есть **уроки сольфеджио**, музыкальной литературы, дирижирования, игры на музыкальных инструментах.

И всё же главное — это пение! Если бы вы могли вместе со мной побывать на концерте хора, который проходит, как правило, в одном из лучших в стране Государственном центральном концертном зале, вы согласились бы со мною, что это **великолепно**.

В самом младшем хоре поют (ещё неуверенно, но с **задором**) дети четырёх-шести лет, этот хор называется «Вишенка». В хоре «Солнышко» выступают те, кто уже стал первоклассниками в общеобразовательной школе, а в хоре «Колокольчик» — ребята до десятилетнего возраста. И, наконец, апофеоз каждого концерта — выступление большого хора музыкально-хоровой школы. Каждый из шестисот учащихся школы мечтает петь в этом хоре. Ещё бы: даже известные мастера вокального искусства с удовольствием выступают вместе с хором.

Однажды группе руководителей районных отделов культуры из республик Прибалтики, известных своей хоровой культурой, дали возможность прослушать в

рабочей обстановке детей этой школы. Гости слушали, **затаив дыхание**, польскую детскую песню «Что-то стукнуло в лесу» в обработке В. Соколова, «Мадригал» З. Кодаи, исполненный на итальянском языке, «Утро» А. Бортнянского и К. Алемасова, «Японского журавлика» С. Туликова в переложении для хора М. Радченко. Уже никто не скрывал своего волнения: зал объединяла великая сила **подлинного искусства**. Гости не хотели верить, что пели для них не юные профессионалы, а обычные дети.

en retenant le souffle

petite grue

force d'un art authentique

Вполнѣ заслуженный успех коллектива школы «Восход» связан с демократическими традициями социалистической хоровой культуры, проявившимися еще в шестидесятые годы. Социально-педагогический эффект всей творческой работы «Восхода» обусловлен не какими-либо внешними формами идейно-воспитательной работы (которых, к сожалению, у нас еще немало в системе музыкальных и художественных школ), а всей организацией художественной жизни коллектива.

Сестры Радченко — одни из тех педагогов-энтузиастов, которые не только не «боятся» детского самоуправления, но напротив, талантливо раскрывают его эстетически-воспитательный потенциал. Если вы позвоните в «Восход» по телефону, вам обязательно ответит учащийся-дежурный, ответит на любые, самые сложные вопросы, касающиеся жизни школы. Музыкальная культура старшеклассников такова, что позволяет им самим определять репертуар будущего концерта и, более того, — содержание учебной работы в старших классах. И всё это не игровая ситуация, придуманная педагогами, а органическая внутренняя жизнь коллектива. Когда-то В. Сухомлинский заметил: «Коллектив, в котором ребёнок не находит ничего для своей духовной жизни, который не приобщает его к высшим интересам, для ребёнка теряет всякий авторитет».

Почти двадцать лет я бываю гостем на выпускных вечерах школы «Восход», когда вступающие в жизнь дети прощаются с любимым коллективом, с педагогами, которые стали для них родными людьми. Сестры Радченко и их коллеги добиваются главного: делают **потребность** в искусстве жизненной необходимостью «обычных» детей, которых всё-таки большинство. Ведь не всем же дано петь на сцене Большого театра СССР или в Государственном академическом хоре.

besoin

Все выпускники этой школы поют **самозабвенно**, с огромным подъёмом, **без принуждения**, а по велению сердца. Поют в общеобразовательных школах, где вокруг них возникают своеобразные детские хоровые коллективы

être entièrement absorbé par sans contrainte de (leur) bon gré

camps de pionniers
d'été

économies fores-
tières
parcs de réserves
régions forestières
de la compétence
des écoles
augmentation
contre les incendies
contre les parasites
(les enfants) culti-
vent les plants des
espèces améliorées
veillent à leur déve-
loppement
obliger
gardes forestiers
somet

ensemble

physionomie

вы. Мне рассказывали, что многие из них в **лётних пионерских лагерях** становятся инициаторами хороших вечеров, музыкальных праздников, сами активно выступают перед друзьями.

Для этих детей, воспитанных общеобразовательной школой и школой музыкальной, искусство стало важнейшей жизненной потребностью, элементом их духовной культуры.

Аналогичную функцию в системе эстетического воспитания выполняют и другие внешкольные воспитательные учреждения, в том числе и такие, которые не связаны непосредственно с обучением школьника началам художественной деятельности. Но и для них эстетическое воспитание подрастающего поколения является ответственной социальной задачей. Например, во многих уголках страны на базе **лесных хозяйств**, национальных парков и **заповедников** действуют **школьные лесничества**. Дети решают в лесничествах, конечно, чисто практическую задачу сохранения и **приумножения** лесных богатств Родины. Берегут лес **от пожаров**, от туристов, порою не обладающих должной экологической культурой, **от вредителей**, **выращивают саженцы улучшенных пород**, **заботливо следят за их ростом**.

Пришлось мне однажды поднимать брошенную случайно в лесу бумажку — ребята **заставили**. Не скрою: сделал я это с особым удовольствием, ибо понял, что будущее леса — в надёжных руках. А потом разговорился с юными **лесничими**, пошутил, что лес нужен только для дров, для целлюлозы, для строительства. С каким же энтузиазмом школьники начали убеждать меня, что лес — это **вершина поэзии и красоты!**

Я мог бы продолжать свой рассказ дальше — например, о детских клубах, организованных по месту жительства, о группах юных биологов при зоопарках и так далее, но и сказанного достаточно для того, чтобы показать, что не только в школе идёт систематический, продуманный, целенаправленный процесс эстетического воспитания. «Школа, — подчёркивал Станислав Шацкий, известный деятель советской школы двадцатых годов, — есть часть воспитывающей среды, а не единственное место, где дети могут по-настоящему воспитываться».

Остановимся на этом понятии — «воспитывающая среда». Известно, что среда — это **совокупность** социально-бытовых условий и человеческих взаимоотношений. Конечно, внешкольные учреждения — лишь малая часть той среды, в которой живёт каждый советский школьник. На него оказывает эстетическое воздействие и нравственная атмосфера семьи, и новый **облик**

городов, и безграничный мир искусства, и многое другое. Не так просто превратить всё это в воспитывающую среду, способствующую как эстетическому совершенствованию школьника, так и развитию всех других его творческих сил и способностей. Ведь наряду с регулируемыми процессами есть и процессы нерегулируемые. Найти оптимальное соотношение между ними — задача нашей социальной педагогики.

Строится город как воплощение новой эстетики, как среда, определяющая вкусы и идеалы молодёжи, вырастающей в ней. Но ведь в этой среде бытуют и уникальные памятники архитектуры прошлого, каменная летопись истории. Как сочетать эстетические воззрения, порождённые новыми архитектурными решениями, с глубоким пониманием прекрасного, завещанного нам предками?

Формируется новая по типу семья, основанная главным образом на взаимной привязанности супругов. Она утратила многие свои старые функции, а некоторые из них претерпевают изменения. Так, эстетическое воспитание в современной семье в неизмеримо большей степени зависит от нерегулируемых факторов (кинематографических и телевизионных впечатлений школьников, влияния друзей, бытовой эстетики, моды), чем от факторов регулируемых. Как в этих сложных условиях оказывать эстетическое воздействие на школьника? Как добиться единства требований в школе и семье к эстетической культуре молодого человека?

Школьник окружён ныне особой художественной средой. Это для него специально предназначены произведения кинематографа, театра, художественной литературы, всех других видов искусства. Более того, в СССР теперь на практике осуществлена очень точная дифференциация произведений, рассчитанных на разные возрастные группы школьников. Но подобная дифференциация, конечно, не может быть абсолютной. И фильмы для взрослых порой смотрят самые младшие школьники, несмотря на все ограничения.

Проблемы... Проблемы... Проблемы... Решать их приходится всем советским людям, потому что эстетическое воспитание подрастающего поколения — дело всенародное. Вот почему и в школе, и в системе внешкольных учреждений, и в организации эстетической среды нашего бытия, развёртывается масштабная экспериментальная работа. Её цель — найти новые, наиболее современные формы эстетического воспитания; активизировать учебный процесс и роль школы как центра воспитания; объединить усилия школы и внешкольных учреждений в еди-

conceptions esthétiques
légué par nos ancêtres

attachement réciproque des époux
perdre
subir des changements
esthétique de la vie
quotidienne

en moyen unique

potentiel individuel

ное русло эстетического воздействия на школьников, на их чувства, вкусы и идеалы. Максимально использовать могучую силу подлинного искусства в становлении новой эстетической культуры, и не только искусства как комплекса произведений, но и его **личностного потенциала**, то есть художников как наивысших авторитетов в деле эстетического воспитания. Сейчас в СССР в этом участвуют все...

В эксперименте участвуют все

être prévu

Основные направления дальнейшего совершенствования эстетического воспитания подрастающего поколения **предусмотрены**, как я уже говорил, в документе «Основные направления реформы общеобразовательной и профессиональной школы». Наверное, вам будет интересно узнать, что принятию его Верховным Советом СССР **предшествовала** общенародная дискуссия, длившаяся почти шесть месяцев. Пути дальнейшего развития школы мы все обсуждали и на предприятиях, и на конференциях, и в прессе, и в радиопередачах, и по телевидению. Были опубликованы десятки тысяч статей и предложений. В адрес редакций газет и журналов пришло множество писем трудящихся. Но это — лишь одна сторона дела. Интересно и то, что сами работники народного образования, деятели культуры и искусства, учёные в течение ряда последних лет на практике искали новые пути и формы эстетического воспитания. Они в конкретной работе с детьми **тщательно выверяли** разные варианты эстетического **всеобщего**, то есть всеобщего эстетического воспитания подрастающего поколения на максимально высоком уровне в соответствии с запросами времени.

précéder

vérifier méticuleusement
instruction générale

Чтобы дать хотя бы общее представление об этом эксперименте, в котором участвовали все, познакомлю вас с некоторыми направлениями этой работы — учебной, внешкольной, а также с **поиском** новых, современных форм эстетического воспитания школьников.

recherche

Уже несколько лет многие художники, писатели, учёные в нашей стране ставят вопрос о необходимости модернизации существующих программ преподавания литературы, изобразительного искусства, музыки в школе. И не только говорят, но и несмотря на всю свою занятость творческими делами, **предпринимают попытки** практически решить этот вопрос и именно там, где идёт эксперимент — в школе.

faire des efforts

Я уже упоминал, что популярный детский писатель Сергей Михалков на практике обосновал возможность раннего литературного развития ребёнка. По его инициативе сейчас кое-где идёт эксперимент по преподаванию литературы с первых классов в тесной взаимосвязи с родным языком. Им была выдвинута и реализуется идея активизации в школе самостоятельной литературно-творческой деятельности школьников для выработки у них высоких художественных потребностей в чтении.

argumenter

en lien étroit

Опыт, практика преподавания изобразительного искусства показали, что и здесь нужны решения, которые позволили бы приблизить преподавание этого вида художественной деятельности к тому идеалу, который был сформулирован у истоков советской системы эстетического воспитания его создателями — деятелями революционной русской культуры. За это взялся советский художник Борис Неменский вместе с коллективом учёных и преподавателей. Он не только изучил и советский опыт, и практику преподавания изобразительного искусства во многих странах, но и начал кропотливую, повседневную работу по созданию программы «Изобразительное искусство и художественный труд». Сейчас программа Бориса Неменского завершена и всё шире внедряется в практику советской школы.

minutieux

être mis en œuvre

Но эксперименты, новые программы — это не так просто, как может показаться на первый взгляд. Сейчас у нас в стране идёт, преодолевая все бюрократические преграды, борьба за новую педагогику сотрудничества детей и взрослых, учеников и учителей. Такая педагогика тесно связана с именами новаторов, стремящихся выполнить задачу реального всеобуча всех детей на основе новых принципов и методов передачи знаний, опыта, человеческой культуры. Это каждый раз — открытие, что-то опровергающее, кого-то задевающее. Так, Борис Неменский понял, что старая методика преподавания изобразительного искусства, основанная на механическом копировании предмета, убивает у ребёнка интерес к искусству, к творчеству. По моим личным наблюдениям, программа Бориса Неменского даёт массовое увлечение ребят творчеством, обостряет их интерес к прекрасному в природе и обществе.

Давайте взглянем в мастерскую художника, оторвём его от работы над очередной картиной и зададим несколько вопросов, которые помогут нам понять принципы его программы и основные её цели.

— Скажите, пожалуйста, чем вызвана необходимость новой программы?

— Потребность в принципиальном развитии эстетич-

insatisfaction de l'état de tâche vitale	ческого и художественного воспитания в школе возникла от неудовлетворённости её состоянием в среде художественной и педагогической общественности. Поэтому программы и учебные планы предметов художественного цикла стали для нас, художников, нашим кровным делом . До сих пор средствами искусства мы передавали школьникам главным образом профессионально-художественный опыт. Сегодня, в связи с возрастанием социальных функций художественной культуры, её роли в становлении нового, всесторонне развитого человека крайне важно передавать на уроках средствами искусства и эмоционально-нравственный опыт человечества.
comme partie intégrante	— Каковы же новые принципы этой программы? — Поставив целью своей программы формирование у учащихся художественной культуры как неотъемлемой части духовной культуры, мы выделили две главные задачи предмета «Изобразительное искусство и художественный труд»: 1. Увлечение искусством — ибо вне увлечения искусством, вне восторга, наслаждения его творениями не может быть сформирована потребность постоянного (на всю жизнь) общения с ним, не может вообще происходить подлинного общения с искусством; 2. Художественное развитие (культура). Данная задача расшифровывается в трёх элементах, которые в своём триединстве раскрывают её сущность: содержание искусства, язык искусства, творчество.
sans enthousiasme œuvres	— Наверное, эти элементы выражают и новые методические подходы к обучению школьника? — Совершенно верно. Во многих действующих программах заложен поэлементный принцип : рисование с натуры , далее — рисование на темы , декоративное рисование и беседы об искусстве. Наш подход принципиально иной . Сохраняя задачу обучения профессиональным художественным навыкам, мы избрали блоково-тематическое построение . В первом — третьем классах школьнику даются основы художественных представлений («Ты и искусство», «Искусство вокруг тебя», «Каждый народ — художник»), в четвертом — седьмом классах — основы художественного мышления (изучение декоративно-прикладных искусств , группа изобразительных искусств и группа конструктивных искусств).
principe basé sur différents éléments dessiner d'après nature dessiner sur des thèmes donnés différent composition par blocs thématiques principes de la poésie artistique art décoratif appliqué	— Каков же итог работы по вашей программе, которая идёт во многих школах страны? — Наверное, об этом ещё рано говорить. Но одно ясно: опыт учителей, работающих по нашей программе, свидетельствует о неисчерпаемых художественно-творческих возможностях ребёнка. Наша задача — всемерно
possibilités innombrables	— Наверное, об этом ещё рано говорить. Но одно ясно: опыт учителей, работающих по нашей программе, свидетельствует о неисчерпаемых художественно-творческих возможностях ребёнка. Наша задача — всемерно



*Дмитрий Кабалевский
на занятиях с детьми.*

развивать их, приобщая школьника к мировой художественной культуре.

Мы благодарим Бориса Неменского и прощаемся с ним. Энтузиасты, подобные художнику Борису Неменскому, разрабатывают программы изобразительного искусства и в других союзных республиках на национальной основе, со своими национально-художественными традициями. Кстати, особо отмечу, что в подходе к программам художественного цикла у нас в стране соблюдается **принцип вариативности**. Только опыт, только многолетняя педагогическая проверка скажет здесь своё окончательное слово.

Аналогичное положение и с преподаванием музыки. Наряду с традиционными программами у нас появилась уникальная программа, созданная под руководством выдающегося советского композитора Дмитрия Кабалевского. Она уже **внедряется в практику** школы. Сам композитор достаточно подробно рассказал о ней в своих книгах, которые, быть может, известны и вам.

Все ли решает модернизация преподавания предметов художественного цикла? Скажу откровенно: конечно, нет! Во-первых, пока мы можем выделить незначительное число учебных часов в неделю на преподавание этих дисциплин, так как у школы есть немало других задач. Во-вторых, сразу обеспечить все школы высококвалифицированными музыкантами, литераторами, художниками едва ли возможно.

Кроме того, есть ещё не изучаемые на уроках театрально-драматическая деятельность и хореография, о которых говорилось уже в программах двадцатых годов

principe de variabilité

mettre en pratique

как об обязательных предметах преподавания. А время не ждёт! Надо максимально быстро и эффективно решать задачу всеобщего эстетического воспитания подрастающего поколения на качественно новом уровне.

Поиски общешкольной пошла и в другом направлении, не только по линии совершенствования программ, но и по линии объединения воспитывающих сил. Только при этом условии, как показала практика, возможно воздействие комплексом искусств на школьника.

Одновременно в разных местах страны (в Белгородской области, в Прибалтике, в Сибири) стали возникать школы особого рода. Под одной крышей сконцентрированы самостоятельные в административном и финансовом отношении общеобразовательные и воспитательные учреждения: общеобразовательная, музыкальная, спортивная школы, художественная студия, школа технического творчества, хореографическая студия. Такие школы-комплексы, как их называли, не только экономят время ребёнка в буквальном смысле слова, они способствуют его общему развитию, активизируют его психическую жизнь, снимая эмоциональным действием перегрузки, помогая воспринимать весь школьный процесс как нечто интересное, увлекательное.

Оказалось, что при таком решении школьник успешно может закончить несколько школ одновременно. Иными словами, развиваться он будет более эффективно, чем в обычной школе, и практика подтвердила это. Проблема была изучена крупными специалистами-педагогами, врачами, психологами, поддержавшими эту идею. И теперь в «Основных направлениях реформы общеобразовательной и профессиональной школы СССР» записано: создавать в экспериментальном порядке учебно-воспитательные комплексы. Эксперимент продолжается, но уже в иных, общегосударственных масштабах. Он должен дать ответ на вопрос о возможности органического объединения общего образования с музыкальным, художественным, физическим развитием детей.

Школа-комплекс — не единственный путь такого объединения. Благодаря усилиям теоретиков в стране начали отрабатываться и иные варианты эстетического всеобуча. Один из них, положительно оценённый Министерством культуры СССР, так называемый ростовский вариант, зародившийся в хуторе Старая Станица Ростовской области. По инициативе директора музыкальной школы района к ней было пристроено двухэтажное здание, куда воспитатели соседней школы три раза в неделю приводят детей (начиная с первого класса) для двухчасо-

écoles d'un type
particulier
sous un même toit

ferme

être annexé

вых занятий музыкой, хореографией, изобразительным искусством. Базовую основу программ такого Центра эстетического воспитания составили труды Д. Б. Кабалёвского и Б. М. Неменского. В центре проходят увлекательные творческие занятия искусством. **Методом проб и ошибок** педагоги ищут свою методику работы с большим детским коллективом, **в корне отличную** от занятий, например, в классе **баяна** или скрипки. От дидактики закономерно переходят к методике, учитывая всё перспективное в советском и зарубежном педагогическом опыте.

par la méthode d'essais et d'erreurs complètement différente accordéon

Уже через год дети Старой Станицы показали неожиданно высокие результаты общего и эстетического развития. Теперь же, после семи лет эксперимента, важность его значения не вызывает сомнений. Ростовский вариант принят в разных регионах (с теми или иными модификациями) главным образом в **сельской местности** и в посёлках городского типа. Так, уже более пяти лет аналогичный Центр существует при Детской художественной школе в городе Ардон Северо-Осетинской АССР. Там занимаются все дети ближайших образовательных школ: два часа в неделю музыки, два часа ритмики, два часа изобразительного искусства.

région rurale

Своеобразный Центр эстетического воспитания создан в посёлке Ольшанка Кировоградской области на базе школы искусств. Его руководитель — директор школы искусств, член Союза журналистов СССР А. Иванов. Он пытался совместно с общеобразовательной школой организовать для десяти групп младших школьников (всего — 310 человек) единый и непрерывный процесс эстетического воспитания во время уроков и во внеклассное время, предусмотрев цикл занятий по музыке, хореографии, изобразительному и театральному искусству. При таком подходе, по мнению А. Иванова, каждый класс общеобразовательной школы становится самостоятельным художественным коллективом, участвующим в свободной игровой деятельности. Подобная ситуация создаёт атмосферу праздничности не только в школе, но и в самом посёлке.

Можно было бы и дальше рассказывать об известных вариантах организации эстетического воспитания, например, о комплексе в Ереване, созданном по инициативе **неутомимого** энтузиаста Г. Игитяна, о школе искусств посёлка Чик Новосибирской области и других.

sans défaillance

В настоящее время в некоторых местах (Тольятти, Иваново, Выборг) отрабатываются городские варианты всеобщего эстетического воспитания дошкольников, учащихся общеобразовательных школ и профессио-

нально-технических училищ на основе координирования усилий всех воспитывающих сил.

conditions Так, сущность эксперимента в городе Иваново удивительно проста и базируется на очень точных **предпосылках**: 1. Расчёт всего местного кадрового потенциала культуры, всех её возможностей, а также резервов времени детей и юношества; 2. Расчёт времени эстетических занятий дошкольников (а именно с них и начался эксперимент), а также времени младших школьников, которое можно **без ущерба** для здоровья и общей активности использовать для общения с работниками искусства и культуры; 3. Выработка специального графика на несколько лет, предусматривающего регулярное проведение месяца театра в городе, месяца музея, месяца музыки, месяца изобразительного искусства, месяца спорта и т. д.

visiter Всё началось рационально: в течение первого месяца все старшие дошкольники **посетили** по два раза музей города. Не скрою, скептиков было больше, чем энтузиастов. Но уже к весне, на первом годовом итоговом заседании директоров школ и заведующих детскими садами все выступавшие констатировали положительные перемены в детях. Учителями **было отмечено**, что более результативно формируется социальное сознание детей, их активная гражданская позиция. Дети, пришедшие в школу, в первый класс, стали более увлечённо заниматься на уроках, более самостоятельным стало их мышление, замечено было также позитивное воздействие **выработанной системы** на поведение детей и даже на их **внешний облик**. Впервые, отмечали специалисты, дошкольные учреждения были **выведены из замкнутой атмосферы** детского сада. Посещение музеев оказало влияние и на воспитателей. Ведь по данным анкетирования, многие из них крайне редко ходили в музей.

souligner Я попросил высказаться о значении этого эксперимента одного из его инициаторов М. Разину. Она **подчеркнула**, что было немало организационных и общепедагогических вопросов. Прежде всего — определение общего объёма воспитательной работы с детьми на базе учреждений культуры и искусства, связь этой работы с учебно-воспитательными планами и программами детских садов, общеобразовательных и профессиональных школ. Эксперименту **предшествовали** многодневные дискуссии со специалистами разных профилей. Советовались, обсуждали разные варианты работы, убеждали. В итоге появилась общегородская программа эстетического воспитания, в основе которой лежали такие принципы:

— Начинать работу с одной **возрастной категории** — подготовительных групп детских садов, ежегодно подключая первые, вторые и третьи классы;

catégorie d'âge

— работать не с отдельными классами, училищами или школами, а со всеми детьми одной возрастной группы;

— не изменять действующих в детских садах, общеобразовательных школах и профессионально-технических училищах программ эстетического воспитания и художественного обучения, а интенсифицировать их воздействие на детей имеющимися у города социокультурными возможностями;

— каждому занятию в рамках городской системы эстетического воспитания придать максимум **целесообразности**, идти от жизни, от запросов практики, сочетая воспитательные задачи с **отлаженным механизмом** функционирования учреждений искусства и культуры;

rationalité
mécanisme bien hu-
ilé

— на достигнутом для каждой возрастной группы материале решать более широкие воспитательные задачи формирования у юных граждан города патриотических чувств, навыков достойного поведения, культуры потребления художественных ценностей прошлого и настоящего.

При этом нам надо было **учесть** тот странный, но реальный факт, что значительная часть взрослого населения города (в недавнем прошлом — сельские жители) имеет **довольно смутное представление** о духовных ценностях, которыми располагает Иваново, не имеет навыков духовных форм проведения досуга и что даже многие студенты, проучившись в Иваново несколько лет в институтах и университете ни разу не побывали в художественном музее, драматическом или музыкальном театре! Теперь их дети, прошедшие «музейные уроки», побывавшие во всех театрах и концертных залах города, в гостях у профессиональных художников, демонстрируют качественно иной уровень духовной культуры, что даёт основание надеяться на более широкие социальные **сдвиги**.

tenir compte

une idée assez
vague

В городском эксперименте участвуют Объединённый историко-революционный музей, драматический, музыкальный и кукольный театры, детская художественная школа, художественный музей, музыкальное училище, детские музыкальные школы, библиотеки, кинотеатры, стадионы. Словом, энтузиастам приобщения подрастающего поколения к миру прекрасного удалось объединить действительно все воспитывающие силы.

transformations

В нашей стране осуществляется постепенный переход к республиканским программам всеобщего эстетического воспитания. Показательно в этом отношении то,

coopération directe что в Латвии, например, деятели искусства начали **непосредственное сотрудничество** со школьниками и учащимися профессионально-технических училищ. Они пишут для них песни, систематически приглашают их в свои творческие коллективы, с большим успехом проводят беседы об искусстве. По сути дела, художественная общественность Латвии подошла сейчас к выработке республиканской программы эстетического воспитания детей.

largement Можно ещё многое рассказать о педагогических экспериментах, о педагогах-новаторах, которые **щедро** делятся своим опытом, но необходимо вернуться к тому, с чего я начал эту главу — к проходящей в стране школьной реформе. Реформа нуждалась в эффективном научном обеспечении. Реформа требовала решительных и **хорошо выверенных** организационных мер. Реформа предполагала большую **отдачу** педагогов. Сейчас, при подведении некоторых итогов реформы мы вынуждены признать, что **не все эти факторы сработали**. Ускорение школьных преобразований невозможно без решения целого комплекса разноплановых первоочередных и перспективных проблем, важнейшая среди которых — **пересмотр** содержания образования.

révision Сейчас представители нашей научной общественности и педагоги разрабатывают новый вариант учебного плана, в котором отражается гуманитаризация общего среднего образования. Число изучаемых учебных предметов будет значительно сокращено, введены курсы по выбору. С первого до последнего класса предполагается ввести сквозное изучение общественно-исторических дисциплин. С первого по девятый класс вводится курс эстетики. Иностранный язык будет изучаться с первого класса и строиться на методической основе, позволяющей ученикам практически овладеть языком к окончанию школы. Особо следует подчеркнуть, что новый проект учебного плана **взят за основу** и для разработки учебных планов школ с дифференциацией обучения в соответствии со способностями и интересами учащихся. Приступив к реформе школы, мы делаем важный шаг к созданию современной системы образования. И чтобы это на деле стало именно так, нужны усилия всего общества, направленные на качественные изменения условий и методов обучения и воспитания.

prendre pour base ...Школьные годы! Как быстро проходит это удивительное время в жизни человека, и как много даёт оно человеку **на пороге зрелости**, на пороге той взрослой жизни, в которую школьник вступает в день своего последнего, выпускного экзамена.

au seuil de la maturité

Идеал советской системы эстетического воспитания — всестороннее развитие подрастающего поколения. Но этот идеал пытаются обеспечить, конечно, не только детский сад и школа. Эстетическое воспитание как развитие высшей эстетической культуры каждого человека, его способностей, вкусов, творческих сил не завершается в день **выпускного школьного экзамена**. Оно продолжается и дальше на протяжении всей жизни советского человека.

examen de fin d'études
des scolaires

Тем, кто хочет расширить свои знания по данной теме, предлагаем прочитать следующие книги:

Кабалёвский Д. Б. Как рассказывать детям о музыке? — М.: Советский композитор, 1977.

Неменский Б. М. Мудрость красоты. О проблемах эстетического воспитания. — М.: Просвещение, 1981.

Мир детства: Младший школьник / Под ред. Хрипковой А. Г.; отв. ред. Давыдов В. В. — М.: Педагогика, 1981.

Мир детства: Подросток / Под ред. Хрипковой А. Г.; отв. ред. Филонов Г. Н. — М.: Педагогика, 1982.

Основы эстетического воспитания. Пособие для учителя / Под ред. Кушаева Н. А. — М.: Просвещение, 1986.

Эстетическое воспитание школьной молодёжи / Под ред. Лихачёва Б. Т., Зальмана Г. — М.: Педагогика, 1981.

Рассказ четвёртый

ВОЗВЫШЕННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ





Школа остаётся за порогом, но молодые люди выходят в большую жизнь уже с устойчивым стремлением к прекрасному, с желанием не только созерцать, но и действовать.

Потребность в непрерывном самосовершенствовании, в творческой деятельности побуждает людей в свободное от работы время заниматься искусством, спортом.





Сотни советских людей занимаются в различных коллективах художественной самодеятельности, творческих объединениях, перенимают лучшие традиции народного творчества.





réalisations
élèves sortants

sera inévitablement
épuisé
qualité précieuse
besoin
fin
avoir besoin d'une
satisfaction permanente

venir à maturité
âge de la virilité

relations individuelles
faire face

Кроме 1 сентября есть ещё один знаменательный день в жизни советских школьников — день выпускного вечера, то есть прощание со школой. В один из последних дней июня вечером в школе начинают собираться юноши и девушки. Они празднично одеты, и держатся как-то по-особому торжественно. Яркими огнями сверкают школьные залы. Неожиданно раздаются звуки любимого всеми школьного вальса...

Вихрь танца захватывает всё новые и новые пары. И даже обычно суровые учителя через мгновение оказываются в этом вихре, словно сбросив с себя и годы, и заботы нелёгкого педагогического труда. Веселье не затихает ни на минуту. Оно перекачивается по залу, от группы к группе, как неутомимая морская волна. А на рассвете опустевшие улицы городов и сёл заполняются шеренгами затихших ребят, идущих навстречу солнцу... Навстречу взрослому, самостоятельной жизни. Школа — это уже прошлое, это уже никогда не повторяющееся детство.

А вперёд жизнь со всеми её радостями и сложностями, с другой мерой ответственности, с другими масштабами свершений. Пять миллионов выпускников заканчивают в один год среднюю и профессиональную школы СССР.

Что дала молодому человеку к этому времени система эстетического воспитания в единстве со всеми другими воспитательными факторами? О многом я уже рассказывал. Это сравнительно высокий уровень общеэстетической культуры каждого, это овладение художественными знаниями, навыками, умениями. Но это был бы мёртвый багаж, который неизбежно иссяк бы с годами, если бы система эстетического воспитания не дала молодому человеку ещё одно драгоценнейшее качество — потребность в эстетической культуре, которая является удивительно хитроумной психологической характеристикой человека, потому что нуждается в постоянном удовлетворении.

Если же попытаться определить, какова структура эстетической потребности, с которой молодой человек должен вступить в пору зрелости, в пору возмужания, то можно сразу выделить три её основные и взаимосвязанные компоненты.

1. Потребность в творчестве по законам красоты. Неутомимое стремление внести прекрасное во всё стороны жизни, от быта до производства, от межличностных отношений до отношений производственных. Вступая в жизнь, молодой человек сталкивается с логикой сложившегося до него бытия, с привычками, традици-



Во время праздников на открытых эстрадах с удовольствием показывают своё искусство самодеятельные артисты.

ями, обычаями, выражающими ту систему отношений, которая обществом уже достигнута. Найдёт ли выход творческая энергия молодого человека, естественно склонного к быстрейшему самоутверждению и юношескому максимализму? Не возникнет ли здесь традиционный для прошлых эпох драматизм несбывшихся надежд?

2. Потребность в непрерывном самосовершенствовании, в дальнейшем развитии всех своих индивидуальных качеств, способностей, творческих сил. Общество сразу же потребует от молодого человека специализации, более того, углублённой специализации в условиях научно-технической революции. Ведь всем сферам народного хозяйства требуются высококвалифицированные специалисты. Таким специалистом молодой человек сможет стать только при полной самоотдаче, при углублённом изучении своей профессии, при систематическом повышении своей квалификации.

3. Потребность в высоких духовных ценностях, и прежде всего в подлинном искусстве, культуре, во всём эстетически совершенном. Взрослея, молодой человек всё больше и органичнее входит в мир обязанностей, характерных для существующего сегодня типа личности. Это не борьба за существование, за то, чтобы прокормиться и выжить. Такой проблемы советский человек не знает в

inclin
affirmation de sa
personnalité
le drame des espoirs
irréalisés
autopercionnement

don de soi

se nourrir et survivre

être fondé sur le
pouvoir du peuple
dépenses

orientation
déclin dû à «l'âge»

dans la sphère des
goûts préférés et des
jugements
situation gênante

силу социальных гарантий социалистической системы. Но в его жизни, конечно, есть проблемы. Появляется, например, семья, а вместе с ней и новые, приятные и в то же время сложные обязанности, которые требуют и энергии, и времени. Появляется свой производственный коллектив, и возникают новые общественные обязанности, поскольку наш строй **основан на народовластии**, на активном участии трудящихся в управлении производством. Значит опять и **затраты энергии**, и **затраты времени**.

А у нас есть и нерегулируемые процессы, характерные для современной городской жизни. Как бы ни был организован городской быт, как бы хорошо ни функционировал городской транспорт, растут затраты времени каждого человека и на хозяйственные нужды, и на передвижение. В таких условиях не окажется ли утопией наша **установка** на постоянное обогащение духовных ценностей? Короче говоря, не возникнет ли **«возрастное» затухание** эстетических потребностей личности? Совпадут ли в этих условиях представления о всесторонности развития, о необходимости эстетической культуры индивида с требованиями реальной жизни?

Все эти вопросы возникают вполне закономерно. И они не так просты, как может показаться на первый взгляд. Ответ на них и поможет нам разобраться в том, как организована в СССР система эстетического воспитания взрослых людей и достаточно ли она эффективна. Понятно, что сам термин «эстетическое воспитание» применительно к взрослым людям имеет какое-то особое, нетрадиционное значение. Попробуйте «воспитывать» кого-либо из взрослых, обладающих полной самостоятельностью, в том числе и **в сфере предпочтений и суждений**. Если даже в работе с ребёнком это далеко не всегда удаётся, то здесь вообще может возникнуть весьма **неловкая ситуация**. Столь же бесперспективной будет попытка определить сферу эстетического потребления взрослого человека: что он должен читать, что петь, чем наслаждаться в музее.

Значит ли это, что система эстетического воспитания перестаёт функционировать тогда, когда человек вышел за рамки школы и перестаёт выполнять обязательные уроки, задания, упражнения, то есть, когда прекращается целенаправленное воздействие на его эстетическую культуру всеми средствами школьной и внешкольной работы? Конечно, нет. Своеобразие советской системы эстетического воспитания заключается в том, что она призвана обеспечить непрерывность воздействия на эстетическую культуру человека с целью её совершенства-

ния. Но это уже сфера не школьной педагогики, а педагогики социальной, разработанной классиками марксизма-ленинизма. О ней надо сказать несколько слов, прежде чем перейти к дальнейшему рассказу.

Под социальной педагогикой мы понимаем систему взаимосвязанных и целенаправленных социальных изменений с целью изменения сущности человека, типа, личности. Напомню очень важные для моего дальнейшего рассказа о советской системе эстетического воспитания слова Карла Маркса: «Всестороннее проявление индивида лишь тогда перестанет представляться как идеал, когда воздействие внешнего мира, вызывающее у индивида действительное развитие его **задатков**, будет взято под контроль самих индивидов...»

inclinations

Вот это «воздействие внешнего мира», влияющее и на эстетическую культуру человека, должен взять под свой контроль сам человек. Его воспитание оказывается в действительности самовоспитанием. Его действиями удовлетворяются те потребности, которые сформированы **предшествующим развитием** в детские и юношеские годы, и это оказывается основным педагогическим актом.

développement
précédent

Теперь после небольшого, но необходимого философского отступления давайте посмотрим, как же функционирует у нас в СССР система эстетического воспитания в процессе всей жизнедеятельности взрослого человека. И как она на практике решает две взаимосвязанные задачи: углубления культуры этого человека и корректировки возникающих негативных стереотипов эстетического отношения к действительности (неразвитых чувств и несовершенных вкусов).

Парадокс самовоспитания

Создатели советской системы эстетического воспитания всегда подчёркивали, что образование человека — процесс более широкий, многоплановый, чем обучение, то есть передача ученику готовых знаний. «Всю жизнь, — подчеркнул Анатолий Луначарский, — „образуется“ личность человека, **ширится, обогащается, усиливается и совершенствуется**».

Человек — активное, действующее существо, преобразующее мир. Он воздействует на природу и создаёт материальную культуру. Он непрерывно совершенствуется условия своей социальной жизни, развивая **производительные силы, приводя в соответствие с ними производ-**

s'élargir, s'enrichir
se perfectionner
forces productives
en établissant une
correspondance
entre
rapports de produc-
tion

Самодельные фольклорные коллективы часто выступают в парках.



perfection

transformer le milieu environnant
objet de ménage
création matérielle

substrat

autogestion

ственные отношения, а также все другие общественные отношения — политические, правовые, семейно-брачные. Во всём он стремится к идеалу, к совершенству в соответствии с законами красоты. По этим же законам эстетического совершенства он преобразует всю среду своего обитания, от природы до изготовления любого предмета домашнего обихода.

Предметное, историческое и духовное творчество человека не только выражает его стремление к прекрасному, но и преобразует, улучшает его самого, его систему взглядов, чувств и помыслов, идеалов. В этом и заключается удивительный парадокс самовоспитания, который в условиях реальной свободы человека может использоваться обществом как первооснова эстетического воспитания.

Сейчас в нашей стране осуществляется подъём всей общественной жизни на качественно новый уровень. Совершенствуется система народовластия, начинается практический переход к самоуправлению производственных коллективов, кардинальные вопросы социального развития будут выноситься на всенародные референдумы. Идёт широкомасштабный эксперимент по реформе избирательной системы, предполагающий выдвижение для выборов во все органы государственной власти нескольких кандидатов. Преодолевая застойные явления в жизни общества, активнее начинают действовать партийные, профсоюзные, комсомольские организации, органы народного контроля. Не всё идёт так легко и просто, как хотелось бы — слишком сильны традиции инертности,

пассивности, весьма активно противодействие консервативных, бюрократических элементов. Успех всего дела обновления общества, дальнейшего совершенствования социализма в конечном счёте зависит от **всеобщего вовлечения** населения в активную социальную жизнь. А это порождает новые психологические установки, новые представления о соотношении личного и общественного. Возникает естественная потребность **жить коренными интересами общества**, рассматривать именно их как высшую ценность. Так происходят глубинные преобразования в системе эстетических мотиваций. Так происходит и раннее гражданское **взросление** молодёжи, понимающей на практике свою **сопричастность** общему делу, свою личную ответственность за жизнь страны.

participation générale

vivre des intérêts vitaux de la société

devenir adulte
participation

Недавно я беседовал с одним зарубежным журналистом, рассказывавшим о своих впечатлениях от поездки по Советскому Союзу. Человек тонкого ума и острой наблюдательности, он **восхищался** всем хорошим, что характерно для нашего общества, и вместе с тем справедливо отмечал и **недостатки**, трудности. В частности, он критиковал сложившийся потребительский стереотип поведения, выражающийся в уверенности, что всё должно, обязано государство — и клуб современный построить, и обеспечить необходимую организацию досуга для всех, и расширять сеть театров и музеев, и даже озеленять улицы. Соглашаясь с ним, я спросил, что, с его точки зрения, наиболее характерно для нашей молодёжи. Ответ оказался весьма интересным: социальность, умение жить не заботами нынешнего дня, а днём завтрашним, стремление всё улучшить, усовершенствовать, **самим вмешаться** в историческое творчество.

admirer

défauts

intervenir personnellement

Действительно, в этом — высшая радость, высшее наслаждение для каждого советского человека. Недавно мне пришлось выступать перед молодыми строителями нового промышленного города. Как всегда после лекции **посыпались вопросы** и сразу же **разгорелись споры**, но их предметом были не **бытовые трудности**, которых, как известно, у **строителей-первопроходцев** хватает. Рабочие говорили о другом: о необходимости **повсеместно** утверждать эстетические нормы поведения.

les questions se sont mises à pleuvoir
les débats se sont engagés
difficultés de tous les jours
ouvriers qui ont construit une nouvelle ville
partout
participer

Конечно, не только школа сформировала это эстетическое отношение наших граждан к социальной действительности, но и сама социальная действительность, в совершенствование которой они активно **вовлечены**. Вот это и есть парадокс эстетического воспитания в действительности, обеспечивающий непрерывное совершенствование эстетической культуры каждого.

Одной из важнейших наших социальных программ

productivité du travail

является существенное увеличение общественной **производительности труда**. И не только за счёт развития новой техники, но главным образом за счёт человеческого фактора. Решается вопрос коренного улучшения квалификации трудящихся. Но это лишь одна сторона дела. Другая, не менее важная сторона — выработка новых стимулов творческой активности, в том числе и эстетических.

ce n'est pas une exagération

И это **не преувеличение**, которое мне можно было бы простить как специалисту в области эстетического воспитания, а реальный факт социалистической действительности. Когда дважды Героя Социалистического Труда Валентину Голубеву спросили, что заставляет её непрерывно увеличивать производительность труда (а эта прославленная **ткачиха** выполняет ежегодно несколько годовых норм), она уверенно ответила: **наслаждение** от самого процесса труда, от осознания своей необходимости людям, обществу.

tisseuse plaisir

Итак, в процессе трудовой деятельности не только создаётся прекрасное как продукт производства, но и совершенствуется сам человек, его эстетическая культура. А продукт производства, в котором почти всегда есть элементы эстетики, а порою и художественного решения (если в проектировании его участвовал дизайнер), в свою очередь воздействует на культуру чувств человека, на развитие его вкусов и эстетических представлений. Ещё на заре зарождения советской промышленности, задолго до того, как появился современный дизайн, Анатолий Луначарский в статье «Промышленность и искусство» писал: «Техник, создающий предметы быта, должен быть художником, создающим **предметы потребления** человека, который хочет не просто потреблять, а радоваться вещи, которую потребляют. Важно, чтобы **пища** была не только **сытной**, но и вкусной, но в тысячу раз важнее, чтобы полезный предмет быта был не только полезен и целесообразен, но и радостен. Скажем это слово вместо всё ещё кажущегося загадочным слова „красивое, **изящное**“ (тут сейчас же начнутся всякие споры, будут обвинять нас в эстетизме), скажем так, **р а д о с т ь**. Радостно должно быть платье, радостна должна быть мебель, радостна должна быть **посуда**, радостно должно быть жилище».

biens de consommation

nourriture copieuse

élégant

vaisselle

Луначарский говорил о радости как эстетической реакции так осторожно, потому что время тогда было суровое и голодное. И, конечно, на первый план выдвигалась не красота интерьера или сервировки стола. Ведь голодный человек равнодушен к качеству посуды, на которой подаётся пища. Но Луначарский смотрел вперёд, он всегда помнил о будущем, о будущей красоте.

В сфере эстетической организации материальной среды парадокс самовоспитания так же непрерывен, как и в сфере совершенствования общественных отношений. Свидетельство тому — динамика духовных запросов советского человека. Однажды мне пришлось присутствовать на небольшом, довольно обычном для нашей действительности событии. В цехах московского завода во время перерыва показывал свою коллекцию известных художник-модельер Вячеслав Зайцев. По реакции рабочих, по заинтересованности молодёжи было очевидно, что их эстетические потребности опережают то, что даёт им сегодня лёгкая промышленность, и что эстетическая культура рабочих неизбежно скажется на продукции этой промышленности, на её качестве.

témoignage
dynamique des be-
soins intellectuels

Во многих городах и сёлах Украины я видел в Домах быта консультационные пункты, где дизайнеры дают (в основном молодожёнам) консультации по эстетической организации жилища. Следовательно, эстетическая организация жилой среды становится (как эстетика одежды) творческой потребностью миллионов. Осуществляя её на практике, они развивают свои чувства и вкусы, свои идеальные представления о прекрасном, то есть свою эстетическую культуру. Это процесс, конечно, сложный, длительный, требующий преодоления и консервативных традиций, и реально существующих неразвитых вкусов, но он расширяется, приобретает всеобщее значение.

dépasser

Maisons des servi-
ces publiques
jeunes mariés

notions idéales

surmonter

acquérir une impor-
tance

Ускорить этот процесс можно и необходимо. Для этого нужно слить воедино творческие поиски художников и совершенствование общей художественной культуры. Именно это и говорил мне в беседе Вячеслав Зайцев после очередного показа своей новой коллекции.

На мой вопрос о том, зависит ли путь к прекрасному и от нас, от тех, кто потребляет произведения искусства, кто является зрителем, читателем, слушателем, Вячеслав Зайцев убеждённо ответил:

— Конечно, и в огромной степени. Ведь именно мы все, может быть, в силу эстетической неразвитости, йли, может быть, благодаря равнодушию к своей внешности создаём тот странный образ, которому присуща усреднённость, а точнее — безликость, а ведь все люди прекрасны!

— Что же может сделать художник, чтобы преодолеть наш эстетический консерватизм?

— Открыть красоту в людях! Найти гармонию содержания и формы в неповторимых решениях, чтобы на улице, на площади люди были так же разнообразны и оригинальны, как цветы на лужайке!

solutions exception-
nelles
pelouse

«Нужно открывать красоту в людях!» — утверждает художник-модельер Вячеслав Зайцев.



choisir
rationnel
disparaître

— А нет ли здесь какого-либо секрета мастерства, которым вы владеете и используете в своих решениях?

— Есть, и очень простой и давно известный. Надо помнить, что идеальная одежда — это созданный гением народа костюм. Он развивался и совершенствовался на протяжении столетий. Опыт и вкус народа **отбирал** всё наиболее красивое, выразительное, **целесообразное**. Что-то **отмирало**, но национальный художественный образ оставался. Его я и пытаюсь использовать, решая проблему костюма для России, для русской молодежи.

— Вы часто говорите, что пытаетесь создать на русской национальной основе **прообраз** одежды будущих поколений. Есть ли какие-либо **устойчивые элементы**, которые помогают лучше понять и усвоить этот образ нашим юношам и девушкам, которые испытывают самые **противоречивые воздействия** современной моды?

— Есть, и немало. Например, символика цвета. Для моей работы и **исканий** всего возглавляемого мною коллектива талантливых художников традиционны, например, основные цвета нашего народного декоративно-прикладного искусства: белый, красный, чёрный. Мы аранжируем их на основе серебристо-серой гаммы, дающей ощущение современности, уюта, комфорта. Я верю в конструктивную, добрую силу красоты!

То, что отстаивает В. Зайцев, относится к эстетически-воспитательной роли профессионального искусства. А сейчас всё активнее в эстетическую деятельность включаются многие люди, стремящиеся совершенствовать, сделать прекрасным всё вокруг себя, а значит и

prototype
éléments stables

effets contradic-
toires
recherches

самим стать другими, перейти на более высокий уровень эстетических предпочтений, художественных вкусов и симпатий. Это особенно ярко видно в развитии любительской клубной деятельности. Уходит в прошлое представление о клубе только как о просветительном учреждении для лекций и просмотров фильмов. Начинает признаваться игровая и эстетическая роль клубов.

Объединяя людей на основе радости, наслаждения, социально-значимой деятельности, создавая микроколлектив, атмосфера которого и по содержанию, и по форме глубоко человечна, клуб даёт им положительные творческие эмоции.

Развивая клубное движение, мы можем всё больше перекладывать потребности людей в сферу духовного потребления. В последнее время было много дискуссий о том, каким должен быть сам клуб. Выяснилось, что далеко не всем нравятся огромные Дворцы и Дома культуры помпезного типа, поражающие своими залами, отделкой, люстрами, каких у нас довольно много. Большинство, в том числе и социологи, и художники — авторы новых, оригинальных проектов, высказываются за небольшие клубы, помещения в которых могут трансформироваться для самых разных потребностей.

К сожалению, современных центров досуга, которые могли бы привлечь к клубной деятельности по интересам одновременно и параллельно самые разные любительские коллективы, у нас пока мало.

Но, с моей точки зрения, если бы сейчас, сразу же они были созданы, как по мановению волшебной палочки, это тоже не удивительно было бы людям. Ведь эстетическая организация всей среды клубной деятельности — органическая часть самой этой деятельности. И создавая её своими руками, участники клубов меняются и сами.

Эстетическое самовоспитание через активное действие — вот путь, который намётился сейчас в нашей стране. Клубное движение стало сейчас повсеместным явлением, особенно среди молодёжи. Всё чаще художники-любители выходят на улицы, скверы, площади, устраивая свои вернисажи; всё чаще любители поэзии собираются не только в уютных литературных кафе, но и в парках, на бульварах; всё чаще музыканты-любители дают концерты прямо на улице. И естественно, что проблема организации эстетической среды стала предметом широкой общественной дискуссии.

Праздники на улицах, новые красочные обряды тоже стали создаваться людьми по своей инициативе, и притом в любой обстановке, ими же организуемой. Это может быть и двор, когда проходит праздник нескольких сосед-

goûts, préférences
activité artistique
d'amateurs dans des
clubs
institution d'édu-
cation

activité de portée
sociale

comme par enchan-
tement

se dessiner
phénomène général

rites

cour

craie	них домов; и улицы, на асфальте которых рисуют дети мелом во время Дня детского рисунка; и бульвар или сквер, которые в воскресенье превращаются в центр встречи любителей макраме или цветоводства, и чья-нибудь квартира, где собрались любители национальной кухни.
quartier	Участники разных объединений активно используют небольшие клубы микрорайонов , которые стали планироваться на первых этажах новых зданий. Что же касается оформления, то его лучше и органичнее находят сами участники любительской деятельности, приспосабливая его для своего, специфического общения и вместе с тем эстетически совершенствуясь в процессе такого оформления сами.
en l'adaptant	Недавно я видел, как филателисты прекрасно оборудовали подвальное помещение наподобие кабинета знаменитого доктора Паганеля, со всеми географическими атрибутами, с образным обыгрыванием их. Кстати, сами они так дорожат созданной ими атмосферой, что людей, далёких от подлинной влюблённости в филателию, стараются не пускать в свой клуб. Замкнутость? Нет, скорее уважение к ритуалу клуба, клубной деятельности.
sous-sol	Значение на практике парадокса самовоспитания можно проследить и на формировании экологической культуры советских людей. Как бы ни было прекрасно творчество, неописуемая прелесть природы сохраняла для нас непреодолимое значение совершенства, идеала. Именно природа была и остаётся в эстетическом плане могучим воспитательным фактором. Не случайно классик русской педагогики Константин Ушинский восклицал: «А воля , а простор , природа, прекрасные окрестности городка, а эти душистые овраги и колыхающиеся поля , а розовая и золотистая осень разве не были нашими воспитателями? Зовите меня варваром в педагогике, но я вынес из впечатлений моей жизни глубокое убеждение, что прекрасный ландшафт имеет такое огромное воспитательное влияние на развитие молодой души , с которым трудно соперничать влиянию педагога».
charme indescriptible valeur éternelle	Эта старая как мир истина требует ныне некоторых корректив. Человек стал глобальной силой , влияющей на все земные процессы. Его могущество действительно безгранично. Он может создать новые моря, он может влиять даже на климат, но в своих отношениях с природой он должен быть предельно осторожен, чтобы не оказаться в положении слона в магазине фарфора .
liberté étendues illimitées les environs ravins odorants champs ondulants impressions âme rivaliser	К сожалению, немало экологических просчётов было допущено в нашей стране, в самых разных регионах, о чём открыто говорит сейчас наша общественность. Всё
force globale	
éléphant porcelaine	

яснее и отчетливее мы понимаем взаимосвязь между экологической культурой и эстетическим самовоспитанием личности.

Охрана природы — требование, закреплённое в Конституции СССР. В статье 18 говорится: «В интересах настоящего и будущих поколений в СССР принимаются необходимые меры для охраны и научно обоснованного, рационального использования земель и её недр, водных ресурсов, растительного и животного мира, для сохранения в чистоте воздуха и воды, обеспечения воспроизводства природных богатств и улучшения окружающей человека среды».

Школа подготавливает подрастающее поколение к охране красоты и богатства природы. Она **прививает ему потребность** сохранять и **приумножать** природные богатства. Важно, чтобы и для взрослого человека эта потребность стала могучим стимулом к сохранению гармонии природы и общества. Вот почему охрану природы осуществляют в СССР такие формы организации трудовой деятельности и досуга населения, которые, на первый взгляд, имеют совершенно другие функции. Деятельность народных контролёров, например, всегда предусматривает контроль за соблюдением законодательства об охране природы. Туризм (а этим прекрасным видом отдыха у нас в СССР занимаются около 40 миллионов человек) организуется с **учётом постижения красоты** родной природы и сохранения её богатств.

Улучшая природную среду, каждый человек развивает, совершенствует своё эмоциональное отношение к природе.

Кстати, не следует забывать, что и сам человек — часть природы. Об этом хорошо сказал молодой К. Маркс: «Что физическая и духовная жизнь человека неразрывно связана с природой, означает не что иное, как то, что природа неразрывно связана с самой собой, ибо человек есть часть природы».

Потребность в физическом совершенстве, которая так естественна у молодого человека, развивается, углубляется советской системой эстетического воспитания в течение всей жизни человека. И если даже пожилой человек хочет быть здоровым и физически совершенным, то для удовлетворения этой потребности есть возможности. Новой, приметной чертой нашего быта сегодня стали **оздоровительные комплексы**, где занимаются спортивными упражнениями люди всех возрастов и профессий. Речь идёт сегодня о **вовлечении** в спортивные занятия всего населения. Это **не преувеличение**. Есть места (например, город Томск), где спортивные занятия

inculquer un besoin
à qn
multiplier les richesses

compte tenu
admiration de la
beauté

complexes sportifs

faire participer
ce n'est pas une exagération

всего населения уже стали фактом. Очевиден, конечно, социально-экономический эффект такого подхода к спорту. По данным советских исследователей, у рабочих, занятых спортом, производительность труда на 7,2% выше, а заболеваемость на 17,5% ниже, чем у тех, кто игнорирует физические упражнения.

Подобное отношение к здоровью и физическому совершенству каждого гражданина стало требованием социалистической демократии. Примечательно, что с 1983 года данные о развитии физкультуры и спорта входят в Государственный план экономического и социального развития страны.

В нашу жизнь, в нашу современную культуру **органично вписывается** материальная культура прошлых времён — памятники старины, архитектурные сооружения прошедших эпох, произведения монументального жанра, составляющие **неотъемлемую часть** той среды, которую **обновляет**, совершенствует, преобразует современный человек.

Естественно, что эти явления художественной культуры воздействуют на человека, на его вкусы и чувства, на его эстетические переживания. В этом они похожи на воздействие музейной экспозиции.

Но **среда обитания** — не музей, она динамична. Бывает так, что в силу каких-то причин возникает необходимость её радикального изменения. Например, идёт реконструкция улицы, города, площади, иногда при этом страдают и памятники культуры прошлого. В современных условиях, когда памятники культуры прошлого законодательно охраняются государством, подобное бывает очень редко. Но если такое происходит, то сразу же на защиту памятников культуры прошлого встаёт общественность. Очень часто бывает, что многие люди по собственной воле и **безвозмездно включаются** в практическую **работу** по сохранению и обновлению архитектурных ансамблей, монументов, **предметов старого быта**.

Например, в столице Грузии Тбилиси тысячи жителей города приняли самое активное участие в **воссоздании облика старого города**. Многие учёные, рабочие, врачи, педагоги, студенты Москвы работают над восстановлением в **первозданном виде жемчужины** старой русской архитектуры — Донского монастыря. Ежедневно в свободное от основной работы время более пятисот человек трудится здесь вместе с архитекторами и профессиональными реставраторами. А для **музея русского деревянного зодчества** в Архангельске большинство экспонатов **разыскали** по далёким северным деревням любители-энтузиасты, перевезли их в город и создали на открытом

entrer organiquement

partie intégrante
renouveler

milieu d'habitation

sans récompense
prendre part aux
travaux
objets anciens
reconstitution de la
physionomie de la
ville ancienne
dans son état original
perle

musée d'architecture
russe en bois
trouver

воздухе музеев, где теперь посетителей не меньше, чем в самых **прославленных музеях** обычного типа.

musées célèbres

Я легко мог бы продолжить этот рассказ, так как во многих уголках Советского Союза идёт сейчас эта **кропотливая** восстановительная работа. Вовлечённые в неё энтузиасты, как правило, в школе получили потребность к творчеству, к умножению красоты своим трудом. Удовлетворяя эту свою потребность, они меняются сами, они углубляют свою эстетическую культуру.

méticuleux

Не меньше число активных защитников художественной красоты, унаследованной нами от прошлых времён, увлечённо занимаются собиранием и коллекционированием фольклора — песенного, хореографического, устного, а также произведений народного, **декоративно-прикладного искусства**. Некоторые из них достигают в этом отношении значительных успехов, вызывая заслуженное уважение специалистов.

art décoratif appliqué

Есть целые самодельные фольклорные коллективы, которые ведут огромную собирательскую работу, сохраняя для будущего классические образцы фольклора. На концертах таких коллективов часто выступают вместе бабушки и внуки, как бы символизируя связь времён.

hérité par nous

Многие любители прекрасного, **унаследованного нами**, входят в число тех, кто создаёт музеи. Вы можете удивиться, как же можно самим создавать музеи, если это государственные культурно-просветительные учреждения? Дело в том, что с шестидесятых годов в связи с общим ростом духовной культуры советских людей, с активизацией их творческой инициативы в СССР стали возникать народные музеи при учреждениях, при Советах народных депутатов, при общественных организациях. Сейчас таких музеев более десяти тысяч. В них энтузиасты осуществляют собирание экспонатов, организацию их экспозиции, их научно обоснованное хранение, а также экскурсионную работу в своё свободное время.

conservation

Музейная деятельность как форма творческой деятельности способствует не только **сохранению** прекрасного, ставшего доступным для многих тысяч зрителей, но и самовоспитанию тех, кто увлечён ею, кто стремится преобразовать мир по законам красоты. Среди них всё больше становится молодёжи, подготовленной школой, эстетическим воспитанием и художественным образованием. Молодёжь получает в этой сфере большие возможности для приложения своих сил, способностей и для дальнейшего, непрерывного эстетического самовоспитания.

Вы можете сказать, что это — стихийный процесс,

large
aide

результат индивидуальной творческой инициативы. Но это не совсем так. Государство обобщает, поддерживает такого рода творческие тенденции и даёт им **щедрую финансовую, кадровую и методическую помощь**. Оно проводит такую культурную политику, которая и делает всю систему эстетического воспитания действенной и целенаправленной.

Это выражается, в частности, в продуманной и глубоко гуманистической национальной политике в области культуры. Благодаря этой политике развиваются национальные культуры, помогающие людям разных национальностей становиться членами единой и дружной семьи, активно решать общую задачу совершенствования эстетической культуры подрастающих поколений, приобщать их ко всем сокровищам мировой цивилизации.

Tsigan
légendaire

Во многих странах знают Николая Сличенко — замечательного певца и актёра, человека удивительного обаяния и артистизма. Николай Сличенко — **цыган, сын овёянного легендами древнего народа**. Не сосчитать всех бед и страданий, выпавших на долю этого гордого и красивого народа, и разве что песня да **обжигающий душу танец** могут поведают нам сегодня об этом. И когда поёт Николай Сличенко, слушатели приобщаются к истории его народ ı.

danse enflammante
raconter



«Мы даём людям не только эстетическое наслаждение, но и возможность обогатить свой духовный мир», — считает певец Николай Сличенко.

Я попросил его поделиться с читателями этой книги своими соображениями о значении национальных традиций в процессе самовоспитания каждого человека.

— Я не историк, — сказал он, — но меня всегда интересовала та удивительная сила духа, которая донесла до нас через тысячелетия искусство цыган. В **кибитках**, у

chariots couverts

пылающих костров цыгане растили детей, которые с молоком матери впитывали любовь к народной песне, стремление к свободе и горячее желание **обрести** свою родину. Мы обрели её теперь в СССР и дарим ей свою культуру, всю её **сокровенную прелесть**.

sucer avec le lait
trouver

charme secret

— А меняется ли эта культура народа? Ведь он живёт в условиях очень сложных **взаимовлияний**, где сочетаются и разные исторические традиции, и разные направления современного искусства.

influence réciproque

— Конечно. Наверное, в этой пластичности восприятия культуры других народов сквозь призму своего национального видения мира и выражается своеобразие культуры моего народа, так много пережившего за свою историю. Поэтому его, наверное, понимают и русские, и японцы, и американцы, находя в современной цыганской культуре многое из своего внутреннего мира. И всё же, прежде всего мы — представители культуры советских цыган. И я рад, что мы даём людям не только эстетическое наслаждение, но и возможность обогатить свой духовный мир, принять в него и тепло нашего, цыганского сердца.

Противоречие или гармония?

В свободное время множество людей занимаются самостоятельной творческой (в том числе и художественной) деятельностью.

В нашей стране потребность во всестороннем развитии — универсальное качество жизни. И дело не только в том, что с такой потребностью вступают в жизнь молодые поколения, подготовленные школой. Важен и тот факт, что удовлетворение этой потребности является закономерностью самой жизни, внутренним стимулом демократии. А такое развитие предполагает как закономерность **перемену** видов деятельности, которая **доступна** советскому человеку в силу рациональной организации всё увеличивающегося свободного времени и материальной заботы государства. Поэтому рядом с профессиональной деятельностью каждого человека существует сфера его любительской творческой деятельности. В комплексе с трудом и другими социальными проявлениями любительское творчество вырастает в мощный социально-педагогический фактор радикального самосовершенствования человека, **осмысленного развития** им всех своих творческих способностей и духовных сил.

changement
être accessible
en vertu de

développement
conscient

В последние годы наблюдается у нас своеобразный **«взрыв»** интереса к любительской деятельности, в кото-

«explosion»

рую включаются миллионы людей. Но это происходит, конечно, при самой активной материальной поддержке государства. Ведь не случайно, например, во многих местах страны (республиках, областях, крупных городах) созданы научно-методические центры народного творчества и культурно-просветительной работы. Методисты, работающие в них, дают консультации, поддерживают творческие начинания любителей, помогают им найти необходимые организационные формы творчества, помогают и в выборе репертуара, в творческих решениях, в освоении уже имеющегося практического опыта.

Многогранность человека, многоплановость его субъективных творческих возможностей неизбежно оказываются в противоречии с требованием односторонней специализации, профессионализации. Даже в том счастливом случае, когда человек выбрал любимую профессию, воспринимаемую им как радостное творчество, он ощущает в себе массу нереализованных возможностей. Иногда это **игра воображения**, но чаще действительная потребность в перемене вида деятельности.

Может произойти так, что реализовать эту потребность наряду с повседневной напряжённой производственной деятельностью **не удаётся**. Но приходит неизбежный срок прощания с основной работой, и **дремлющие силы, творческие помыслы** многих лет выливаются в художественно-образные решения. Так, например, произошло с полярным лётчиком Константином Михаленко, сорок лет отдавшим нелёгкому лётному делу в условиях Арктики. Простившись с лётной работой, он написал несколько книг: «Четвёртый разворот», «Нехобженные параллели», «Служу небу», «Горячее сердце». А в 1985 году москвич смог познакомиться с выставкой живописных работ бывшего лётчика. Пятьдесят экспрессивных полотен показал на своей выставке Константин Михаленко, в том числе и сложные композиционные произведения «Караван во льдах с идущим впереди **ледоколом**», «Остров Геральд», «Аборигены Чукотки».

Возможен и другой, более типичный для наших условий вариант: сочетание профессиональной деятельности с творчеством. В селе Терехово Белгородской области нелёгкие обязанности **пастуха** огромного коллективного стада выполняет Владимир Михалёв. Он же — способный поэт, уже выпустивший шесть стихотворных сборников и являющийся членом Союза писателей СССР.

По всей стране существуют любительские театральные коллективы-студии. Мне приходилось не только с удовольствием смотреть их спектакли, живые, образные и **непосредственные**, но и зачастую активно беседовать со

jeu de l'imagination

ne pas pouvoir
forces somnolentes
projets de création

brise-glace

berger

sincères



*Бальные танцы можно
разучить в кружках
при Дворцах культу-
ры.*

студийцами. Все они имеют какую-либо профессию, которую не собираются менять и не думают **переквалифицироваться** в актёры. Но кем бы они ни были, инженерами, врачами, студентами, сталеварами, токарями, для них одинаково характерно стремление реализовать себя в искусстве сцены, в живом, творческом общении со зрительным залом. И вот что примечательно — реализовать себя **не для самопоказа**, а для **непосредственного контакта** с коллективом студии, где каждый готов выполнять любую работу — и играть на сцене, и стоять в гардеробе, и встречать в зале гостей, рассказывая им об эстетической позиции студии, и делать по своим выходным дням декорации будущих **постановок**. И всё это увлечённо и абсолютно **бескорыстно**.

В самом центре Москвы, в небольшом, но хорошо оборудованном помещении разместился Всесоюзный фото клуб «Кадр». Он объединяет любителей фотоискусства из самых разных краёв и областей СССР. Членом клуба может стать любой фотолюбитель, который **представит** раз в год свою работу авторитетному жюри. Это же должны делать каждый год и члены клуба, которые **подтверждают** своё мастерство художественной работой.

Согласитесь, что ни один профессионал не смог бы работать над фотопроизведением около года. А вот участники клуба это могут и делают, создавая подлинные шедевры фотоискусства. Не случайно многие органы печати сразу публикуют их работы после годовой выставки-отчёта.

Впрочем, по свидетельству создателя клуба Рудольфа Крупнова **не это соблазняет членов клуба**. Они остаются

membres d'un studio théâtral
se transformer en

non pour se produire
contact direct

spectacles
gratuitement

montrer

confirmer

ce n'est pas cela qui
attire les membres
du club

любителями, верными своей основной профессии, реализующими в сфере фотоискусства свои потребности в художественно-творческой деятельности. Высшая награда для них — подтвердить на годовом конкурсе право оставаться членом клуба.

non découverts

Итак, реализация всех потенциальных способностей, **не выявленных** в индивидуальной профессиональной деятельности, оказывается могучим стимулом любительского художественного творчества. Другим столь же мощным стимулом является стремление компенсировать нереализованные социальные притязания. Какая милая девушка, например, в глубине души не лелеет мысль об успехах на актёрском поприще, о цветах, славе, аплодисментах? Кто из юношей не видел себя мысленно знаменитым космонавтом? Но жизнь складывается по-разному. И часто «космонавт», покинув порог школы, становится нотариусом или **парикмахером**, а юная «актриса» — **машинисткой** или оператором ЭВМ. Исследования этой проблемы социологами показали, что драматизм вызвает не **уровень достигнутой материальной обеспеченности**, а **представление о несоответствии** избранной профессии своей социальной роли, своему возможному масштабу служения обществу. Любительская деятельность компенсирует этот психологический **просчёт**, создающий индивидуальный дискомфорт. Она позволяет каждому внести максимальный вклад в общее дело, реализовать все свои возможности, компенсировать нереализованные социальные притязания в процессе творческого самоутверждения.

coiffeur
une dactylo

niveau matériel de
vie
idée de l'incompati-
bilité
erreur

Беседы с представителями любительского искусства, которые я многократно и причём по разной методике проводил в течение последних лет, показывают, что они в полной мере **ощущают** своё социальное значение гражданина лишь при естественном сочетании профессиональной и любительской деятельности. При этом, кстати, любительская деятельность может приносить им и **дополнительные доходы** благодаря реализации создаваемых ими произведений через специальные художественные салоны. Но для большинства любителей это находится на втором плане. Творчество для них — **способ общественного самоутверждения**.

sentir

revenus supplémen-
taires

moyen d'affirma-
tion de sa personna-
lité face à la société
faire part de

В этой связи для любительского искусства характерна одна эстетическая закономерность — стремление его создателей **поделиться** своими образными открытиями с другими людьми, внести прекрасное в их жизнь.

*Le Combat des
pieuvres*

Есть в городе Днепрпетровске на Украине прекрасный парк, в котором, словно в сказке, возникают среди деревьев скульптуры из дерева — то могучая «Схватка

осьминогов», то поэтичная «Ваза». Их создал народный умелец Иван Горобец — начальник поезда по своей основной профессии. В разные места страны попадает он по долгу службы и всегда находит время для поиска в лесу подходящих кусков дерева. А потом появляется и новая скульптура в парке родного города, создавая поэтичную среду для отдыха.

Реализуя творческие возможности, не используемые в полной мере в профессиональной деятельности, компенсируя свои социальные притязания расширением сферы своей жизнедеятельности, человек, увлечённый любительским искусством, испытывает на себе и его **плодотворное влияние.**

influence bénéfique

Вспомним, что многие величественные достижения технической цивилизации, от автоматического производства до общественного транспорта разъединяют людей, **снижают** активность межличностного общения, живых человеческих контактов, которые рождают и радость, и слёзы, и душевную боль, и эмоциональный восторг, словом, делают нас живыми чувствительными людьми.

diminuer

larmes

Любительское творчество не только помогает **преодолеть** это обстоятельство, но позволяет на основе общности творческих интересов придать новым контактам глубоко нравственный смысл бескорыстного служения искусству. Это касается и тех форм творчества, которые по природе своей индивидуальны (например, живопись или поэзия), но всё же требуют **сопереживания** другого человека. Поэтому нет, пожалуй, для художников-любителей более волнующего события, чем выставка, которую увидят и оценят заинтересованные люди. Столь же **торжественна** и встреча поэта-любителя с аудиторией, которой он готов открыть свою душу.

surmonter

participation

solennelle

Характерно, что подобные выставки и встречи любителей со своими друзьями, коллегами по производству, соседями весьма интенсифицируют эстетический процесс, переключая внимание многих на духовные ценности, на то, что рождается рядом с ними.

Другие формы любительского творчества предполагают коллективную художественную деятельность: в хоре, в театральной студии, в киноклубе, в клубе самодеятельной песни. Педагогика таких любительских коллективов даёт **органичное единство** развития эстетического и этического, художественных умений и навыков и высоких **человеческих ценностей.** Большое развитие в нашей стране получили любительские певческие коллективы — от семейных до общегородских.

unité organique

valeurs humaines

Выбор репертуара, **манера исполнения,** навыки хорошего исполнительства являются предметом заботы всех

manière d'interprétation

sentir une contradiction cardinale

— и руководителя хора, и его участников, так как все они остро **ощущают кардинальное противоречие** в сфере эстетической культуры наших дней — между искусством профессиональным и любительским. Ведь не исключено, что даже в тот вечер, когда запланировано выступление любительского хора, телевидение покажет концерт лучших профессиональных хоровых коллективов страны. Естественно, по качеству исполнения любительский коллектив при самых оптимальных обстоятельствах не поднимется до вершин хоровой культуры, доступной профессионалам. Но думается, что здесь речь идёт об эстетических переживаниях на разных уровнях. И противоречие, которое многих **пугает**, на самом деле оказывается выражением высшей социальной гармонии всеобщей эстетической культуры. Ведь сейчас в моём клубе, и именно для меня, будет петь хор моих товарищей и коллег, демонстрируя то, что в общем-то могу и я, что доступно мне на основе всего предшествующего художественного развития. Эта радость самовыражения **не пройдёт бесследно** для всей нашей мобильной системы общений, для понимания богатства и многоплановости человека.

effrayer

ne passera pas sans laisser une trace

arriver

participation

Конечно, самые талантливые, одарённые уйдут в профессиональное искусство, где **добьются** упорным трудом высшего мастерства. Наслаждаясь их искусством, мы вместе с тем не без гордости **ощущаем** и свою **сопричастность** к их творчеству, и свою увлечённость.

leurs films captivent par l'expressivité des solutions imagées
désir de sentir
tour d'horizon esthétique
connaisseurs

Естественно, что любительская киностудия (а их у нас в стране более 10 тысяч) не имеет специально подготовленных кадров режиссёров, операторов, монтажёров, звукооператоров, которыми располагает профессиональная студия. В деятельности любительских студий больше энтузиазма, чем профессионализма, больше желаний, чем возможностей. И всё же многие их **киноленты захватывают экспрессией образных решений**, острыми жизненными наблюдениями, а самое главное — **страстным стремлением постигнуть** красоту мира и кинематографически выразить её. Отдавая досуг этой возвышенной деятельности, кинолюбители неизбежно расширяют свой **эстетический кругозор**, становятся глубокими **ценителями** киноискусства (да и не только киноискусства), а самое главное — создают вокруг себя ту атмосферу эстетической увлечённости, которая постепенно, словно круги на воде, расширяется, вовлекая всё новых и новых энтузиастов.

attirer

В те дни, когда по телевидению показывают, допустим, прекрасный многосерийный спектакль, а кинотеатры **заманивают** зрителя фильмами всех жанров, во мно-



Народный театр — одно из самых распространенных увлечений многих людей.

гих городах у небольших подвальных помещений выстраиваются очереди любителей непрофессионального театра. Примеров тому множество. В Москве, например, один за другим при поддержке местных государственных органов возникают и развиваются студийные любительские коллективы, не конкурирующие с профессиональными театрами, но умножающие общекультурный потенциал московского зрителя.

Например, на юго-западе Москвы при отделе культуры Совета народных депутатов Гагаринского района работает любительская театральная студия под руководством режиссёра С. Беляковича. Это клубное объединение людей сплотило в единый живой и творческий коллектив студента и слесаря, учителя и учёного, сумевших благодаря творческому энтузиазму, таланту, страстной преданности идее высокого общественного предназначения театрального искусства создать ряд впечатляющих в художественном отношении спектаклей. Стоит всмотреться в зрителей на спектакле, в их реакцию, как сразу же станет ясно, что их не оставит дома в уютном кресле даже самая увлекательная телепередача, потому что радость непосредственного сопереживания составляет бессмертную суть театра как профессионального, так и любительского.

Здесь пришла пора обратить ваше внимание на самый интересный момент. Расцвет любительского искусства в СССР не входит в противоречие с движением профессиональной художественной культуры, не конкурирует с ней. Напротив, любительское искусство, базирующееся

sous-sols

unir
plombier

fauteuil confortable

participation directe
essence
ne se trouve pas en
contradiction

Участники смотра коллективов художественной самодеятельности в Москве.



prédéterminent

être inaccessible

partout

avec succès

réflexions

alterner

instruction générale

на духовных потребностях человека, **предопределяет**, с одной стороны, качественно новый подъём профессионального искусства на те эстетические высоты, которые любительству **недосягаемы** и для которого они имеют значение эстетических образцов совершенства. А с другой стороны, профессиональное искусство приобретает новую социальную функцию влияния на развитие любительского искусства в СССР. Так впервые в истории достигается гармония любительского и профессионального искусства, последствия которой мы сейчас в полной мере, конечно, ещё не можем предвидеть.

Ещё недавно, например, многие художественные коллективы считали своим долгом эстетическое просвещение: беседы с молодёжью об искусстве, создание институтов культуры. Время шло, и чуткие художники отчетливо уловили потребность миллионов в любительском искусстве. **Повсеместно** стали создаваться театры-спутники, студии-спутники и тому подобные творческие образования. В Ленинграде, например, много и **плодотворно** думал об этой сложной проблеме известный советский режиссёр Игорь Горбачёв. Итогом его **раздумий** стала попытка создания театра-спутника в Доме культуры профессионально-технического образования. В этом театре работы профессионалов **чередовались** с пробами любителей, с их сценической деятельностью. В ответ на вопрос корреспондента о цели эксперимента, итогом которого может стать рождение ряда актёрских дарований, Игорь Горбачёв, отвечая по существу вопроса, затронул вместе с тем и проблему эстетического **всеобуча**. Он сказал:

«Театр-спутник — ещё, конечно, не театр, а робкая попытка создать его. Мы помогаем здесь ребятам, увлекающимся театром, выразить себя, попробовать актёрского труда».

Я рассматриваю любительское искусство не только как **пополнение резервов** профессионального и не только как проведение приятного досуга. Это искусство — **мощный рычаг борьбы с бездуховностью, с обывательством, с мешанином и бюрократом**».

Думается, что это наблюдение режиссёра имеет принципиальное значение. Конечно, любительское искусство в современных условиях способствует необходимой реализации всеми личными потенциальными способностями, **не выявляемых** в профессиональной деятельности. Оно компенсирует неосуществлённые социальные притязания человека и даёт ему чувство гармонии. Любительское искусство в условиях избытка эстетической информации оказывается результативным средством восстановления нормального человеческого общения. Но главное, пожалуй, лежит в иной, **духовной плоскости**. Удовлетворяя потребность в художественном самовыражении, **овладевая тайнами искусства**, каждый человек помогает свободному развитию могучего и сложного социального организма, поэтому наше стремление к эстетическому воспитанию всех есть путь к красивому, **мудрому** человеку.

Радость познания, стремление к **самосовершенствованию** способствует активному развитию культуры творческой личности. Именно поэтому мы придаём сейчас большое социально-педагогическое значение развитию всевозможных клубов по интересам и любительских объединений. Правда, несмотря на это находятся во многих местах люди, которые ко всем клубным **нововведениям** относятся с некоторой долей **подозрительности**: а зачем? а кто разрешил? а кому это вообще надо? Подобная **робость** перед расширяющимся культурным потенциалом индивидуального духовного познания к сожалению довольно типичное и распространённое у нас сейчас явление. А ведь очевидно, насколько содержательна, например, жизнь молодых художников-карикатуристов и писателей-юмористов, которые в городе Омске создали совместно с самодеятельным театром эстрадных миниатюр клубное объединение «Гротеск», выступающее во всех районах области со спектаклями на самые **злободневные** темы.

Различны масштабы объединений любителей: иногда это всего лишь два-три человека, занятых каким-либо интересным делом, а иногда — сотни и даже тысячи.

élargissement des réserves instrument de lutte contre l'absence des intérêts intellectuels esprit petit-bourgeois

qui ne se manifestent pas

domaine spirituel

en découvrant les mystères de l'art

sage se perfectionner

innovations méfiance

timidité

thèmes de tous les jours

ingénieux

Например, соревнования студенческих команд КВН (Клуба весёлых и находчивых) смотрят по телевидению миллионы.

supporters
jeux rituels

В Клубе весёлых и находчивых юмор и многогранность развития объединяет и студентов, и их многочисленных болельщиков через ритуально-игровую форму; в соревновании рождается радость взаимного общения, а в итоге развивается эстетическая культура творческой личности. Ведь не случайно же многие из студентов-создателей КВН стали теперь известными журналистами, актёрами, писателями, художниками.

possibilités illimitées
personnalité harmonieusement développée

Что же даёт человеку любительское творчество, занятия в клубе? Прежде всего — радость познания своих **безграничных возможностей**, перспективу самосовершенствования, свободу творчества, без которой нет и не может быть **полноценной личности**. И школьное обучение, и профессиональная подготовка в условиях разделения общественного труда всё-таки ещё длительный период будут сферой необходимости, для которых эстетическое наслаждение остаётся чем-то **второстепенным**, желательным, но **не всегда присутствующим**. В любительской деятельности, увлекаясь чем-либо одним на основе полностью свободных личных предпочтений, все эстетические переживания, чувства пробуждают радостное самосознание себя как культурной творческой личности. Ведь ещё вчера человек занимался, например, бухгалтерскими расчётами, а сегодня, в свободный день, делает из металла чудеса красоты, ощущая себя художником. Ещё вчера пожилая **крестьянка** Любовь Михайловна Майкова из села Селищи Калининской области жила своей обычной, трудовой жизнью, а сегодня вдруг стала рисовать в свободное время. Случайно приехавшие в село кинематографисты были поражены её картинами, рассказали о ней в Москве. И вот, когда Майковой было 87 лет, её полотна впервые экспонировались в Москве в Доме культуры и техники. «Почему же вы начали рисовать только в 79 лет? — допытывались у неё специалисты. — Почему не раньше?» Но Любовь Михайловна не смогла ответить на этот вопрос. Да, наверное, и не надо было. **Разумом или рассудком** этого всё равно не понять и из биографии, даже самой подробной, не выведешь подробности. Художник рождается, бывает и **на склоне своих лет**, и ничто не может этому помешать.

secondaire
qui n'est toujours pas présente

comptabilités
paysanne

Это рождение художника и есть рождение творческой личности, доставляет ей ту глубинную радость, которую, быть может, не даст и скоропалительная «персональная выставка». И не важно, на что устремлён в каждом конкретном случае индивидуальный талант, что конкретно

raison
raison
au déclin de la vie

доставляет эстетический восторг человеку: существенно лишь то, что все они ищут единства с другими людьми — зрителями и единомышленниками.

Мы много и часто говорим о критике, но критика в сфере профессиональной работы ещё пока **не воспринимается** нами как радость. В любительской деятельности сознание того, что кто-то более умелый, чем ты, **не угнетает**, а напротив, доставляет радость, побуждая к дальнейшему поиску, сотрудничеству, самосовершенствованию.

Но, пожалуй, высший эстетически-воспитательный эффект любительского творчества предопределён его свободой. Когда в прессе обсуждают вопрос о **пустующих** кое-где клубах, иногда забывают, что причина этого явления довольно ясна: **нудная назидательность**, прикрывающаяся лозунгами воспитания или же пустое развлекательство. Ведь главное для нас — свободное развитие творческой личности, чему весьма успешно и результативно служит любительское творчество во всех его многообразных формах, помогать которому и должны в первую очередь клубы. Это не только социальное право, но и реальное выражение культуры, путь к её дальнейшему совершенствованию. Вот почему в среде нашей общест-венности всё глубже **укореняется мнение** о недопустимости делить любительские увлечения на «возвышенные» и «низменные». Такой подход **отталкивает** от неё тех, чьи интересы ещё не определились или же находятся **в стадии закономерного становления**. Можно, конечно, с позиций подлинных любителей и ценителей классической симфонической музыки с пренебрежением смотреть на массовое распространение у нас любительских рок-клубов и дискотек. Но такое эстетическое **высокомерие** антипедагогично, так как базируется на максимализме вкуса, исключаящем свободу выбора и предпочтений для человека с другим уровнем музыкального развития. Более того, это высокомерие основано на игнорировании реальной картины современного музыкального мира, где его новые виды и жанры, в том числе и современный городской песенный фольклор уже прочно заняли своё место. Это так же плохо, как юмор по отношению к любителям-авиамоделётам, проявляемый со стороны специалистов-авиаконструкторов, или же к любителям-создателям автомобилей со стороны профессионалов-автомобилестроителей. Но как же не поражаться тому, что эти любители создают порой такие конструкции, до которых профессионалы и **не додумались?** Противоречие между любительством и профессионализмом? Нет, ибо у каждой из этих сфер человеческой

partisans de mêmes idées

ne pas concevoir

ne pas déprimer

vides

sermon ennuyeux

on voit s'affirmer l'opinion repousser

au stade d'une formation légitime

orgueil

ne pas parvenir à inventer

accroissement

деятельности своей возможности, свои функции, свои перспективы. Речь скорее должна идти о **нарастании** гармонии между ними, о том, что в будущем миллионы людей, увлечённые любительским творчеством, получают радость познания, радость открытия, радость свободной творческой деятельности, то есть **развивают** в себе ту культуру творческой личности, без которой нет и не может быть понимания, использования, сохранения и приумножения того прекрасного, что создают для народа профессионалы.

développer

Мы и наш эстетический мир

Эстетическая культура, развитие которой в СССР является предметом общегосударственной заботы, включает в себя три основных элемента: эстетические ценности (художественные произведения и созданный по законам красоты мир вещей, эстетически организованная среда и красота человеческих взаимоотношений), организации и учреждения, способствующие их созданию и распространению, и наконец, реальный уровень эстетического развития самого человека.

В своих рассказах я знакомлю вас прежде всего с третьим элементом эстетической культуры советского общества, который является целью эстетического воспитания подрастающего поколения. Конечно, очень важна роль профессионального искусства, его художественного совершенства и многообразия. В последние годы в нашей стране много сделано для того, чтобы ликвидировать некоторые тенденциозные перекосы в пропаганде искусства, которую непосредственно затронул процесс демократизации.

Но к сожалению, нет прямой и автоматической связи между предлагаемым художественным материалом и реальной духовной культурой населения.

assimilation de
hautes valeurs spiri-
tuelles

Уже на примере потребности в творчестве по законам красоты я обратил ваше внимание на необходимость её углубления и корректировки в течение всей жизни человека. В полной мере это относится и к другой потребности — **постижению высоких духовных ценностей**. Конечно, её основу человек должен получать в детские и юношеские годы, но ведь реально, на практике может быть и так, что не каждый человек получил такое развитие. Здесь могут быть и педагогические **просчёты**, и слабость материальной базы в том или ином регионе, и бытовые традиции, оказывающиеся порою значительной консер-

erreurs

вативной силой. Ведь жизнь всегда и везде сложнее и противоречивее идеальной схемы.

Не менее консервативной силой оказывается и реальный быт взрослого человека. Любопытно, что по данным советских социологов, три четверти зрителей у нас в кинотеатрах — люди младше 18 лет! Они составляют 75% читателей наших библиотек. Не нужно особой мудрости, чтобы понять причину такого положения. Как бы ни был целесообразно организован наш быт, какого бы совершенства ни достигло **обслуживание** населения (а это — одна из ответственных социальных программ СССР, которую мы начали осуществлять), взрослый человек имеет такую массу служебных, общественных, семейных обязанностей, что его свободное время весьма ограничено.

Возникает реальная **опасность затухания потребности** в высоких духовных ценностях: посещения театров и концертов, музеев и библиотек. Даже кинематограф, в прошлые десятилетия не знавший пустых залов, уже не всегда привлекает сегодня такие массы зрителей. В какой-то мере это компенсируется ростом материальной базы эстетической культуры, о чём я вам рассказывал ранее. В самом деле, если не все взрослые пойдут в библиотеку, то почти все они — собиратели домашних библиотек, и часто очень значительных. Государство заботится об их **пополнении**.

Судите сами: сейчас у нас издано собрание сочинений великого русского поэта Александра Пушкина тиражом 10 миллионов экземпляров! В своё время Сергей Есенин, замечательный русский поэт, мечтал о трёхтомном собрании сочинений тиражом в 5 тысяч экземпляров. Ныне же завершён выпуск шеститомного собрания сочинений поэта тиражом 500 000 экземпляров.

Компенсирует затухание эстетической потребности и новая сфера эстетических коммуникаций — радио, телевидение, индустрия дисков и магнитофонных записей. Но может случиться и так, что в силу свободы выбора тонкие, высокохудожественные передачи будут привлекать меньше внимания, чем бесхитrostные эстрадные шоу, а модные вокально-инструментальные ансамбли вызывать значительно **большой спрос**, чем классическая музыка. Процесс этот очень сложный, и дать ему однозначную оценку едва ли возможно, но общество, считающее эстетическую культуру одной из величайших социальных ценностей, не может игнорировать его.

Решение проблемы — не только в увеличении масштабов создания и распространения эстетических ценностей среди всего населения. Дело в том, что, по мнению

vic

service

le risque du déclin
des besoins

compléter

grande demande

proche des critères
optimums

советских учёных, ряд показателей культурного обслуживания населения у нас уже **близок к оптимальным** (количество книг в библиотеках, количество кинопроекторных установок, количество радиоприёмников и телевизоров в личном употреблении, количество клубов и других учреждений культуры и так далее).

На первый план теперь выдвигается задача более эффективного использования материальной базы для качественного роста эстетической культуры населения. И эта задача сформулирована на государственном, политическом уровне. Определено, что Министерством культуры СССР совместно с другими министерствами и ведомствами подготовит и осуществит мероприятия по дальнейшему улучшению эстетического воспитания населения. Так у нас практически началась разработка и реализация государственной программы эстетического воспитания. Её осуществление позволит не только углубить и скорректировать эстетические потребности наших граждан, но и вывести их на новый, неизмеримо более высокий уровень.

Конечно, у меня нет возможности познакомить читателей со всеми происходящими сейчас процессами, связанными с эстетической культурой страны. Постараюсь рассказать о главном, наиболее характерном и типичном.

Путь совершенствования эстетической культуры человека, глубины его переживаний педагогике известен с давних пор. Прежде всего, это — воспитание эстетической культуры на **наиболее совершенных образцах**, оказывающихся **мерилом**, идеалом совершенства. Далее — углубление этой культуры знаниями, общей и искусствоведческой эрудицией. Ведь непосредственное эстетическое переживание, простые суждения «мне нравится» или «мне не нравится» всегда основываются на этой эрудиции. И, наконец, включение каждого не только в деятельность эстетического переживания, но и в деятельность эстетического **созидания**.

Мы не только разделяем эту общеизвестную идею. Задача советской системы эстетического воспитания — использовать этот путь для развития каждого советского человека на самом высоком духовном уровне. Возможность её решения заложена в самой структуре эстетической культуры. Ведь её важный элемент — организации и учреждения культуры и искусства. Именно они и дают возможность целенаправленного педагогического воздействия для развития потребности постижения высоких духовных ценностей.

Ранее я рассказывал о том, как осуществляет воспита-

les meilleurs échantillons
critère

création

тельную миссию народное образование, закладывающее фундаментальные основы эстетических потребностей подрастающего поколения, как продолжается эта линия во всех сферах жизни. Идёт непрерывный поиск новых форм работы, новых способов пропаганды эстетической культуры, которые сейчас характерны для деятельности всех организаций и учреждений культуры и искусства. Старые, выверенные историческим опытом методы такой пропаганды **подкрепляются** в этих условиях творческими находками энтузиастов, которые сразу же изучаются и **распространяются**. Так происходит совершенствование всей системы эстетического воспитания в соответствии с новыми социальными программами.

Ознакомимся с этим процессом прежде всего на практике культурно-просветительных учреждений: музеев, библиотек, клубов, парков. Именно они по своей природе призваны дать возможность миллионам наслаждаться эстетическими ценностями и одновременно углублять и корректировать их потребности.

Каждый из нас неоднократно посещал музеи — эти уникальные хранилища произведений искусства, делающие их доступными для миллионов. Уже сам факт ознакомления с коллекцией произведений изобразительного искусства или же декоративно-прикладного искусства, с экспозицией по истории музыки, театра, литературы не только вызывает эстетическое наслаждение, но и даёт нам такие впечатления, которые не проходят бесследно для нашей эстетической культуры.

Учитывая эту общую для всех музеев функцию, теории и практики музейного дела в СССР задумались о том, как сделать музейные впечатления более эффективными, затрагивающими более глубокие основы нашей эстетической культуры. Их поиски шли по двум направлениям: выработка новых принципов экспозиции, активно влияющей на чувства, вкусы и идеалы посетителей, на формирование их эстетических потребностей, и расширение сферы музейной работы, её выведение за стены музейных помещений.

Ведь всем нам знакомо сложное и противоречивое чувство некоторой неудовлетворённости от **беглого просмотра** сотен, а порою и тысяч экспонатов, с которыми нас знакомит какой-либо музей. Хочется всё увидеть, всё узнать, но это не соответствует возможностям нашего восприятия. Отсюда поверхностные впечатления и незначительный общекультурный эффект.

На иных принципах работают теперь многие музеи СССР, учитывающие в отдельных тематических экспозициях или во всей организации музейного пространства

être renforcé
trésors de la création
être diffusé

visite rapide

contemplation peu
hative et compré-
hension

психологию современного человека, особенности его реакции и потребностей. Вот, например, музей одной картины, созданный в городе Пензе. Здесь достигается крайне важный эффект глубокого постижения искусства и осмысления, которые в свою очередь становятся характеристикой наших эстетических потребностей вообще.

reconstitution

А в небольшом помещении у входа в Киево-Печерскую лавру в городе Киеве, где хранятся сокровища культуры Древней Руси, с которыми знакомятся ежегодно миллионы туристов из СССР и других стран, размещён Государственный музей театрального искусства Украины. Создатели этого музея и художники-дизайнеры отказались от привычных способов подачи исторического материала, который в обычных музеях можно увидеть, а можно и пропустить в торопливом проходе по залам. Здесь воссоздаётся художественными средствами та неуловимая и вечно манящая атмосфера театра, которая так дорога его любителям. Оказавшись в ней, вы уже не просматриваете экспонаты, а начинаете переживать историю украинского театра, творческие искания его корифеев. Современные технические средства делают такое впечатление более интенсивным, более содержательным.

recherches de ses
coryphées

régionaux

В поиске теперь не только художественные музеи, но и музеи других типов — технические, краеведческие, биологические и так далее. Они также ищут современные методы углубления и корректировки эстетических переживаний посетителей.

solidement

Наверное, вы посещали краеведческие музеи, в которых добротнo представлены экспонаты по истории региона, по его природе, технике, сельскому хозяйству. В любом случае они выполняют важную просветительную функцию. Представьте, что мы оказались в краеведческом музее города Тамбова. Здесь, конечно, есть всё, что даёт представление об истории Тамбовской области и её современной жизни. Но вот спокойно пройти по залам, пропуская экспонаты, в этом музее просто невозможно. Талантливые дизайнеры сумели поднять музейную экспозицию до вершин художественной образности. Вы любуетесь уголками ландшафта, проникаете в недра земель, видите её прошлое, настоящее и будущее, испытываете эстетическое наслаждение от встречи с её животным и растительным миром. Вас поражает экспозиционная картина о жизни людей этого щедрого края. Я не оговорился: именно картина. Ибо музей благодаря художественной выразительности вобрал в себя опыт и театра, и изобразительного искусства, и кинематографа.

jusqu'aux cimes

grâce à l'expressi-
vité artistique
a assimilé

Возник какой-то особый синтез художественных средств, который я бы назвал музейным искусством. И как искусство музейная экспозиция неизмеримо активнее, действеннее влияет на эстетические переживания посетителей.

О том, что эстетические переживания надо углублять, говорили ещё создатели советской системы эстетического воспитания. Так, Анатолий Луначарский тонко заметил: «Эти процессы могут быть поверхностными, но могут быть и чрезвычайно глубокими. Когда говорят: это произвело на меня незабываемое впечатление, это наложило печать на всю мою жизнь и так далее, то это означает моменты глубокого волнения, которые действительно перестраивают нервную систему, те или другие её части, создавая новые рефлексы, заставляя иначе реагировать на те или иные явления: человек **перерождается**, получает новый образ». Об этом и думают сегодня работники музеев в СССР, стремясь воспитывать эстетическую культуру народа.

К сожалению, пространственные и временные возможности музея как учреждения ограничены: у каждого музея есть своя пропускная способность и время работы. Между тем потребность в общении с музейным искусством (я позволю себе употребление этого образного выражения) в СССР постоянно растёт. Вот почему сегодня определилось ещё одно направление поисков более эффективного использования музеев в системе эстетического воспитания. Это **выход** работников музеев за **рамки своего учреждения**, непосредственно в производственные коллективы, на предприятия, в сельскохозяйственные коллективы. Это не просто **передвижные экспозиции** из музейных фондов, что в общем известно довольно давно, а новые формы общения и воздействия на потребности масс при помощи музейного искусства.

Приведу лишь два примера. В южном городе Севастополе, где большую часть населения составляют **моряки**, уходящие на долгие месяцы в дальнее плавание, художественный музей посылает вместе с ними тематические выставки и искусствоведа-лектора. В самых сложных условиях, далеко от Родины моряки имеют возможность познакомиться с художественными шедеврами, узнать об их создателях, о тайнах выразительности искусства.

В Казани картинная галерея направляет своих **представителей** — художественные шедевры прошлого и лучшие образцы современного изобразительного искусства — на те **гигантские новостройки**, о которых сразу же узнаёт вся страна. Так было и с первых дней строитель-

(cela) m'a fait une
impression inou-
bliable
(cela) a laissé une
empreinte
se transformer

sortie au-delà de
leur institution

expositions ambu-
lantes

marins

«représentants»

chantiers gigantes-
ques

camions
à côté des tentes

ства автомобильного завода на реке Ка́ме, выпускающего ныне сотни **грузовых автомобилей** для народного хозяйства. Ведь это же удивительно: **рядом с палатками строителей** — палатки **искусствоведов!** Конечно, удивительно, и вместе с тем характерно для современного периода.

Творческий поиск отличает и многие библиотеки. У нас в стране немало прекрасно оснащённых библиотек, в которых работают люди, искренне преданные своему делу. Они в основном удовлетворяют запросы населения и всё-таки тоже стремятся найти новые формы работы с читателями.

В Тольятти, например, весьма результативную работу проводит Централизованная система детских библиотек. По инициативе директора этой системы Г. А. Николаевской создан центр эстетического воспитания на базе Центральной детской библиотеки. Он объединяет читальные залы, фонотеку, художественную студию, студию ювелирного мастерства и студию дизайна. Скоро будет создана театральная студия. Её работе поможет лингафонный кабинет, обеспечивающий школьникам, изучающим иностранный язык, возможность ставить спектакли на этом языке. В выставочных залах центра проходят выставки детского творчества.

Работа специализированных читальных залов центра осуществляется по специальным программам с учётом возрастных особенностей детей: «Всё начинается с картинки», «Кто рисует для тебя», «От сказки — к творчеству», «Книга — поиск, творчество». Энтузиасты-библиотекари занимаются с детьми, знакомят их с творчеством известных писателей, художников, композиторов. Они используют самые разные формы: озвученные обзоры, обучающие игры-конкурсы, диско-викторины, литературно-музыкальные путешествия, дни поэзии, костюмированные представления и так далее. Библиотеке активно и безотказно помогают в её творческой деятельности по эстетическому развитию детей практически все учреждения культуры города: театр кукол, дворцы культуры, детские музыкальные и художественные школы, дома пионеров. Сейчас коллектив библиотеки думает о создании театра «В стране литературных героев», университета дизайна для школьников, музыкальной студии «Слушаем и рисуем музыку», литературного объединения «Слово берёт читатель».

В те годы, когда советская библиотечная система ещё только складывалась, Надежда Константиновна Крупская, жена и соратник Ленина, подчёркивала: «Наша советская массовая библиотека не может, не должна

превращаться в бюрократическое учреждение, она должна быть живым культурным центром, а это требует от библиотекаря умения подходить к массе, работать с массой, знать её запросы, умения, направлять её интересы в определённое русло, будить самостоятельность читателей, вести среди них большую инструктивную работу».

В этих словах — не только целая программа библиотечного дела, но и **предвидение** его могучего воспитательного потенциала. В СССР теперь в связи с задачей всеобщего эстетического воспитания всего населения библиотека всё чаще и шире используется в деле развития эстетических потребностей её читательского контингента, в направлении эстетических интересов.

Конечно, сама встреча с книгой — творческое переживание. Именно она и оказывает решающее воздействие на всю психику человека, на его взгляды, общую и профессиональную культуру, на его систему чувств. Но и пропаганда книги может приобрести такие формы, что станет творческим актом, углубляющим как читательскую, так и общеэстетическую культуру. Именно так ставят сейчас вопрос работники советских библиотек, открывая новые формы работы.

Эти формы они ищут в творческом сотрудничестве с одним из массовых обществ, возникших в последние годы — с **Обществом книголюбов**. Совместный поиск порождает интересные инициативы: творческие встречи читателей с поэтами и писателями, объединения любителей отдельных литературных жанров. Во многих библиотеках страны мне приходилось бывать на дискуссиях о культуре чтения, на встречах читателей, увлечённых проблемами литературной критики. А порою, как в подлинном центре досуга, в библиотеках проходят в соответствии с пожеланиями и запросами читателей и тематические концерты, и выступления учёных о перспективах развития науки. Всё это даёт очевидные и плодотворные результаты, что подтверждается и социологическими исследованиями динамики читательских интересов в СССР. Они показывают рост интереса читателей к совершенной, высокохудожественной литературе, к тем жанрам её жанрам, без постижения которых невозможна высокая эстетическая культура личности.

Трудно переоценить **благородное воздействие** на эстетические потребности миллионов людей таких массовых учреждений, как клубы. Я уже много рассказывал о разных формах клубной деятельности. Есть много хороших клубов, работающих как настоящие центры досуга и эстетического воспитания. Но есть и немало недостат-

prévision

Société de bibliophiles

surestimer
influence bénéfique

ков. Мы прекрасно видим и слабость материальной базы клубов и кое-где недостаточную педагогическую культуру многих профессиональных клубных работников, малую эффективность использования клубных помещений (главным образом — для кинопросмотров). Об этом у нас в стране сейчас идёт очень острая дискуссия, открытая и результативная.

Сейчас клубы в СССР благодаря особой заботе государства получают новые, дополнительные стимулы активизации своей деятельности. Речь идёт не только о дальнейшем улучшении их материальной базы, но и о модернизации всех форм клубной работы для развития у человека самых высоких духовных потребностей, в том числе и эстетических. Возможность такого воздействия клуба заключена в самой его природе. Клуб, во-первых, является учреждением, взаимосвязанным с производственными коллективами и общественными организациями, с творческими союзами и органами народного самоуправления. Во-вторых, клуб — это **общность единомышленников по интересам**, по любимому типу деятельности в свободное время, по стремлению к наслаждению от того или иного вида творчества. В-третьих, клуб основывается на деятельности коллектива работников культуры, педагогов, преданных своей нелёгкой просветительской миссии, своему общению с самыми разными возрастными группами, от малышей до ветеранов. Все эти особенности клуба характерны и для гигантского Дома культуры, которые есть в самых разных регионах СССР, и для небольшого **сельского клуба**, ставшего **излюбленным местом досуга** односельчан.

Клубы объединяют свои усилия с другими учреждениями, прежде всего со спортивными. По всей стране сейчас возникают культурно-спортивные комплексы, цементующим звеном которых оказывается клуб как воспитательное учреждение. Я бы сказал, что в клубной работе в нашей стране теперь чётко определилась не только тенденция её интенсификации, но и стремление активнее использовать клуб как центр эстетического воспитания. Естественно, что таким центром является художественно-искусствоведческий клуб или любительское клубное объединение, но очень важно подчеркнуть, что не только клубы этого типа, но и все клубы без исключения способствуют совершенствованию эстетической культуры.

Мне кажется, что вам будет интересно узнать, какие типы клубов существуют в СССР. У нас есть общественно-политические клубы и объединения (общественно-политических знаний, **правовых знаний**, военно-

communauté des
personnes ayant les
mêmes intérêts

club rural
lieu de loisir préféré

connaissances juri-
diques

патриотические и поисковые клубы, клубы интернациональной дружбы, разнообразные научно-просветительные объединения и кружки); естественно-научные объединения и клубы по интересам (астрономов, юных космонавтов, любителей живой природы, аквариумистов, цветоводов, краеведов и так далее); производственно-технические клубы и объединения (хлеборобов, механизаторов, агрономов, дойрок, автолюбителей и тому подобное); физкультурно-спортивные кружки и секции в клубах, любительские клубы и объединения (например, шахматистов, туристов, любителей бега); коллекционно-собираТЕЛЬские кружки и клубные объединения (нумизматов, филателистов, бонистов, филофонистов, филокартистов); социально-возрастные клубы по интересам, любительские объединения (детские клубы, клубы старшеклассников, молодежные, женские клубы, клубы молодоженов, клубы знакомств, клубы ветеранов войны и труда); клубные кружки и любительские клубные объединения нетрадиционной деятельности (новых советских обрядов, трезвенников, любителей подводной охоты, эрудитов, любителей афристики, старины, антикварных автомобилей и так далее).

Все эти клубы действуют как коллективы, существующие вне обычной производственной деятельности человека, вне его повседневного быта, объединенные для радостного, творческого, эмоционально насыщенного проведения свободного времени. Поэтому все они дают эмоционально-эстетический эффект, углубляя эстетические переживания, вырабатывая более возвышенные потребности. Вот почему клубную общность мы считаем нашим художественным миром, сферой, где формируются чувства, вкусы, идеалы.

Расширяют масштабы своего воздействия на эстетический мир советского человека, на его духовные запросы не только учреждения культуры, но и учреждения искусства, а также творческие союзы художников, писателей, композиторов, архитекторов, кинематографистов. Именно в них объединены талантливые профессиональные деятели искусства, произведения которых обогащают советскую художественную культуру, формируют чувства людей.

Естественно, что программа всеобщего эстетического воспитания ставит и перед ними принципиально новые задачи по выработке духовных потребностей человека на самом высоком уровне. Ведь художники не только создают художественные ценности, но и обладают бесспорным авторитетом в сфере эстетических

amateurs des aquariums, des fleurs, de l'ethnographie
laboureurs
trayeuses

rites
abstinents
chasse sous-marine
amateurs des aphorismes

rempli

habitudes

чувств и вкусов, в **навыках** тонкого, квалифицированного восприятия искусства. Когда в важнейших государственных документах по вопросам воспитания подчёркивается необходимость возрастания роли искусства в жизни советского общества, имеется в виду и эта сторона проблемы.

assimilation complète de l'art

Многое в этом отношении было сделано ранее. Так, почти все творческие союзы имеют Бюро пропаганды, направляющие просветительскую деятельность композиторов, кинематографистов, писателей, которые выступают перед самыми разнообразными аудиториями с лекциями и докладами, организуют фестивали и концерты, пишут популярные книги и брошюры, систематически участвуют в радио- и телепередачах о художественной культуре, о законах **полноценного восприятия искусства**, о формировании высоких художественных вкусов.

édification ennuyeuse

Сейчас, в связи с новыми задачами эстетического воспитания, масштабы их деятельности значительно расширяются, и она приобретает новый, я бы сказал, педагогический характер. Не следует бояться этого понятия, отождествлять его со **скучной назидательностью**. Эстетическое просвещение масс на качественно новом уровне — это социальная педагогика, благородная по своим гуманным целям, и включиться в неё — общественное призвание каждого советского художника. Посмотрим, как занимаются этим, например, театральные работники.

accessible à tous

Сложное, синтетическое искусство театра, объединяющее драму, музыку, сценографию, эстетику костюма и среды, обогащённое современными техническими средствами, **общедоступно**, демократично в высшем смысле слова. С момента его возникновения на заре человеческой цивилизации театр обобщал жизнь народа и говорил с народом.

enrichissement de son langage expressif

Но развитие театра, **обогащение его выразительного языка** и эстетических возможностей, усложнение психологической работы актёра над образом и режиссёрских решений формировало и театральную культуру зрителя. Это всегда был **двуединный процесс**, таким он остался и сейчас, в эпоху нового расцвета театральной культуры.

processus double

Мы по праву гордимся советским многонациональным театром, занявшим достойное место в современной художественной культуре социалистического общества. Предметом нашей гордости является и театральная культура зрителей, но время требует дальнейшего её обогащения. Это наш идеал, наша педагогическая цель, ещё не достигнутая.

il est particulièrement significatif

Крайне примечательно то, что сами деятели советского театра ищут не только более частых контактов со

зрителем, но и более многообразного воздействия на их театральную культуру. Великий русский революционер-демократ Виссарион Белинский говорил ещё в XIX веке, что искусство — та же наука, та же учёность, потому что для истинного понимания искусства, для истинного наслаждения им, нужно много и много учиться, и причём такому, что находится вне сферы искусства.

authentique

Применительно к театральной культуре человека эта мысль очень важная, так как пока ещё в школе театр, его теория и практика не заняли того места, о котором мечтали создатели советской системы эстетического воспитания. Этот пробел и стараются компенсировать деятели советского театра в своих новых, нетрадиционных формах работы со зрителем.

В старинном городе Рязани, ставшим теперь большим индустриальным центром, творческий коллектив областного драматического театра записал на кассету беседы о своих премьерах, **отрывки** из лучших спектаклей, выступления **ведущих актёров**. Раз в месяц на всех предприятиях города, прямо в цехах в обеденный перерыв **идёт воспроизведение этих записей**.

scènes
principaux acteurs
on écoute ces enregistrements

В Киргизии в городе Ош, славном своими текстильными предприятиями, есть Музыкально-драматический театр. Его творческий коллектив создал университет театральной культуры для **текстильщиков**, который работает непосредственно на фабриках. Рабочие имеют возможность знакомиться с **творческими замыслами** актёров и режиссёров, с новыми произведениями советских драматургов, а также регулярно слушать лекции по истории и теории театра, по его эстетике. Заканчивающие этот университет текстильщики получают **удостоверение** «Пропагандист театрального искусства» и сами становятся активными помощниками театра в деле эстетического воспитания населения.

travailleurs du textile
projets de création

В Эстонии ежегодно весной проходит **театральный месячник**, то есть в течение месяца все театры республики работают в каком-либо **очередном** районе республики. Месячник кончается общим театральным балом, встречами с актёрами, интересными выставками.

certificat

le mois du théâtre

Существенно умножают воспитательное воздействие театра радио и телевидение. От показа отдельных спектаклей или их трансляции они переходят к систематическому ознакомлению слушателей и зрителей с шедеврами театральной культуры. Большой резонанс вызывают телевизионные передачи «Беседы о театре» и «Театральные встречи», где тонкий искусствоведческий анализ сочетается с популярностью изложения. Активно включается сейчас в пропаганду театральной культуры и

suisant

периодическая печать, прежде всего молодёжные газеты, на страницах которых разгораются страстные дискуссии о современном театре.

Об эффекте всей этой воспитательной работы в общенародном масштабе судить, конечно, рано. Как этот аспект эстетического воспитания, так и все остальные требуют многих лет **упорной**, систематической социально-педагогической **деятельности**. Но **отрадно**, что **разительные перемены** к лучшему уже **ощутимы**. И не только в росте зрительской аудитории, но и в характере её **суждений** о театре как сложнейшем искусстве. Такой вывод сделали социологи, изучающие в СССР эстетическую культуру населения, динамику процессов, происходящих сейчас в ней.

Рассказать о том, как деятели всех видов искусства способствуют формированию высоких эстетических потребностей советских людей едва ли возможно. Работа в СССР в этом направлении ведётся многогранная. Она охватывает собой весь комплекс художественных воздействий. Поэтому то, что вы узнали, я дополню лишь рассказом о роли деятелей советской музыкальной культуры как активных пропагандистов прекрасного нетрадиционными способами.

О музыке следует сказать особо ещё и потому, что в **ряду предпочтений** советского человека, согласно исследованиям социологов, она занимает первое место. И вызвано это, наверное, не только появлением новых способов музыкальной пропаганды и расширением сферы воздействия музыки на человека. Наряду с классической музыкой, наряду с традиционной народной песней в быт человека XX века всё активнее входят **фонография**, звучащая повсеместно как особая грань эстетической среды; функциональная музыка, активизирующая жизнедеятельность человека, в том числе и трудовую; эстрадная музыка, оказывающаяся фактором организации досуга молодёжи, более того — своеобразной основой её общения. Короче говоря, возникает новый музыкальный мир, в котором есть и прекрасное, и **пошлое**, и совершенное, и примитивное. Регулировать этот мир лучше и эффективнее путём воспитания **возвышенных** музыкальных **потребностей**. В этом могучий фактор дальнейшего совершенствования всего современного музыкального мира. В своё время на такую парадоксальную **обратную связь** обращал внимание академик Борис Асафьев. Он говорил: «Музыкальная культура наша нуждается в слушателе, способном **к р и т и ч е с к и** разбираться в художественных музыкальных явлениях, а не в пассивном **созерцателе**».

activité persévérante
ce qui est encourageant
des changements radicaux se font déjà sentir
jugements

parmi les priorités

musique de fond

trivial
besoins élevés

rapport inverse

contemplateur

Пропаганда музыки, основывающаяся на принципе **возвышения** потребностей слушателей, ныне не только не утратила своего значения, но и приобрела в СССР грандиозные, общегосударственные масштабы. Здесь нам есть на что **опереться**. В первую очередь — на замечательные традиции русской музыкально-просветительской мысли, которая вызвала к жизни ещё в XIX веке и филармоническую деятельность, и пропаганду музыкальных знаний в народе. На этих традициях и основывают свою просветительскую деятельность представители советской музыкальной культуры. Но они ищут и новые подходы, соответствующие новой психологии человека.

élévation

s'appuyer

Однажды мне пришлось **простоять в очереди** за билетом на концерт Моцарта... около двух суток. Вы можете удивиться, но эта очередь, как ни странно, **вызвала** у меня **восхищение**. Рядом со мной стояли долгие часы инженеры, спортсмены, учёные, библиотекари, причём в основном молодые люди. И у **всех на устах** было одно имя — Святослав Рихтер.

faire la queue

a suscité mon admiration

sur toutes les lèvres

Его концерт был действительно **эстетическим потрясением**. Моцарта исполнял великий музыкант современности, встреча с которым всегда событие. Но играл он не в обычном концертном зале, а в Музее изобразительных искусств имени Пушкина в Москве, играл среди **полотен**, отражавших моцартовскую эпоху, среди произведений прикладного искусства той же поры, рядом с личными вещами самого Моцарта.

bouleversement esthétique

toiles

Через некоторое время концерт был повторён, но уже по телевидению. Отвечая на вопросы ведущего передачу, где, с его точки зрения, **границы истолкования** исполнителем классики, то есть границы её **современного прочтения**, Рихтер решительно возразил: «Не признаю никакой интерпретации, никакого современного прочтения. Классика потому и классика, что она **недостижима**. Нам же хорошо бы возвыситься до понимания таких титанов, как Бах, Моцарт, Шопэн. И постараться заразить восторгом перед ними и слушателя».

limites de l'interprétation
interprétation contemporaine
inaccessible

В этих словах — кредо подлинно возвышенной просветительской деятельности в сфере музыкальной культуры. Ему и следуют советские музыканты-исполнители, ведущие музыковеды, осуществляя пропагандистскую деятельность в самых разных массовых аудиториях.

Но результат пока ещё далёк от желаемого, от тех критериев всеобщего эстетического развития населения, которые являются нашим идеалом. Не всегда и не везде активно посещаются концерты симфонической и **камерной музыки**. Не все слушатели (по исследованиям психо-

musique de chambre

charme

«a écarté»

логов и социологов) понимают **прелесть** классической музыки. А главное — произошли определённые сдвиги в музыкальном мире, и эстрадная музыка «потеснила» классику в эстетических симпатиях молодёжи.

Но именно такие музыканты, как Рихтер, ещё и ещё раз напоминают, что нет «плохих» и «хороших» музыкальных жанров. Как симфоническая, так и лёгкая музыка может быть разной по эстетическому качеству, и через лёгкую, эстрадную музыку тоже можно подвести человека к осознанию богатства музыкального мира, к развитию у него потребности в музыкально-прекрасном. Вот почему в СССР многие ведущие дирижёры считают возможным включать в свои программы произведения тех жанров, которые волнуют молодёжь. Вот почему по инициативе музыкальной общественности осуществляется система долговременных мер по повышению музыкальной культуры руководителей и исполнителей всех вокально-инструментальных ансамблей.

В дискуссиях на эту тему всё чаще и громче раздаются голоса тех, кто обращает внимание ещё на один путь повышения музыкальной культуры миллионов — активное включение их самих в музыкальную деятельность. И прежде всего через песню. Справедливо сказал известный советский музыковед А. Сôхор: «Как и другие **масово-бытовые жанры**, песня особенно активно „заражает“ слушателей выраженными в ней чувствами; ведь обычно они являються и её исполнителями».

genres des masses
communiquer

fructueuse

Идея всеобщего эстетического воспитания может быть **плодотворной** лишь в том случае, если мы сохраним высокие эстетические критерии прекрасного, художественного мастерства, то есть всего того, что характерно именно для профессионального искусства. Вот почему можно с уверенностью сказать, что между профессиональным искусством и любительским творчеством, между художником и тем, кто наслаждается его творениями как любитель, нет и не может быть противоречия. Высочайшая миссия художника, его историческое призвание — нести прекрасное народу, обогащать его вкусы и идеалы, совершенствовать его эстетические потребности.

liquider les défauts

expression

Мы многого достигли в деле эстетического образования, ещё большего хотим достичь; мы работаем, **преодолеваем недостатки**, изучаем и разрабатываем новое, дискутируем, ищем, надеемся... Я немало рассказал в этой книге об эстетическом воспитании в нашей стране, хотя, конечно, многие аспекты и не нашли в ней **отражения**. Но я надеюсь, что вы получили определённое представление и о тех, новых задачах, которые теперь возникли у

нас в деле приобщения людей к прекрасному, и о тех сложных проблемах, которые мы решаем и будем решать порой в борьбе с **косностью** вкусов и суждений, с устоявшимися консервативными привычками, с **недопониманием** возвышающей роли красоты. Но все мы — и энтузиасты эстетического воспитания, и педагоги, и учёные, и художники, и музыканты — на первый взгляд погружённые в повседневный, **будничнейший мир** забот и стремлений, не только верим в **одухотворяющую силу** красоты, но и делаем всё возможное для приобщения людей к прекрасному.

Общесоюзная Комплексная программа эстетического воспитания населения, над которой идёт сейчас работа, вероятно, обобщит весь существующий опыт и определит конкретные пути преодоления проблем и недостатков, что будет способствовать созданию современной системы всеобщего эстетического воспитания.

conservatisme
manque de com-
préhension

monde quotidien
force d'inspiration

ВОПРОСЫ

Уважаемые читатели, мы предлагаем вопросы, которые помогут вам уточнить понимание прочитанного или обсудить проблемы, освещённые в книге. Отвечая на эти вопросы, можно пользоваться текстом книги, для этого указаны страницы, на которых есть нужный вам ответ.

Предлагаемые вопросы могут служить также развернутым оглавлением, с помощью которого легко найти в книге место, где говорится об интересующей вас теме.

Рассказ первый

У ИСТОКОВ

стр. 9

1. Почему общенародная борьба с неграмотностью была первым шагом на пути культурного преобразования России после победы Великой Октябрьской социалистической революции?

стр. 9

2. Каков современный уровень образования в Советском Союзе?

стр. 10

3. Как была определена первоочередная задача становления и развития духовной культуры народов Советской России?

Как рождалась система

стр. 10

1. Как определялась цель образования в Программе единой трудовой школы России?

стр. 11

2. Как была сформулирована в Программе идея художественной самостоятельности ребёнка?

стр. 11

3. Из каких компонентов складывалась социалистическая система воспитания детей?

стр. 10—11

4. Как вы оцениваете идею обучения детей комплексу искусств в школе того времени?

стр. 12—13

5. О чём говорят слова В. И. Ленина: «Пролетарская культура должна явиться закономерным развитием тех запасов знания, которые человечество выработало под гнетом капиталистического общества, помещичьего общества, чиновничьего общества»?

стр. 14

6. Что дали первые годы борьбы за культурные преобразования в стране?

Традиции

- стр. 16—17 1. Что взяла советская система эстетического воспитания из опыта греческой культуры, взглядов на художественное творчество социалистов-утопистов и примера формирования личности первых русских революционеров-декабристов?
- стр. 17—18 2. Почему именно эти традиции легли в основу советской системы эстетического воспитания молодого поколения?

Новаторство советской системы эстетического воспитания

- стр. 18 1. В чём состоит социальная направленность эстетического воспитания?
- стр. 19 2. Чем определяется необходимость всеобщности эстетического воспитания?
- стр. 20 3. Почему советская система эстетического воспитания основывается на принципе комплексного воздействия на личность?
- стр. 21 4. Каковы принципы советской системы эстетического воспитания и в чём её новаторство?

Эстетическое воспитание как часть социальной программы СССР

- стр. 22 1. Почему в трудные послереволюционные годы в Советской России уделялось такое большое внимание эстетическому воспитанию детей?
- стр. 23—24 2. Как определить необходимость развития политической культуры каждого человека, его нравственного облика?
- стр. 27—28 3. Как связана эстетическая культура с интеллектуальным потенциалом общества?

Утопия или реальность

- стр. 31—34 1. Какие положения педагогической науки и психологии легли в основу советской системы эстетического воспитания?
- стр. 31 2. Как В. И. Ленин охарактеризовал цель воспитания и обучения человека коммунистического общества?
- стр. 36—41 3. В системе каких воспитательных учреждений народного образования реализуется система эстетического воспитания в Советском Союзе?

ПЕРВЫЕ ШАГИ

Что может малыш

стр. 54

1. Какую роль в воспитании ребёнка играет окружающая среда?

стр. 54

2. Какова современная точка зрения на возможности ребёнка в раннем возрасте?

стр. 57

3. Какие педагогические рекомендации дают учёные относительно ускоренного развития детей?

стр. 57

4. Какая форма деятельности является ведущей для детей дошкольного возраста?

У нас в семье ребёнок

стр. 59

1. Как система эстетического воспитания начинает действовать с первых шагов ребёнка в семье и что делает для этого государство?

стр. 60

2. Как игра и игрушка могут побудить ребёнка к деятельности?

стр. 61

3. Какова роль наслаждения и воображения как движущих сил деятельности ребёнка?

стр. 61—62

4. Какие средства, кроме игры и игрушки, являются помощниками семьи в эстетическом воспитании ребёнка?

стр. 64

5. Почему необходимо для детей их совместное с родителями переживание художественных ценностей?

стр. 65—66

6. Какое влияние на воспитание ребёнка оказывает музыка и посещение им цирка и других зрелищ?

стр. 67

7. Каким образом государство осуществляет включение ребёнка в многогранную деятельность и корректирует недостатки домашней среды?

Большая семья

стр. 68

1. Как детский сад обеспечивает нравственное становление личности ребёнка?

стр. 69

2. Каким образом в детском саду учитываются индивидуальные особенности каждого ребёнка?

стр. 71

3. Каков характер игр, используемых в детском саду для эстетического воспитания детей?

стр. 74

4. В чём состоит основное содержание советской системы воспитания в детском саду?

стр. 75

5. Как на практике реализуется в детском саду цель эстетического воспитания детей, как формируются художественные навыки, умения, знания?

стр. 76—77	6. Как осуществляет детский сад задачу музыкального образования детей?
стр. 79—80	7. Как организуются в детских садах занятия изобразительной деятельностью?
стр. 80	8. В процессе какой деятельности или совокупности каких видов деятельности формируется потребность ребёнка к самовыражению и постижению прекрасного?
стр. 81	9. Каким образом формируется творческое отношение ребёнка к его деятельности?
стр. 83	10. Что даёт детский сад как первое звено в системе народного образования для формирования личности ребёнка?

Рассказ третий

В ЦЕНТРЕ ВОСПИТАНИЯ	
стр. 89	1. Каковы основные аспекты работы школы по эстетическому воспитанию?
стр. 91—92	2. Где и какими силами осуществляется эстетическое воспитание школьников?
стр. 92	3. Какова цель работы по эстетическому воспитанию школьников и её отличие от работы в этой области с дошкольниками?

Уроки прекрасного и прекрасное на уроках

стр. 93	1. Что значит уроки прекрасного?
стр. 94	2. Как обучение письму, чтению, речи младших школьников развивает в них чувство прекрасного?
стр. 95—98	3. Что даёт изучение литературы в школе для эстетического воспитания детей?
стр. 96—102	4. Какие аспекты эстетического воспитания на уроках названы в книге и чему они служат?
стр. 99—102	5. Как определяется роль преподавания музыки в школе, его направление и цель?
стр. 104—106	6. В чём состоит задача преподавания изобразительного искусства в школе и как реализуется эта задача в процессе работы?
стр. 107—108	7. Что дают уроки физической культуры для нравственного воспитания школьников?
стр. 109	8. Как связано преподавание предметов естественно-математического цикла с задачей эстетического воспитания школьников?
стр. 110	9. Как преподавание дисциплин общественно-политического цикла способствует формированию личности школьника?

Мир увлечений

- стр. 112—113 1. Что дают детям занятия в различных кружках?
- стр. 114—119 2. Где одарённые дети могут получить специальное художественное образование?
- стр. 120 3. Что входит в понятие «воспитывающая среда» и каково её влияние на формирование личности ребёнка?

В эксперименте участвуют все

- стр. 121—124 1. Что представляется вам интересным в рассказе о поисках новых, современных форм эстетического воспитания школьников?
- стр. 125—126 2. Чем интересны школы-комплексы?

Рассказ четвёртый

ВОЗВЫШЕННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

- стр. 135 1. Что даёт молодому человеку система эстетического воспитания за годы его пребывания в школе?
- стр. 135—136 2. Какова структура эстетической потребности молодого человека, окончившего школу?
- стр. 138 3. Какую роль в эстетическом воспитании взрослого человека играет самовоспитание?

Парадокс самовоспитания

- стр. 138—139 1. При каком условии взрослый человек улучшает себя самого, свою систему взглядов, чувств и идеалов?
- стр. 141 2. В каких сферах социальной и производственной деятельности человека проявляется его творческая активность?
- стр. 146 3. Как происходит формирование экологической культуры советских людей?
- стр. 147 4. Как удовлетворяется потребность человека в физическом совершенстве?
- стр. 148 5. Как участвует в эстетическом воспитании людей материальная культура прошлого?

Противоречие или гармония

- стр. 151 1. Почему необходима любительская деятельность?
- стр. 153 2. В каких условиях растёт стремление человека к любительской деятельности?

- стр. 154 3. Как соотносятся между собой профессия человека и его субъективные творческие возможности и притязания?
- стр. 154 4. Как любительская деятельность способствует общению людей?
- стр. 159—160 5. Как, удовлетворяя потребность в художественном самовыражении, каждый человек помогает развитию всего общества?

Мы и наш эстетический мир

- стр. 161 1. Какие элементы включает в себя эстетическая культура?
- стр. 161 2. Чем определяется реальный уровень эстетического развития человека?
- стр. 162 3. Почему существует опасность ослабления, затухания потребности в постижении высоких духовных ценностей и как с этим бороться?
- стр. 163 4. Почему для совершенствования эстетической культуры человека необходимо включение каждого не только в деятельность эстетического переживания, но и в деятельность эстетического созидания?
- стр. 164—169 5. Какие новые формы работы культурно-просветительных учреждений способствуют развитию потребности в прекрасном?
- стр. 164—169 6. Как увеличивают своё воздействие на эстетический мир советского человека учреждения культуры, искусства и творческие союзы?
- стр. 174 7. Какова роль деятелей музыкальной культуры в формировании высоких эстетических требований советских людей?
- стр. 161—174 8. Почему любительская творческая деятельность способствует удовлетворению потребности людей в непрерывном самосовершенствовании?

СОДЕРЖАНИЕ

К читателю

Рассказ первый

У истоков

Как рождалась система	10
Традиции	15
Новаторство советской системы эстетического воспитания	18
Эстетическое воспитание как часть социальной программы СССР	21
Утопия или реальность	30

Рассказ второй

Первые шаги

Что может малыш	53
У нас в семье ребенок	58
Большая семья	68

Рассказ третий

В центре воспитания

Уроки прекрасного и прекрасное на уроках	93
Мир увлечений	111
В эксперименте участвуют все	121

Рассказ четвёртый

Возвышенная деятельность

Парадокс самовоспитания	138
Противоречие или гармония?	150
Мы и наш эстетический мир	161

Вопросы

Владимир Александрович Разумный

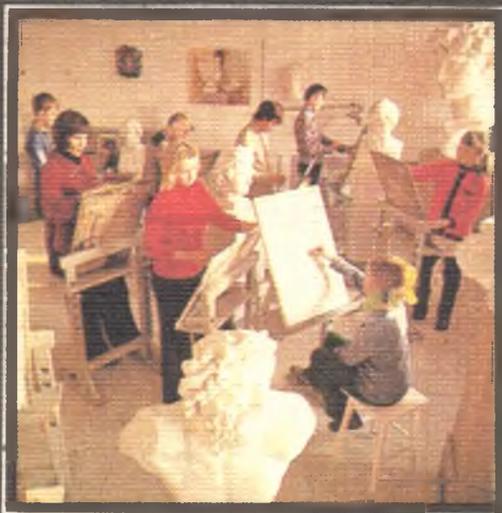
ПРЕКРАСНОЕ ВО ВСЁМ

Учебное издание

Зав. редакцией В. Н. Торопова
Редактор Е. Г. Никитина
Мл. редактор Е. А. Крючкова
Редактор перевода А. М. Газарова
Художественный редактор Е. Э. Дятлова
Технический редактор Л. П. Коновалова
Корректор Н. Н. Сидоркина

V. Rasoumny **Le beau partout**

Comment éveiller chez l'homme le sens du beau? Que faut-il faire pour que, de ses premiers pas dans la vie, l'enfant puisse comprendre la beauté, faire le bien, devenir une personne créative? Ce thème et beaucoup d'autres problèmes ayant trait à l'éducation esthétique générale en URSS, sont analysés dans le nouveau livre du professeur Vladimir Rasoumny, docteur en philosophie. Le livre est destiné à tous ceux qui apprennent le russe.



Editions «Rousski yazyk»